

Tendencias en la traducción del vocativo

El tratamiento de un elemento oral en tres novelas cubanas traducidas al noruego

Idun Heir Senstad



Masteroppgave i spansk språk

Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske
språk

Humanistisk fakultet

Veileder: Cecilia Alvstad

UNIVERSITETET I OSLO

Vår 2012

Tendencias en la traducción del vocativo

El tratamiento de un elemento oral en tres novelas cubanas traducidas al noruego

Here, then, is my one piece of advice. When theorizing translation [...], first identify a problem – a situation of doubt requiring action, or a question in need of an answer. Then go in search of ideas that can help you work on that problem. There is no need to start in any one paradigm, and certainly no need to belong to one. (Pym 2010: 166)

© Idun Heir Senstad

2012

Tendencias en la traducción del vocativo: El tratamiento de un elemento oral en tres novelas cubanas traducidas al noruego

Idun Heir Senstad

<http://www.duo.uio.no/>

Trykk: Reprosentralen, Universitetet i Oslo

Sinopsis

Esta tesina trata el vocativo –un elemento oral que asume funciones discursivas de distinta índole según el contexto en que aparece- en la traducción al noruego de las novelas cubanas *La isla de los amores infinitos*, *Trilogía sucia de La Habana* y *Como un mensajero tuyo*. Las novelas son traducidas por los traductores Eli Zwaig Kolstad, Hege Hammer y Kjell y Kari Risvik, respectivamente. Nuestro punto de partida es que el vocativo es un elemento frecuente en el habla cubano, algo que se refleja -aunque en diferentes grados- en el habla representada de las tres novelas. Observamos que, en noruego, el vocativo es de escaso uso y, por ello, que su traducción constituye un posible “problema” –si el objetivo del traductor fuera lograr un lenguaje noruego “natural”, sería lógico pensar que optaría por la omisión de vocativos, dado que son elementos marcados que se destacan en el texto cuando se emplean en noruego. El objetivo principal del estudio es doble: por un lado identificamos estrategias en la traducción de los vocativos que son compartidas por los tres traductores -es decir, soluciones que pueden deberse a normas de traducción en la cultura meta- y, por otro, identificamos diferencias que pueden atribuirse a factores individuales. También investigamos posibles efectos sobre los textos meta de las soluciones observadas.

El estudio se lleva a cabo dentro de un marco descriptivo, y nuestro método integra el análisis lingüístico-textual -en el que comparamos la traducción de los vocativos en los tres textos pares- con un enfoque extratextual. Esto es, mediante entrevistas con los traductores (hechas por nosotras), damos cuenta de factores que influyeron en el proceso de traducción, y examinamos, además, los paratextos pertenecientes a los tres pares de textos.

La investigación muestra que la mayoría de los vocativos se traducen en los tres textos, y que los traductores estudiados optan, generalmente, por traducir un vocativo del texto fuente por un vocativo noruego de contenido semántico parecido. Así, las funciones discursivas asumidas por los vocativos en los textos fuente son mantenidas en los textos meta, a la vez que aportan a las traducciones valores culturales fuertemente ligados a la cultura fuente. Esto sugiere que la norma gobernante -en cuanto a la traducción de los vocativos- es la norma de adecuación, esto es, cuando la traducción se mantiene cerca del texto fuente. Dicha estrategia es confirmada por los traductores, y crea un efecto extranjerizante sobre los textos meta. Al mismo tiempo mostramos que las editoriales noruegas minimizan la mención de los traductores y del hecho de traducción en los paratextos, significando que los traductores son “visibles” a nivel textual pero “invisibles” en la presentación física de los textos meta.

Agradecimientos

Esta tesina no se hubiera realizado sin el apoyo de muchas personas de las que estuve rodeada durante su desarrollo. Primero, le agradezco de todo corazón a mi tutora, Cecilia Alvstad, por siempre creer en mi proyecto, brindarme de su tiempo en los momentos cuando yo lo necesitaba y guiarme en el proceso con entusiasmo y profesionalidad.

Les debo un montón, además, a todas las buenas compañeras y compañeros con los que he compartido tiempos y momentos, tanto buenos como malos, en el octavo piso de NT, donde he pasado la mayoría de las horas dedicadas a esta tesina.

También quiero expresar mi gratitud a los traductores, Eli Zwaig Kolstad, Hege Hammer y Kari y Kjell Risvik, por haber respondido a mis preguntas con dedicación y paciencia. Todos han podido revisar las partes del texto que incluyen sus comentarios, y han aprobado que los use en la tesina.

Agradeszco a las editoriales Gyldendal y Pax por otorgarme el permiso para imprimir las cubiertas de los textos noruegos, y a mi centro de trabajo, Skøyenåsen skole, por haberme apoyado en el proceso en forma de un estipendio.

Últimamente a mi familia y a mi esposo, quien exclamó, en broma, cuando yo estaba muy ocupada y pasaba todas mis horas en la Universidad: "Ella me dejaría por un vocativo". Ná, chico. ¡Gracias por toda tu paciencia y apoyo!

Idun Heir Senstad

La Universidad de Oslo

08.05.2012

Índice

SINOPSIS.....	V
AGRADECIMIENTOS.....	VII
ÍNDICE	IX
LISTA DE FIGURAS Y TABLAS	XI
1 INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 OBJETIVO DEL ESTUDIO.....	1
1.2 EL MATERIAL.....	3
1.3 BREVE DESCRIPCIÓN DEL MÉTODO	6
1.4 ESTADO DE LA CUESTIÓN	7
1.5 DISPOSICIÓN.....	8
2 FUNDAMENTO TEÓRICO	11
2.1 EL VOCATIVO	11
2.1.1 <i>Literatura sobre el vocativo.....</i>	<i>11</i>
2.1.1.1 Estudios sobre el vocativo en español	11
2.1.1.2 Estudios sobre el vocativo en noruego y en sueco	12
2.1.1.3 Otros estudios sobre el vocativo	13
2.1.2 <i>Rasgos formales del vocativo</i>	<i>13</i>
2.1.3 <i>Usos discursivos del vocativo.....</i>	<i>17</i>
2.1.3.1 Los vocativos como marcadores pragmáticos.....	17
2.1.3.2 El vocativo como medio para transmitir cortesía.....	19
2.1.3.3 Las normas sociales	23
2.1.4 <i>Frecuencias de vocativos en noruego.....</i>	<i>25</i>
2.1.4.1 Consideraciones metodológicas	27
2.1.4.2 Análisis de resultados	29
2.2 EL HABLA REPRESENTADA EN TEXTOS LITERARIOS.....	31
2.2.1 <i>El discurso directo.....</i>	<i>32</i>
2.2.2 <i>Otras características del habla representada.....</i>	<i>32</i>
2.2.2.1 El nivel macroestructural.....	33
2.2.2.2 El nivel microestructural	33
2.2.3 <i>La traducción del habla representada.....</i>	<i>34</i>
2.3 ESTILO Y NORMAS EN LA TRADUCCIÓN.....	35
2.3.1 <i>Normas en traducción.....</i>	<i>36</i>
2.3.2 <i>El traductor – ¿visible o invisible?.....</i>	<i>37</i>
3 MÉTODO PARA EL ESTUDIO DE ESTILO Y NORMAS.....	41
3.1 MODELO TEÓRICO	41
3.2 MÉTODO EN LOS ESTUDIOS DESCRIPTIVOS	42
3.3 LA COLECCIÓN DE DATOS	42
3.3.1 <i>La elaboración de listas de vocativos</i>	<i>43</i>
3.3.2 <i>Entrevistas con los traductores.....</i>	<i>44</i>
3.3.3 <i>Análisis paratextual</i>	<i>45</i>
4 CARACTERIZACIÓN DE LOS TEXTOS FUENTE	47
4.1 LA ISLA DE LOS AMORES INFINITOS.....	47
4.1.1 <i>Breve sinopsis.....</i>	<i>47</i>
4.1.2 <i>Localización en tiempo y espacio.....</i>	<i>48</i>
4.1.3 <i>El habla representada.....</i>	<i>48</i>

4.2	TRILOGÍA SUCIA DE LA HABANA	49
4.2.1	Breve sinopsis.....	49
4.2.2	Localización en tiempo y espacio.....	49
4.2.3	El habla representada.....	49
4.3	COMO UN MENSAJERO TUYO.....	50
4.3.1	Breve sinopsis.....	50
4.3.2	Localización en tiempo y espacio.....	51
4.3.3	El habla representada.....	51
5	ANÁLISIS LINGÜÍSTICO	53
5.1	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS	53
5.2	ANÁLISIS CUALITATIVO	54
5.2.1	Vocativos de parentesco.....	56
5.2.1.1	Tante, onkel.....	57
5.2.1.2	Mamma, pappa.....	59
5.2.1.3	Bestemor, bestefar.....	63
5.2.1.4	Bror.....	65
5.2.1.5	Gudmor, gudfar.....	66
5.2.1.6	Resumen	67
5.2.2	Vocativos formales.....	68
5.2.2.1	Señora, señor, frue.....	69
5.2.2.2	Nabo.....	74
5.2.3	Vocativos de sustantivo pleno.....	75
5.2.3.1	Jenta mi, jente, gutten min, gutt.....	75
5.2.3.2	Kvinne.....	85
5.2.3.3	Kamerat, kompis	86
5.2.3.4	Vocativos afectuosos	87
5.2.3.5	Vocativos empleados con intensiones insultantes	89
5.2.3.6	Vocativos con referencias a la Santería	91
5.2.3.7	Resumen	92
5.3	RESUMEN DEL ANÁLISIS LINGÜÍSTICO	93
5.3.1	Estrategias comunes.....	93
5.3.2	Soluciones que solo observamos en uno de los textos meta.....	94
6	ANÁLISIS CONTEXTUAL.....	97
6.1	CONTEXTO INDIVIDUAL DE LOS TRADUCTORES	97
6.1.1	Condiciones previas.....	98
6.1.2	Agentes en el proceso de traducción.....	99
6.1.3	Estrategia inicial	100
6.2	ANÁLISIS PARATEXTUAL	101
6.2.1	Énfasis en lo extranjero	101
6.2.2	Mención del hecho de traducción.....	104
6.2.3	Resumen	105
7	CONCLUSIÓN	107
	BIBLIOGRAFÍA	111
	Material primario.....	111
	Córpora electrónicos	111
	Comunicación personal.....	111
	Referencias.....	111

APÉNDICE	116
<i>Vocativos en Mitt elskede Havanna y La isla de los amores infinitos</i>	116
<i>Vocativos en Den skitne Havanna-trilogien y Trilogía sucia de La Habana</i>	121
<i>Vocativos en Som et bud til deg y Como un mensajero tuyo</i>	132

Lista de figuras y tablas

Tabla I El material	4
Figura I Modelo del funcionamiento del vocativo en la teoría de la cortesía	21
Tabla II Vocativos noruegos en tres corpora	27
Tabla III Vocativos en los tres pares de textos	53
Tabla IV Jenta mi, jente, gutten min, gutt	76
Figura II Las cubiertas de los textos meta	102
Figura III Las cubiertas de los textos fuente	102

1 Introducción

1.1 Objetivo del estudio

En la presente tesina estudiaremos la traducción de un elemento oral, el vocativo, en un corpus compuesto por tres novelas cubanas contemporáneas traducidas al noruego por tres traductores diferentes. Las novelas fueron publicadas primero en español y después en noruego entre 1998 y 2008. Ubicando el estudio dentro del marco teórico y metodológico de los estudios descriptivos de la traducción, compararemos las estrategias de los tres traductores para identificar tendencias al traducir los vocativos. Al mismo tiempo, identificaremos decisiones que se desvían de las tendencias generales, y que posiblemente tengan su origen en factores individuales de cada traductor. Mediante el estudio de las decisiones que han hecho los traductores esperamos, además, identificar posibles efectos de estas decisiones sobre los textos meta.

El vocativo es un elemento pragmático-funcional que establece con el resto del enunciado una relación sintáctica débil. Es usado con mayor frecuencia en el lenguaje oral, donde típicamente se emplea para llamar la atención del oyente (véase, por ejemplo, Gili Gaya 1987; Bañón 1993; Alonso-Cortés 1999). Hemos un ejemplo extraído de una de las novelas que integran el corpus (el vocativo en negritas¹): “Acaba de subir, **hijo**, que no tengo todo el día” (Chaviano 2007: 275). Cabe destacar que, además de la función puramente apelativa, según el contexto de aparición y en dependencia de la relación entre hablante y oyente, el vocativo también asume funciones pragmáticas (véase, entre otros, Fraser 1996; Leech 1999).

Las posibilidades gramaticales de emplear vocativos son más o menos las mismas en español y en noruego -en los dos idiomas pueden emplearse como vocativos sustantivos o pronombres de la segunda persona que se dirigen directamente a un(os) oyente(s)² (Alonso-Cortés 1999; Telemann, Christensen, Hellberg, y Andersson 1999)-. En principio cualquier

¹ Para facilitar la lectura y enfatizar nuestro objeto de estudio, los vocativos que aparecen en fragmentos citados aparecerán siempre en negritas. Las negritas son siempre nuestras.

² Ciertas palabras que no se dirigen directamente a un oyente también han sido consideradas vocativos. Edeso Natalías (2005), por ejemplo, distingue la categoría *vocativo autorreflexivo* como una categoría de vocativo que no necesariamente se dirige a un oyente específico sino que muestra “una actitud autorreflexiva por parte del hablante” (2005: 137). Sin embargo, las formas que hemos incluido en nuestro material siempre son formas dirigidas a un(os) oyente(s) específico(s).

sustantivo, nombre propio o nombre común, puede ser utilizado como vocativo en español y en noruego, siendo los nombres propios el típico ejemplo de vocativo (Alonso-Cortés 1999). El siguiente ejemplo es tomado de nuestro material:

Aida, ¿sabes quién es ese hombre? (Montero 1998: 45)

Aida, vet du hvem den mannen er? (Risvik/Montero 1999: 29)

Vemos en el ejemplo que el nombre propio **Aida** mantiene su forma del texto fuente en el texto meta, estrategia que es seguida de forma sistemática por los tres traductores que estudiamos. En las tres novelas, tanto nombres propios como nombres comunes son empleados como vocativos. Hemos elegido estudiar únicamente los nombres comunes, dado que en la traducción reciben formas nuevas con más frecuencia y dan cuenta, en mayor medida que los nombres propios, de los valores culturales específicos de la cultura fuente relacionados con las funciones pragmáticas y discursivas de los vocativos. Al respecto, Rina Ben-Shahar advierte que es la función pragmática del lenguaje la que en traducción se ve sujeta a cambios con mayor frecuencia (1994: 197). Son justamente las funciones pragmático-discursivas de los vocativos que serán el enfoque de nuestro análisis.

En los textos literarios, el habla representada es uno de muchos recursos lingüísticos que el autor puede utilizar para imitar el habla real. Todos los vocativos que estudiamos aparecen en el habla representada de las novelas, y más específicamente en el discurso directo (véase también el apartado 2.2). Hemos tomado el vocativo como objeto de estudio justamente porque su empleo en el lenguaje oral es más frecuente en español que en noruego (véase el apartado 2.1.4) y, en este sentido, constituye un posible “problema” en la traducción. Siendo elementos idiosincráticos de la lengua española, constatamos en nuestro corpus que los vocativos aparecen fuertemente relacionado con la cultura cubana y la variante de español que se habla en Cuba -algo que puede dificultar su traducción-. Ligados fuertemente a la cultura y la lengua fuente, los vocativos portan valores culturales muy difíciles de transferir a una lengua y cultura meta.

La aparición frecuente de vocativos en el español cubano se refleja, aunque en diferentes grados, en los diálogos entre personajes en los tres textos fuente de nuestro material. Si en la traducción de los diálogos el objetivo del traductor fuera lograr un lenguaje noruego “natural”, sería lógico pensar que optaría por la omisión de vocativos, dado que son elementos marcados que se destacan en el texto cuando se emplean en noruego. Sin embargo, nuestra observación es que, en los tres pares de textos de nuestro material, la gran mayoría de los vocativos de los textos fuente se traducen en los textos meta. Esto implica la introducción

de elementos idiosincráticos de la lengua y cultura fuente y de los textos fuente en los textos meta, indicando que los traductores optan por una estrategia a partir de la cual el texto meta se mantiene cerca del texto fuente. Es una estrategia que pone al descubierto -para el lector noruego- que el texto que está leyendo proviene de otro ambiente cultural y idiomático -una estrategia *extranjerizante* en términos de Lawrence Venuti (2008)-.

En la presente tesina estudiamos un único elemento lingüístico en traducción, el vocativo³. Nuestra observación inicial sostiene que su presencia en los textos fuente es llevada en la mayoría de los casos a los textos meta -con toda la carga cultural que esto implica-. En consonancia, el objetivo de esta tesina es por un lado identificar estrategias en la traducción de los vocativos que sean compartidas por los tres traductores, y por otro identificar diferencias que pueden atribuirse a factores individuales. El análisis tiene tres partes: la parte principal, lingüístico-comparativa (capítulo 5), en la que abordaremos ejemplos de los textos pares; otra en la que analizaremos factores individuales de cada traductor (apartado 6.1); y una tercera en la que estudiaremos los paratextos pertenecientes a cada par de textos (apartado 6.2). Las preguntas que nos proponemos responder son las siguientes:

¿Hasta qué punto es posible identificar normas para la traducción de los vocativos en los tres pares de textos?

¿Se emplean las mismas estrategias de traducción para todos los vocativos, o son estrategias que dependen del tipo de vocativo en cuestión o del contexto en el que se inserta el vocativo?

¿Cuáles son las estrategias que se pueden adherir a factores individuales de los traductores?

¿Qué efecto(s) genera la traducción (u omisión) de los vocativos sobre los textos meta?

1.2 El material

Nuestro estudio se inserta en el marco teórico y metodológico de los estudios descriptivos de la traducción, la rama de los estudios de traducción que “tiene como fin recoger y sistematizar los fenómenos empíricos objeto de estudio, además de observar y analizar las regularidades de comportamiento traductor” (Rabadán y Merino 2004: 17). Nuestro material propone una

³ Basamos la idea del vocativo como objeto de estudio en el trabajo anterior nuestro “El vocativo español y su traducción a noruego en *Trilogía sucia de La Habana* de Pedro Juan Gutiérrez” (Senstad 2010), entrega final del curso IBER4106, Universidad de Oslo.

base útil para un estudio descriptivo, ya que nos deja estudiar las estrategias de tres traductores diferentes que han trabajado dentro del mismo tiempo histórico -las novelas fueron publicadas en noruego en 2008, 2005 y 1999- y con textos fuente de origen cubano. Presentamos el material en forma de tabla:

Tabla I El material

Autor/a	Título noruego	Traductor/a	Primera edición en noruego: año, ciudad, editorial	Título original	Primera edición en español: año, ciudad, editorial
Daína Chaviano	<i>Mitt elskede Havanna</i>	Eli Zwaig Kolstad	2008 Oslo Gyldendal	<i>La isla de los amores infinitos</i>	2006 ⁴ Barcelona Grijalbo Mondadori
Pedro Juan Gutiérrez	<i>Den skitne Havanna-trilogien</i>	Hege Hammer	2005 ⁵ Oslo Gyldendal	<i>Trilogía sucia de La Habana</i>	1998 Barcelona Editorial Anagrama
Mayra Montero	<i>Som et bud til deg</i>	Kari y Kjell Risvik	1999 Oslo Pax forlag	<i>Como un mensajero tuyo</i>	1998 Barcelona Tusquets editores

Los tres autores nacieron en Cuba, si bien Pedro Juan Gutiérrez (nacido 1950) es el único que permanece en la isla. Daína Chaviano (nacida 1960) reside en Miami desde 1991, mientras que Mayra Montero (nacida 1952) ha vivido en varios países latinoamericanos y reside ahora en Puerto Rico. El objetivo del presente estudio no nos permite indagar profundamente en el tema de los intelectuales y la diáspora cubana, aunque vale una breve presentación ya que los autores -y con ellos los textos fuente- representan, cada uno a su modo, la literatura cubana exiliada.

Consta que alrededor de 1.2 millones de cubanos, un 12% de la población total de la isla, residen actualmente en los EE.UU (López Morales 2008: 118), país que recibe y ha recibido la mayor cantidad de emigrantes cubanos. Dicha emigración fue inducida, a partir de 1959, por razones tanto políticas como económicas, contextuadas por la revolución cubana y la implantación de un nuevo régimen político. El régimen comunista continúa gobernando la isla, siendo una de sus características principales “la existencia del Estado como único propietario de bienes públicos” (Rojas 2009: 9). Esto implica también al Estado como

⁴ La edición utilizada en esta tesina es la de tapa blanda, publicada por la editorial DeBolsillo en 2007. No conocemos que se hayan hecho cambios de la primera edición.

⁵ La edición utilizada en esta tesina es la de tapa blanda, publicada por la misma editorial Gyldendal en 2006. No conocemos que se hayan hecho cambios de la primera edición.

propietario de las editoriales y único editor de libros. Las editoriales extranjeras normalmente no son admitidas para vender publicaciones en Cuba. Aunque las editoriales cubanas son productivas y publican una vasta cantidad de títulos todos los años, está claro que el Estado como propietario con claras intenciones ideológicas solo admite la publicación de textos literarios “aprobados” en términos ideológicos. Como consecuencia, muchos autores cubanos publicados y recibidos en el extranjero no son leídos en la isla, ya que son publicados por editoriales extranjeras. Tal es el caso con las tres novelas de nuestro corpus -en la tabla I hemos visto que los tres textos fuente de nuestro estudio fueron publicados por editoriales españolas radicadas en Barcelona-. Mayra Montero es una de los pocos autores de la diáspora que también publica en Cuba (Rojas 2009: 212), y es la única de los tres autores en nuestro estudio cuyas novelas han sido publicadas en Cuba por editoriales cubanas -aunque *Como un mensajero tuyo* se publicó, como hemos visto, por primera vez en España-.

Dicho escenario político hace que las tres novelas de nuestro estudio pertenezcan a un “abultado corpus de literatura [cubana] exiliada” (Rojas 2009: 209). De hecho y según Rafael Rojas, muchos autores cubanos exiliados “sient[e]n que la cultura cubana abandonó la isla y se fue con ellos a Estados Unidos, Europa o América Latina” (Rojas 2009: 209). Aunque esto por cierto no es verdad -la cultura cubana sigue viva también en Cuba- lo específicamente cubano sigue siendo importante para estos autores, algo que se refleja en su literatura. En cuanto a los autores de este estudio, hemos señalado anteriormente que mientras Daína Chaviano y Mayra Montero viven en el extranjero, Pedro Juan Gutiérrez continúa viviendo en Cuba. La cubanía de las tres novelas que estudiamos no radica solamente en la nacionalidad de los autores, sino también -y sobre todo- en los temas y motivos de sus respectivas novelas: Las tramas de las mismas se desarrollan, por lo menos parcialmente, en La Habana (capital nacional) y sus alrededores (véase también el capítulo 4). Además, los protagonistas son cubanos, y temas y motivos de la cultura y religión cubanas son centrales en las tres novelas -siendo una de las numerosas características culturales el empleo de vocativos típicamente cubanos-. La selección de textos nos permite hacer entonces un estudio sincrónico de un elemento del habla cubana representada en literatura cubana traducida al noruego entre 1999 y 2008. Sabemos que las características del habla coloquial y el argot se desarrollan continuamente. En este sentido, al centrar nuestro estudio sobre textos fuente (más o menos) contemporáneos -traducidos al noruego con un máximo de siete años entre publicación en español y publicación en noruego- evitamos consideraciones acerca de tal evolución.

El estudio de traducciones de textos fuente pertenecientes a un corpus literario previamente establecido es ventajoso, ya que las expectativas hacia el género traducido constituyen un factor que puede influir en las decisiones de los traductores. Esto lo afirma Jeremy Munday en su volumen *Style and Ideology in Translation* (2008b), donde explica que “[s]tyle in translation may have a strong intertextual element, dependent on genre and on the selection of STs to translate [...] and on the image that is portrayed and expected of the foreign work” (Munday 2008b: 49). Considerando todo lo expuesto en los apartados anteriores y en la tabla I, podemos decir que los tres pares de textos de nuestro estudio conforman un conjunto bastante unificado: Los textos fuente tienen temáticas relacionadas, fueron escritos por autores cubanos de la misma generación y publicados en 1998 y 2006 fuera de la isla. Los textos meta son traducidos y publicados con un máximo de siete años entre publicación en español y publicación en noruego. *Mitt elskede Havanna* y *Den skitne Havanna-trilogien* son publicadas por la editorial Gyldendal y *Som et bud til deg* por la editorial Pax. Los traductores constituyen la variable más heterogénea: Eli Zwaig Kolstad (nacida 1979), Hege Hammer (nacida 1966) y Kari y Kjell Risvik (nacidos en 1932 y 1941, respectivamente) pertenecen a generaciones diferentes. Los traductores cuentan con una experiencia en traducción muy diversa y con distintos grados de experiencia cultural cubana. En el capítulo 6 indagaremos más en las motivaciones individuales de los traductores. Subrayamos que la constitución de nuestro corpus ofrece un buen punto de partida para describir tanto las tendencias presentes en los tres textos meta como aquellas decisiones que posiblemente respondan a criterios individuales de traducción.

1.3 Breve descripción del método

Nuestro método integra un enfoque puramente lingüístico de la traducción con un enfoque que en mayor grado toma en cuenta el traductor y los factores externos al texto. Para el análisis lingüístico-comparativo hemos elaborado listas que contienen todos los nombres comunes empleados como vocativos tanto en textos meta como en textos fuente, además de algunos usos vocativos de nombres propios cuando éstos vienen acompañados de un término honorífico (por ejemplo, **señora Amalia**), y el pronombre personal **du** (“tú”⁶) cuando es empleado como vocativo. Las listas completas se aprecian en el apéndice y conforman la base

⁶ El pronombre personal de segunda persona singular **du** aparece como vocativo en los textos noruegos, sin embargo, el correspondiente **tú** no aparece como vocativo en los textos en español.

de nuestro análisis principal: el análisis lingüístico-comparativo que presentaremos en el capítulo 5. Completaremos dicho análisis con un abordaje de los factores extratextuales e individuales de los traductores, basado en información obtenida directamente de los traductores, mediante entrevistas hechas por nosotras. Este análisis se presentará en el apartado 6.1. Por último, en el apartado 6.2, presentaremos un análisis de las cubiertas de los textos meta, en cuyo desarrollo mostraremos que la estrategia extranjerizante también se hace visible en la presentación física de las novelas noruegas.

1.4 Estado de la cuestión

Esta tesina se construye en torno a distintos parámetros de traducción, algunos más generales que otros, sobre los cuales podrá aportar nuevos datos. Estos parámetros son 1) la traducción de vocativos, 2) la oralidad en la traducción, 3) el español como lengua origen y el noruego como lengua meta, 4) la cultura cubana como cultura fuente y la cultura noruega como cultura meta y 5) la traducción literaria en el período 1998-2008.

En los estudios de traducción, cualquier fenómeno lingüístico o cultural puede llamar la atención del investigador en dependencia de los idiomas y culturas estudiadas y el objetivo del estudio. No encontramos ningún estudio anterior que específicamente tratara la traducción de vocativos. Sin embargo, sí existen varios estudios sobre la oralidad en la traducción de obras literarias, incluidos los volúmenes *Oralité et traduction* (Ballard 2001) y *La oralidad fingida: obras literarias. Descripción y traducción* (Brumme y Resinger 2008). Ambos contienen estudios de caso sobre diferentes aspectos de la oralidad, como los diálogos, el discurso indirecto libre o el habla coloquial. A menudo toman como objeto de estudio un elemento específico, tal como hacemos en este estudio al ofrecer un análisis minucioso de la traducción de los vocativos que aparecen en el habla. Con nuestro estudio queremos, sin embargo, alejarnos del prescriptivismo que todavía prevalece en muchas contribuciones de estos volúmenes así como dentro de otros ámbitos de los estudios de la traducción, y presentar un análisis descriptivo en el que los enfoques culturales y lingüísticos sean complementarios y a la vez inseparables, ya que, dicho de la manera más sencilla, lengua es cultura.

Aparte de los estudios presentados en estos dos volúmenes, han sido de importancia para nuestro trabajo los siguientes tres artículos relacionados con nuestro tema y con el tema de la oralidad en traducción: “How important is the way you say it? A discussion on the translation of linguistic varieties” (Ramos Pinto 2009), “The negotiation of literary dialogue in translation: Forms of address in *Robinson Crusoe* translated into Portuguese” (Assis Rosa

2000), y “Translation literary dialogue: A problem and its implications for translation into Hebrew” (Ben-Shahar 1994), todos publicados en la revista *Target*.

Ninguno de los estudios mencionados arriba incluye el noruego como lengua meta (o lengua fuente). Existe, sin embargo, un limitado número de estudios sobre la traducción literaria del español al noruego, sobre todo tesis de master de universidades noruegas de Bergen y Oslo escritas a partir del año 2000 -evidencia del creciente interés en los estudios de traducción en el ámbito académico noruego-. Estas tesis abordan tanto aspectos culturales como lingüísticos de la traducción, aunque no enfocan específicamente en la oralidad. La pequeña bibliografía incluye los siguientes títulos:

Hacendados y pescado: la traducción de los elementos culturales en la historieta argentina Mafalda al noruego (Haugen 2009)

Og como traducción de y en la subtitulación al noruego (Klevengen 2009)⁷

Traducción de la metáfora de español a noruego (Vilches 2008)

La traducción del pretérito imperfecto: un estudio comparativo de las traducciones noruega e inglesa del primer capítulo de La sombra del viento de Carlos Ruiz Zafón (Hareide 2006)

Utopía y traducción: alteración del personaje en la traducción de El beso de la mujer araña a Edderkoppkvinnens kyss (Wilhelmsen 2005)

Tacos og enchiladas: elementos culturalmente específicos en la traducción de tres novelas latinoamericanas al noruego (Lote 2000)

Nuestro estudio se inserta en esta pequeña bibliografía. Esperamos contribuir con él a mantener viva la traducción literaria como objeto de estudio, tanto para los que estudian la traducción partiendo de la cultura noruega como para los estudiosos de la traducción en general, aportando datos concernientes a los cinco parámetros que expusimos al inicio de este apartado.

1.5 Disposición

El estudio consta de siete capítulos, incluida la presente introducción, en la que hemos expuesto el objetivo principal del estudio, descrito el material primario y ubicado el estudio dentro del contexto académico de los estudios de traducción que hacen foco en los rasgos del habla representada.

⁷ Sobre la subtitulación de películas contemporáneas.

En el capítulo 2 expondremos el fundamento teórico del estudio, base imprescindible para el análisis de la traducción de los vocativos en el material. Nuestro fundamento teórico tiene tres ramas. La teoría relevante sobre el vocativo es presentada en el apartado 2.1. Incluye explicaciones detalladas tanto de la forma del vocativo como de su comportamiento en contexto. Como parte de este panorama presentaremos la teoría de la cortesía y el uso que de ella hacemos en nuestro análisis. Describiremos el comportamiento del vocativo español y del vocativo noruego, reconociendo que, si bien existe bastante literatura sobre el vocativo español, hay muy poca sobre el vocativo en noruego. Consecuentemente, basaremos parcialmente la descripción del vocativo noruego en descripciones del vocativo sueco. Para fundamentar nuestra afirmación sobre la baja frecuencia de vocativos en noruego nos vimos obligados, además, a buscar datos que respaldaran nuestro argumento. Al respecto, el apartado 2.1.4 incluye un estudio nuestro sobre la frecuencia de vocativos en noruego. El estudio se basa en búsquedas de vocativos en tres corpórea noruegos: los corpórea de habla BigBrother y NoTa-Oslo, y el corpus ENPC que contiene textos literarios originales noruegos y traducciones del inglés.

En el apartado 2.2. presentaremos teoría relevante sobre el habla representada en textos literarios. Los vocativos son elementos característicos del habla, y los vocativos que estudiamos son elementos del habla (representada) de los personajes en las novelas. Valga por eso una breve presentación de dichos puntos relevantes.

Terminaremos el capítulo teórico con consideraciones significativas acerca de los términos *estilo* y *normas* en los estudios de la traducción y el uso que aquí hacemos de los mismos, en el apartado 2.3.

En el capítulo 3 presentaremos el método del estudio. El modelo teórico subyacente se presenta en el apartado 3.1, y puntos importantes de la metodología de los estudios descriptivos de la traducción en el apartado 3.2. Presentaremos, además, el método concreto seguido para la elaboración de las listas de vocativos (3.3.1), el método seguido para las entrevistas con los traductores (3.3.2) y consideraciones metodológicas acerca del análisis de los paratextos de los textos del corpus (3.3.3).

En el capítulo 4 daremos una breve característica de los tres textos fuente de nuestro material: *La isla de los amores infinitos* (4.1), *Trilogía sucia de La Habana* (4.2) y *Como un mensajero tuyo* (4.3). Los traductores que estudiamos han trabajado con textos distintos, escritos por autores diferentes, algo que nos obliga a considerar factores de los textos fuente,

tales como el estilo de los autores, que pueden haber influido en las decisiones de los traductores.

Los capítulos 5 y 6 conforman el análisis. En el capítulo 5 llevaremos a cabo nuestro análisis empírico y lingüístico. Presentaremos nuestro material, constituido por todos los empleos vocativos de nombres comunes⁸ en las tres novelas estudiadas, en forma de distribución de frecuencias (5.1) -esto para dar cuenta de los vocativos del material en su globalidad-. La distribución de frecuencias es seguida por el análisis comparativo y cualitativo de ejemplos tomados del material (5.2), divididos en tres categorías principales que facilitan la comparación de las estrategias de los traductores: vocativos de parentesco (5.2.1), vocativos formales (5.2.2) y vocativos de sustantivo pleno (5.2.3). El apartado 5.3 presenta un resumen de los hallazgos del análisis lingüístico.

En el capítulo 6 presentaremos el análisis contextual y complementario, que incluye los factores extratextuales e individuales de los tres traductores estudiados (6.1), más el análisis paratextual, con énfasis principal en las cubiertas de los tres textos pares (6.2).

Terminaremos la tesina con una conclusión (capítulo 7) que incluye consideraciones finales, así como sugerencias de futuros estudios.

⁸ Más, como hemos explicado anteriormente, unos pocos nombres propios que aparecen acompañados de un término honorífico, y el pronombre personal noruego **du**.

2 Fundamento teórico

Presentaremos en este capítulo el fundamento teórico en el que se basa nuestro análisis del material. El fundamento teórico exigido por nuestro objetivo de estudio es tripartito: En 2.1 describiremos los rasgos y las funciones del vocativo, prestando especial atención a la teoría de la cortesía y el significado de esta teoría para el estudio comparativo de los vocativos. El apartado incluye también el estudio nuestro sobre la frecuencia de vocativos en noruego, basado en búsquedas en corpórea (el apartado 2.1.4). En 2.2 presentaremos puntos relevantes en cuanto al habla representada en los textos literarios, y en 2.3 presentaremos consideraciones acerca de los términos *estilo* y *normas*, tal como empleamos estos términos en la presente tesina.

2.1 El vocativo

La literatura existente sobre el vocativo incluye tanto entradas en las gramáticas tradicionales como estudios hechos desde la pragmática, los cuales atienden más las funciones de los vocativos en contexto que sus rasgos formales. Dentro de la pragmática, la teoría de la cortesía es una teoría central que sirve para explicar el funcionamiento del vocativo en la interacción entre personas. Tanto una descripción de los rasgos formales de los vocativos como una presentación de sus funciones pragmático-discursivas son necesarias para marcar un punto de partida teórico y dar una descripción abarcadora de nuestro objeto de estudio. El presente capítulo sobre el vocativo se divide en cuatro partes: En 2.1.1 presentaremos la literatura principal a la que hemos recurrido para la presentación del vocativo, así como algunas observaciones especialmente referidas a la literatura sobre el vocativo en noruego. En 2.1.2 presentaremos los rasgos formales del vocativo, y en 2.1.3 sus funciones discursivas. En 2.1.4 presentaremos el estudio de corpórea, realizado por nosotras, que proporciona evidencia sobre la baja frecuencia de vocativos en noruego.

2.1.1 Literatura sobre el vocativo

2.1.1.1 Estudios sobre el vocativo en español

Como hemos comentado anteriormente, el vocativo se emplea a menudo en español -no solamente en el español cubano, sino también en el español peninsular y en el español de América Latina en general-, con muchas variaciones regionales, locales y sociolectales. Es un

tema que ha interesado a muchos estudiosos de la lengua española. Para definir el vocativo como tal recurriremos a la *Gramática descriptiva del español* (Bosque y Demonte 1999), pero también a otros estudios como el *Curso superior de sintaxis española* (1987), de Samuel Gili Gaya, y el importante volumen *El vocativo: propuestas para su análisis lingüístico* (1993), de Antonio Miguel Bañón. Autores que han estudiado el vocativo en español desde un enfoque más discursivo incluyen a Henk Haverkate, con su temprano estudio “The vocative phrase in modern Spanish. A contribution to the study of illocutionary functions” (1978), y Verónica Edeso Natalías, quien en el año 2005 publicó su artículo “Usos discursivos del vocativo en español” (2005).

2.1.1.2 Estudios sobre el vocativo en noruego y en sueco

El vocativo en noruego no ha llamado el mismo interés como el vocativo en español entre los estudiosos de la lengua, posiblemente debido a su uso limitado (véase el apartado 2.1.4 sobre la frecuencia de vocativos en noruego). De hecho, el término *vocativo*, o “vokativ” en noruego, es un término que normalmente no se emplea. Tampoco existe otro término unitario para el fenómeno de los vocativos en noruego. Cuando se estudia es siempre en forma breve y en el contexto de otro fenómeno, como por ejemplo en los estudios del sintaxis del habla. Puede recibir otro nombre, por ejemplo el de “tiltaleord”; “palabras de tratamiento”. En *Norsk referansegrammatikk* (Faarlund, Lie, y Vannebo 1997), volumen equivalente a la *Gramática descriptiva* pero para la lengua noruega, el vocativo es caracterizado como un elemento que toma una *extraposición* en relación con la frase (1997: 590), y su función es mencionada como un tipo de función pragmática para palabras que “mencionan la persona con la que el hablante quiere comunicarse⁹” (Faarlund, Lie, y Vannebo 1997: 963). La gramática no ofrece ninguna definición del vocativo, no indaga en las posibles funciones discursivas de los vocativos más allá de su pura función apelativa, y menciona lo que en la gramática se denomina “la función vocativa”, equivalente a la función básica apelativa, sólo esporádicamente. Tampoco hemos podido encontrar otros estudios sobre el vocativo en noruego. Por eso recurriremos en el presente estudio a *Svenska Akademiens grammatik* (Teleman, Christensen, Hellberg, y Andersson 1999), la gramática de la Academia Sueca, que ofrece una presentación extensa del vocativo en sueco que abarca tanto la forma de los

⁹ Esta cita aparece originalmente en sueco. Cuando nos referimos en esta tesina a fuentes escritas en idiomas distintos que el español o el inglés, las traducimos/parafraseamos de la manera que hemos hecho aquí – pretendiendo mantener el significado de la cita original siempre intacto.

vocativos como su función en el enunciado. El sueco y el noruego son lenguas escandinavas, idiomas de mutua comprensión con muchos rasgos comunes, tanto semánticos como morfológicos y sintácticos. El vocativo en noruego comparte la mayoría de las características del vocativo en sueco, y ya que el noruego carece de estudios sobre el fenómeno -que ciertamente existe en la lengua noruega y merecería una mayor atención- nos es oportuno recurrir a la gramática sueca como referencia. Sin embargo, somos conscientes de que, aunque en la mayoría de los casos, tanto en sueco como en noruego, el vocativo se comporta igual, también existen algunas diferencias en cuanto al empleo del vocativo en los dos idiomas. Nuestro interés en el presente capítulo es presentar el vocativo en la lengua noruega y en la lengua española, iluminando similitudes y diferencias de uso en los dos idiomas. Incluimos pues solamente aquellos rasgos del vocativo sueco que son relevantes para el noruego. Indicaremos diferencias entre el noruego y el sueco únicamente cuando nos parezca necesario y sea de importancia para nuestro estudio.

2.1.1.3 Otros estudios sobre el vocativo

Para el enfoque pragmático y discursivo de nuestra presentación del vocativo recurriremos parcialmente a la literatura mencionada en los dos apartados anteriores, pero también a estudios de Bruce Fraser (1996) y Geoffrey Leech (1999), autores que trabajan dentro de la pragmática. Aunque su lengua de partida sea el inglés, dichos estudios aportan información sobre el comportamiento discursivo y situacional de los vocativos que también es relevante para nuestro estudio.

2.1.2 Rasgos formales del vocativo

En este apartado daremos una descripción integrada del vocativo según se presenta en la literatura sobre el español y el sueco respectivamente. Como ya hemos señalado en el apartado 2.1.1.2, sólo incluimos aquellos rasgos del vocativo sueco que son relevantes también para el noruego. Es conveniente presentar los rasgos formales del vocativo de forma integrada, ya que el vocativo en los tres idiomas posee los requisitos para comportarse de modo similar, tanto formalmente como funcionalmente. En casos de hallar diferencias entre el español y el noruego/sueco lo indicaremos y explicaremos en el texto.

Vocativo es originalmente la denominación de un caso gramatical. El término proviene del latín, lengua en la cual el vocativo constituía uno de los seis casos en total¹⁰. El vocativo era el caso para la apelación. En la evolución del latín al español las desinencias de caso han desaparecido, sin embargo la denominación *vocativo* es empleada todavía para aquellas palabras que cumplen la función de apelar a un(os) oyente(s) específico(s) en un enunciado¹¹. En *Curso superior de sintaxis española*, Gili Gaya define el vocativo sencillamente como “el nombre de la persona o cosa personificada a quien dirigimos la palabra” (Gili Gaya 1987: 214). Una definición similar encontramos en la *Gramática descriptiva de la lengua española*, una definición que también incluye la función básica del vocativo, la apelación: “En un acto de habla, el hablante (o primera persona gramatical) puede dirigirse al oyente (segunda persona gramatical) empleando un nombre o pronombre. Este nombre o pronombre cumple, entonces, la función de apelar o llamar la atención del oyente” (Alonso-Cortés 1999: 4037). La gramática de la Academia Sueca ofrece una definición similar señalando que el vocativo es “un sintagma nominal, el cual enseña, nombra o describe al oyente” (Teleman, Christensen, Hellberg, y Andersson 1999: 792). Incluye, pues, en la definición la función caracterizadora del vocativo.

Según Alonso-Cortés, los nombres propios cumplen la función vocativa de forma natural (1999: 4037). La misma observación se encuentra en la gramática sueca, donde los nombres propios son descritos como uno de los distintos tipos de vocativo que principalmente se emplean para dirigirse a un oyente (Teleman, Christensen, Hellberg, y Andersson 1999: 792). Presentamos un ejemplo de nombre propio en función vocativa, tomado de nuestro material:

Ángela, du må overtale ham. (Kolstad/Chaviano 2008: 45)

Ángela, tienes que convencerlo. (Chaviano 2007: 53)

Según la gramática sueca, también las categorías de los pronombres personales (*du* - “tú”), las denominaciones familiares (*farmor* - “abuela”) y los títulos (*Doktor Svensson* – “Doctor Pérez”) (1999: 792) pertenecen al grupo de vocativos que se emplean principalmente para llamar la atención del oyente y dirigirse a él (función apelativa básica). En nuestro material

¹⁰ El vocativo se difiere del resto de los casos por su débil relación sintáctica con la frase que acompaña. Al respecto, hay estudiosos que no consideran que el vocativo sea un caso: “[W]ithin the model of case grammar, vocatives could not qualify as cases, for they do not hold specific relations either with the verb or with any of the noun phrases of the proposition” (Haverkate 1978: 47). Véase también Blake (2001).

¹¹ El vocativo como caso gramatical existe todavía en algunas lenguas. Véase también la nota 10.

encontramos todos estos tipos de vocativos, aunque en nuestro análisis señalaremos, por ejemplo, que las denominaciones familiares se emplean, al menos en nuestro corpus, no tanto por su mera función apelativa sino por funciones discursiva que son de mayor importancia.

Sobre los nombres comunes -nuestro objeto central de estudio-, dice la gramática española que se emplean como vocativos particularmente “cuando denota[n] alguna propiedad del hablante, como la edad (*niño, joven, muchacho, abuelo*, etc.) la profesión (*doctor, profesor, conductor*, etc.), o el rango (*majestad, señoría, capitán, ministro*, etc.)” (1999: 4037). Estos nombres comunes pueden tener tanto funciones caracterizadoras como discursivas.

Los autores de *Svenska Akademiens grammatik* incluyen los nombres propios en un primer grupo de vocativos que, de acuerdo con su recorte, cumple principalmente la función apelativa, tal como hemos señalado arriba. La segunda categoría de vocativos incluye los nombres comunes, y son vocativos que tienen como función básica la de caracterizar al oyente, por ejemplo de forma negativa o para marcar la relación social o emocional entre hablante y oyente (Teleman, Christensen, Hellberg, y Andersson 1999: 792). Aparte de los nombres comunes “puros”, esta categoría de vocativos caracterizadores incluye los sintagmas nominales con pronombre posesivo *min* (“mi”)/*vår* (“nuestro”) o *din* (“tu”)/*er* (“vuestro”) (Teleman, Christensen, Hellberg, y Andersson 1999: 792). Los sintagmas con variantes del pronombre posesivo *min*¹² (en sueco y en noruego) y *mi*¹³ (en español) son posibles en los tres idiomas, y pueden aparecer con el pronombre antepuesto o pospuesto al nombre. Veremos un ejemplo de nuestro material en el que aparece pospuesto en noruego y antepuesto en español:

Vaksine mot rabies, **jenta mi**. (Hammer/Gutiérrez 2006: 234)

La vacuna contra la rabia, **mi hijita**. (Gutiérrez 1998: 245)

Los pronombres posesivos *vår* (“nuestro”) y *deres* (el pronombre noruego que corresponde al sueco *er*) (“vuestro”) no aparecen en material estudiado, con la excepción de tres ocurrencias de **Deres nåde** como traducción de **su mercé** en *Mitt elskede Havanna* (Kolstad/Chaviano 2008: 60-61, Chaviano 2007: 70-71). Por el contrario, el pronombre posesivo *din*¹⁴ (“tu”) y sus variantes aparece a menudo en combinación con vocativos en los

¹² El pronombre *min* es el mismo en sueco y en noruego. Hay cuatro variantes de *min* en noruego: *Min* = forma masculina, *mi* = forma femenina, *mitt* = forma neutra, *mine* = forma plural.

¹³ El español tiene la forma *mis* para el plural.

¹⁴ Con variantes. *Din* = forma masculina, *di* = forma femenina, *ditt* = forma neutra, *dine* = forma plural.

textos meta, fenómeno al que le especial atención, dado que existe una diferencia aquí entre el español y el sueco/el noruego. Consta que esta construcción es común en sueco y en noruego, particularmente cuando se quiere mostrar una actitud negativa hacia el oyente (Teleman, Christensen, Hellberg, y Andersson 1999: 797). Siempre va antepuesto al nombre. En otro orden, esta combinación de pronombre posesivo **tu** con vocativo no es posible en español. Vemos un ejemplo del material:

Åh, **din drittsekk!** (Hammer/Gutiérrez 2006: 317)

¡Ay, **hijo de puta!** (Gutiérrez 1998: 331)

y no *!Ay, **tu hijo de puta!**

Tratamos esta diferencia formal en el análisis de ejemplos relevantes de nuestro material en el capítulo 5.

El vocativo puede aparecer en posición inicial, media o final del enunciado, tanto en español como en sueco y noruego (Leech 1999: 108; Bañón 1993: 19; Teleman, Christensen, Hellberg, y Andersson 1999: 791). Advierte Bañón que el vocativo en posición inicial es el que por lo general cumple la función puramente apelativa, mientras que el vocativo en posición media o final es el que normalmente cumple funciones pragmáticas, reforzando o atenuando la expresividad del enunciado al que acompaña (1993: 19). Es una afirmación de importancia para nuestro estudio, ya que la mayoría de los vocativos del material aparecen en posición media o final.

Tradicionalmente, cuando se trata de la clasificación gramatical y sintáctica del vocativo existe una disyuntiva entre los estudiosos (Bañón 1993: 11). Esta disyuntiva se ha centrado en la integración o no-integración del vocativo en el enunciado desde el punto de vista sintáctico (1993: 11). El vocativo puede aparecer en posición inicial, media o final del enunciado, pero ¿cuál es su relación sintáctica con el enunciado principal? Bañón explica que existe una tendencia hacia la no-integración, lo que significa que el vocativo normalmente -y actualmente- es visto como un elemento que “no tendría relación alguna con la estructura oracional como tal [...], ni podría entablar relación de dependencia con cualesquiera otros miembros de esta estructura” (1993: 11). Esto quiere decir que, sintácticamente, el vocativo cumple meramente una función periférica en el enunciado, y su empleo es pues completamente opcional desde el punto de vista gramatical. No obstante, esto no quiere decir que el vocativo no cumpla una función importante en el discurso. Por el contrario, es el “carácter extraoracional” (Gómez Montoya 2009: 315) del vocativo aquello que habilita su entrada al ámbito de “los factores lingüísticos y extralingüísticos que configuran el contexto,

el sentido y el campo interaccional entre el hablante y el oyente” (Gómez Montoya 2009: 316). Esto lo advierte también Bañón, quien afirma que la disyuntiva entre la integración y la no-integración “pierde por completo su rentabilidad teórica” (1993: 52) cuando estudiamos el vocativo en (con)texto.

2.1.3 Usos discursivos del vocativo

Explica Verónica Edeso Natalías que el vocativo puede adquirir un vasto rango de funciones en contexto, aparte de su función apelativa básica, debido a que “puede acompañar a cualquier acto de habla, tiñéndose, en cada caso, del valor ilocutivo de aquel” (2005: 125). En los próximos apartados presentamos consideraciones acerca del vocativo en contexto y las funciones discursivas que pueden adquirir según la situación comunicativa y la relación entre hablante y oyente.

2.1.3.1 Los vocativos como marcadores pragmáticos

Autores con un enfoque más bien discursivo y pragmático se interesan por las funciones de los vocativos en contexto y por las intenciones del hablante al emplear un vocativo en el enunciado. Como hemos visto, el vocativo puede teñir el enunciado con valores diferentes, en dependencia de la situación comunicativa. Bruce Fraser incluye los vocativos en su tipología de lo que denomina *marcadores pragmáticos*. Según Fraser, los marcadores pragmáticos son pistas lingüísticamente codificadas que señalan las posibles intenciones comunicativas del hablante (Fraser 1996: 168). Estos marcadores toman varias formas, y son la parte del enunciado que *no* propone el contenido proposicional, sino la parte que añade valores e intenciones. Fraser divide estos marcadores pragmáticos en cuatro categorías, siendo una de éstas los *marcadores paralelos*. Los vocativos constituyen uno de los principales subgrupos de dichos marcadores. La función de los marcadores paralelos es, según Fraser, la de señalar un mensaje completo en adición al mensaje básico del enunciado (1996: 185). Esto difiere de la función de por ejemplo los *marcadores del discurso*, que *no* señalan ningún mensaje adicional independiente y siempre señalan algún tipo de relación entre un segmento del discurso y otro (Fraser 1999: 938; 1996: 169) -algo que no hace el vocativo-.

Si bien es cierto que Fraser clasifica los vocativos dentro del sistema de los marcadores pragmáticos y los define como una categoría propia, no investiga acerca de las diferentes funciones del vocativo en contexto (aparte de la función puramente apelativa) y las posibles intenciones del hablante al emplear el vocativo. Recurrimos pues a Geoffrey Leech,

que es otro autor que se ha ocupado de los vocativos y sus funciones pragmáticas. Aunque la presentación de Leech toma como punto de partida el lenguaje auténtico hablado (hace un estudio de los vocativos en el corpus de conversación LSWE), los principios de sus puntos teóricos son fácilmente transferibles al lenguaje hablado ficcional que encontramos en nuestro corpus de novelas contemporáneas. En su artículo “The distribution and function of vocatives in American and British conversation” (1999) describe tres funciones pragmáticas principales del vocativo. Las dos primeras funciones son las básicas, descritas en casi toda la literatura sobre el vocativo -llamar la atención (1) e identificar al oyente (2)-. La tercera función descrita es la de establecer o mantener una relación social entre hablante y oyente (Leech 1999: 108). Un vocativo en el contexto enunciativo puede cumplir solamente una de las funciones, o puede cumplir una combinación de dos o tres. Además de las tres funciones principales, Leech añade que los vocativos pueden adquirir funciones suplementarias como, por ejemplo, una función emotiva en contexto (Leech 1999: 109), admitiendo que pueden cumplir varias otras funciones según el contexto en el que aparezcan. Para nuestro propósito nos interesa sobre todo la tercera función de Leech, el vocativo como un tipo de regulador de las relaciones interpersonales, dado que queremos estudiar las funciones pragmáticas y discursivas de los vocativos en los textos. Los vocativos que estudiamos aparecen, como hemos señalado anteriormente, en los diálogos entre personajes. Según Rina Ben-Shahar, el diálogo literario, y los vocativos como parte de estos diálogos, posee tres funciones principales: la función poética, la función lingüística y la función pragmática (2000: 31-32; 1994: 197). Según esta autora, es la función pragmática la que con mayor frecuencia se ve sujeto a cambios en traducción, principalmente por las diferentes normas, culturalmente determinadas, que rigen el uso del lenguaje (1994: 197-198).

En *Svenska Akademiens grammatik* también se explica que el vocativo a menudo se usa con intenciones que van más allá de la mera función apelativa, sobre todo cuando el hablante en la situación ya puede contar con la atención del oyente (Teleman, Christensen, Hellberg, y Andersson 1999: 801). En tales situaciones el hablante puede 1) usar el contenido semántico para caracterizar al oyente y 2) emplear el vocativo como un regulador conversacional (Teleman, Christensen, Hellberg, y Andersson 1999: 801). Mediante 1) el hablante puede

- mostrar una actitud negativa o positiva hacia el oyente:
 - Jo, det er deg, **din drittsekk!** (Hammer/Gutiérrez 2006: 222)
 - ¡Tú si eres, **hijoputa, malapaga!** (Gutiérrez 1998: 233)

- especificar el papel del oyente en la situación:
 - **Medborger**, du forstyrrer offentlig ro og orden. (Hammer/Gutiérrez 2006: 161)
 - **Ciudadano**, eso es escándalo en la vía pública. (Gutiérrez 1998: 171)
- confirmar o acordar el estatus del oyente o su relación con el hablante:
 - Mora mi driver med salg og har pesos, **kompis**. (Hammer/Gutiérrez 2006: 216)
 - Mi madre es negociante y tiene pesos, **acere**. (Gutiérrez 1998: 227)

Como regulador conversacional, el vocativo puede emplearse en el proceso de toma de los turnos, para marcar que el hablante quiere mantener el contacto con el oyente o para marcar un giro inesperado en lo dicho (Teleman, Christensen, Hellberg, y Andersson 1999: 804-805).

Hemos visto diferentes propuestas acerca de las funciones de los vocativos en contexto. Existe, sin embargo, una teoría dentro de la pragmática que nos propone un marco elaborado y metodológicamente útil al que es provechoso acomodar el estudio de las funciones de los vocativos y que nos servirá como marco teórico principal en nuestro análisis: la teoría de la cortesía.

2.1.3.2 El vocativo como medio para transmitir cortesía

Tanto la *Gramática descriptiva* como estudios menores como el de Edeso Natalías (2005) consideran los vocativos, o algunos usos de vocativos, dentro del marco de la teoría de la cortesía. A continuación presentamos brevemente la propuesta original de dicha teoría, y elaboraciones posteriores que nos proporcionan un marco útil para el estudio comparativo de los vocativos en contexto.

El concepto de la *imagen (face)* de las personas es central en la teoría de los autores Penelope Brown y Stephen C. Levinson, iniciadores del campo de estudio de la cortesía verbal. En su obra *Politeness: some universals in language usage* (1987 [1978]) explican como las personas tienen una *imagen negativa* y una *imagen positiva*, definidas por los deseos de las personas de que 1) sus acciones no sean impedidas por otras personas (imagen negativa) y que 2) la imagen que tiene la persona de sí misma sea reconocida por los demás y, a su vez, que sus deseos sean deseables también para otras personas (imagen positiva) (Brown y Levinson 1987: 62). Brown y Levinson se basan en el concepto de *acto de habla (speech act)*, concepto originalmente introducido por John Searle (1969), cuando presentan los *actos*

amenazadores de la imagen (*face threatening acts*, FTAs¹⁵), los actos de habla que amenazan de alguna forma la imagen pública de las personas. La necesidad de un individuo de asumir una forma que amenace la imagen de otro surge del hecho de que todos los individuos tienen imágenes distintas, y deseos distintos, que a menudo entran en conflicto. Lo normal suele ser - en la mayoría de los casos y cuando no se quiere que el acto sea tomado como una amenaza hacia la imagen del otro-, tratar de suavizar el efecto de la amenaza del acto de habla mediante la cortesía. Brown y Levinson dividen la cortesía en cortesía negativa y cortesía positiva, según la orientación que tiene la cortesía empleada; hacia la imagen negativa del oyente, o hacia su imagen positiva (Brown y Levinson 1987: 70).

La autora Kerbrat-Orecchioni se basa en la propuesta de Brown y Levinson cuando introduce también los *actos agradadores de la imagen* (*face flattering acts*, FFA¹⁶s), y considera que todo acto de habla puede considerarse como uno de los dos tipos de actos, o como una combinación de los dos (Kerbrat-Orecchioni 2004: 43). El objetivo de Kerbrat-Orecchioni es mejorar la capacidad descriptiva del modelo de Brown y Levinson (2004: 39), ya que este modelo ha recibido ciertas críticas por ser demasiado etnocentrista y difícilmente aplicable a las sociedades no occidentales (2004: 47). Con la introducción de los FFAs al modelo de Brown y Levinson, Kerbrat-Orecchioni propone un modelo revisado que da cuenta “no solamente del funcionamiento de la cortesía en nuestras sociedades occidentales, sino también de *las diferencias de funcionamiento de una cultura a otra*” (2004: 39, cursiva nuestra). En la presente tesina comparamos textos de dos culturas, textos en los que están inscritas estrategias de cortesía mediante los diálogos de los personajes. Los vocativos en español son muchas veces formulaciones de cortesía, mientras que en noruego el empleo de vocativos como vehículos de cortesía es menos común. Cuando los vocativos de los textos fuente se traducen no se trata sólo de palabras que se llevan a otro texto y otra cultura, sino también de formulaciones de cortesía (o descortesía!). La propuesta de Kerbrat-Orecchioni conforma, pues, la base de nuestro modelo analítico.

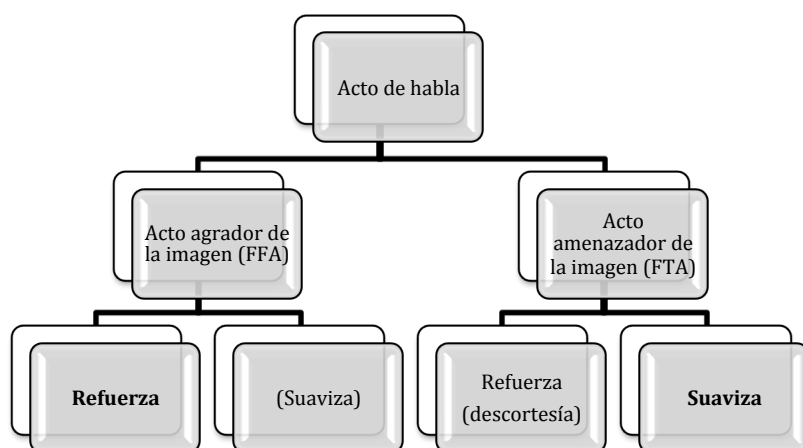
Verónica Edeso Natalías parte del modelo revisado de Kerbrat-Orecchioni cuando considera que el vocativo en un enunciado puede transmitir cortesía mediante o 1) mitigar el

¹⁵ Utilizaremos en adelante la abreviatura FTA, del inglés *face threatening acts*, para referirnos a los actos amenazadores de la imagen. Esto de acuerdo con algunas de nuestras fuentes principales, Kerbrat-Orecchioni (2004) y Edeso Natalías (2005), en las que también se emplea la abreviatura inglesa en español.

¹⁶ Utilizaremos en adelante la abreviatura FFA, del inglés *face flattering acts*, para referirnos a los actos agradadores de la imagen. Véase también la nota 15.

efecto de un acto amenazador, o 2) reforzar el efecto de un acto agradador (Edeso Natalías 2005: 129). En el primer caso tendríamos cortesía negativa (orientada hacia la imagen negativa del oyente), mientras que en el segundo tendríamos cortesía positiva (orientada hacia la imagen positiva del oyente). Ya que todo acto de habla puede caracterizarse como o FTA o FFA (o una combinación) queremos proponer un modelo que nos servirá como punto de partida en el análisis y que incluye no solamente el funcionamiento cortés de los vocativos, sino también su funcionamiento descortés. De tal forma tendremos un modelo que se podrá usar como punto de partida en el análisis del comportamiento de cualquier vocativo de nuestro material. El modelo es esquemático y algo simplificado, ya que un acto puede ser a la vez FFA y FTA. Sin embargo, pensamos que usualmente predomina o el acto agradador o el acto amenazador. En el modelo, el vocativo puede, como indica Edeso Natalías, reforzar un FFA o suavizar un FTA. En adición, puede reforzar un FTA, algo que sería una expresión de descortesía. También se registra la alternativa, aunque no muy común, de “suavizar” un FFA:

Figura I Modelo del funcionamiento del vocativo en la teoría de la cortesía



En lo que sigue daremos ejemplos de los tres comportamientos básicos de los vocativos en relación con el acto de habla al que acompaña, dejando de lado la cuarta alternativa (suavizar un FFA), la cual teóricamente existe pero no aporta al análisis nuestro.

Los saludos y las despedidas son ejemplos de actos de habla corteses (Haverkate 1994: 84). Son por lo tanto actos agradadores de la imagen. Hemos aquí dos ejemplos del material de estos actos reforzados por un vocativo:

Buenas tardes, **abuelo** – saludaba Pag Li con respeto. (Chaviano 2007: 153)

Está bien, **mi hermano**, nos vemos. (Gutiérrez 1998: 119)

Diferentes tipos de actos de habla pueden ser actos amenazadores de la imagen, en dependencia del contexto en el que se emplean. Algunos ejemplos son las peticiones, los ruegos y las órdenes. Estos actos de habla “atacan” la imagen negativa de las personas, su deseo de actuar libremente de acuerdo con sus propios deseos y sin ser impedidas por otros. Aquí tenemos ejemplos de estos tipos de actos amenazadores de la imagen, en los que la posible amenaza hacia la imagen del oyente es mitigada por un vocativo¹⁷:

Díselo tú, **padre** – respondió ella. Tal vez a ti te escuche. (Chaviano 2007: 53)

Tú me consigues algo de él, **mi hijito**, lo que sea, róbele cualquier cosa que tenga su sudor...(Gutiérrez 1998: 149)

¡Sube, **papito**, sube! ¡Apúrate! (Gutiérrez 1998: 249)

Es importante para nuestro estudio el hecho de que el vocativo puede cumplir también una función contraria a la de la cortesía: La semántica de los diferentes vocativos es importante, y el empleo de un vocativo insultante frente a un vocativo amistoso puede cambiar por completo la intención por parte del hablante hacia el oyente. Pensamos en el último ejemplo arriba. Si cambiáramos *papito* por un vocativo insultante, tendríamos un acto amenazador de la imagen donde el vocativo estaría *reforzando* el acto amenazador en vez de mitigarlo:

¡Sube, **hijoputa**, sube! ¡Apúrate!

Claro está que la descortesía también se expresa mediante actos amenazadores de la imagen en los que no encontramos la ambigüedad del último ejemplo. Veremos que en los próximos ejemplos el empleo de vocativos insultantes refuerza también la intencionalidad (amenazadora hacia la imagen del oyente) del hablante:

Y no te me acerques porque te voy a meter dos balazos, **borracho de mierda**.

(Gutiérrez 1998: 131)

¡Vete pa'l recoño de tu madre, **viejo maricón**! (Gutiérrez 1998: 130)

Por último consideramos también el vocativo en relación con los conceptos de *terreno común* (*common ground*) y *grupo de pertenencia* (*in-group*), conceptos que nos servirán como herramientas adicionales en nuestro análisis. El vocativo puede contribuir a definir un

¹⁷ Está claro que la intencionalidad y el significado de cualquier acto de habla es en gran medida dependiente del contexto en que aparece. En nuestro estudio no será posible investigar los contextos a fondo, debido a limitaciones de espacio y a que nuestro interés principal es la traducción de los vocativos. Sin embargo somos conscientes de que, por ejemplo, un vocativo con significado principalmente positivo puede ser empleado de forma irónica, etcétera. Esperamos que nuestros ejemplos resulten ilustrativos, más allá de las diferentes posibilidades de interpretación que puedan surgir.

terreno común entre el hablante y oyente, indicando que los interlocutores comparten algún(os) deseo(s) común(es) o valores comunes (Brown y Levinson 1987: 103). Si estos deseos y valores comunes son los mismos para un cierto grupo de personas, podemos hablar de un *grupo de pertenencia*. Si los interlocutores forman parte del mismo grupo, ciertos vocativos empleados pueden entenderse como marcadores de pertenencia al grupo (Brown y Levinson 1987: 107). Consideramos el uso de vocativo para contribuir a establecer un terreno común entre hablantes en el siguiente ejemplo:

Oye, **acere**, ¿qué volá? Tengo un bisnecito pa'ti. (Gutiérrez 1998: 13)

Aquí, el hablante le propone un “bisnecito” al oyente. Hablante y oyente no se conocen de antemano. Seguramente este “bisnecito” favorecerá tanto al hablante como al oyente, y el hablante desea presentarlo de forma que los dos, hablante y oyente, llegan a tener el mismo deseo (probablemente vender algún producto con fines económicos). El vocativo típico cubano **acere** contribuye a establecer este terreno común. También es un vocativo que puede indicar pertenencia de grupo.

2.1.3.3 Las normas sociales

El concepto de *normas sociales* es un concepto que se ha tomado de la sociología. Incluimos aquí un apartado sobre estas normas porque rigen el uso del lenguaje en la vida real, y nos sirven como referencia para analizar el empleo del vocativo como regulador de relaciones sociales (o *la imitación* del vocativo como regulador de relaciones sociales, recordando que siempre tratamos en esta tesina un lenguaje oral fictivo) dentro del modelo de los FTA/FFA que hemos presentado en el apartado anterior.

Las normas sociales intervienen en la interacción social y, como parte de esto, rigen el grado de adecuación de los vocativos para cada situación, y su conveniencia de empleo. Utilizaremos un esquema de normas sociales muy general, tomado de Escandell Vidal (2006: 143), que nos da una idea de los diferentes factores que entran en juego. Incluye dos tipos principales:

- *Propiedades macrosociales:*
Características de la persona como edad, sexo, posición familiar etcétera.
Propiedades que la persona ha adquirido como rango, título, posición social etcétera.
- *Actuación individual:*
En dependencia del contexto concreto y las intenciones del hablante.

Las normas sociales son específicas de cada sociedad. Si en el análisis del habla representada en los textos literarios tomamos como punto de partida el posible deseo autoral de representar el habla con autenticidad, es de suponer que el autor, conscientemente o no, se dejará guiar por las normas sociales vigentes en su cultura de partida. Veamos un ejemplo de *Trilogía sucia de La Habana*, en el que el protagonista Pedro Juan (PJ) tiene un trabajo de destupir cañerías de gas. Inspecciona un edificio junto con el responsable (R) de dicho edificio. Es la primera vez que los dos hombres se encuentran:

[PJ] Hay que buscar una bombilla porque si usted sigue encendiendo fósforos vamos a volar.

[R] No, no. Eso no tiene problemas.

[PJ] ¡¿Cómo que no tiene problemas, **señor**?! Éste es mi trabajo y sé lo que estoy diciendo.

[R] No, **chico**, dale, el problema es destupir las cañerías. (Gutiérrez 1998: 244)

Por su diferente estatus social, los dos hombres utilizan diferentes vocativos cuando se dirigen al otro; PJ emplea el vocativo **señor** para dirigirse a R, mientras que R utiliza el vocativo **chico** para dirigirse a PJ. El vocativo **señor** parece apropiado porque R es mayor que PJ, algo que se ve reforzado por el tratamiento de Usted. De igual forma, **chico** indica que PJ es menor y tiene un estatus social inferior a R, por lo menos en esta situación en la que PJ depende de él para poder inspeccionar el edificio. En adición, el empleo de **chico** también puede verse como una manera de ejercer poder por parte de R. Es PJ quien es el profesional en esta situación, un hecho que subraya cuando dice “Éste es mi trabajo y sé lo que estoy diciendo”. Sin embargo R no hace caso a la objeción que tiene PJ en contra de los fósforos, y refuerza su actitud con el empleo del vocativo informal **chico**.

Como ya sabemos, las normas sociales varían entre sociedades y culturas, y se materializan lingüísticamente de formas distintas en diferentes culturas y en diferentes lenguas. El empleo de vocativos que hemos analizado en el ejemplo anterior es específico del español, y probablemente las estrategias hubieran sido distintas si se tratara de un encuentro entre noruegos en un texto noruego. En cuanto a estas diferencias, Kerbrat-Orecchioni explica que los comportamientos de cortesía varían “tanto cuantitativa como cualitativamente” (2004: 48). Esto implica que lo que se considera FTA o FFA en una cultura no necesariamente se considera como tal en otra, algo que debemos tomar en cuenta a lo largo de nuestro análisis, ya que pueden existir diferencias entre la cultura noruega y la cultura cubana. Sin embargo, pensamos que la diferencia mayor con relevancia para nuestro estudio es justamente el empleo del vocativo para transmitir (o no transmitir, en el caso de vocativos insultantes)

cortesía, diferencia que radica tanto en su frecuencia de uso como en su significado. El vocativo español es un elemento culturalmente marcado, y en la traducción al noruego el traductor se encuentra ante un dilema; ¿incluirá estos elementos que son típicos de la lengua y de la cultura fuente en el texto meta, o los dejará afuera para que el lenguaje del texto meta respete las normas de la lengua meta? Alexandra Assis Rosa ha dicho lo siguiente: “When trying to relay the interactional component of a text, the translator mediates between and may be influenced by different social and cultural environments: those implied by the ST and those pertaining to the target culture” (2000: 34). El traductor se encuentra en un estadio intermedio entre cultura meta y cultura fuente, negociando de alguna manera las dos culturas en relación con el texto meta.

2.1.4 Frecuencias de vocativos en noruego

Hemos afirmado previamente que los vocativos son poco frecuentes en noruego. Lamentablemente, no existen estudios anteriores que respaldan esta afirmación. Como respuesta a una consulta nuestra, Jan Svennevig, catedrático de lengua noruega de la Universidad de Oslo, sostiene que los vocativos de nombres comunes tienen pocas formas en noruego, y que tienen un área de uso limitado¹⁸. Además, hemos visto que el vocativo en noruego no se trata en la gramática noruega, y que no existen otros estudios descriptivos sobre el vocativo noruego. El hecho de que no haya literatura sobre el vocativo noruego bien podrá ser indicio de poca frecuencia, ya que no es un tema que haya llamado la atención a estudiosos de la lengua noruega. Sin embargo, la escasez de literatura sobre un fenómeno lingüístico determinado nunca es prueba de que éste no exista. Para fundamentar nuestra afirmación sobre la baja frecuencia de vocativos en noruego hemos recurrido, pues, a búsquedas de referencia en tres corpórea: dos corpórea de habla noruega (el corpus BigBrother y el corpus NoTa-Oslo), y un corpus literario (el corpus ENPC), el cual contiene tanto textos originales noruegos como traducciones al noruego del inglés. Dado que nuestra suposición es que los autores y los traductores tendrán intenciones de recrear de alguna forma el lenguaje hablado, recurrimos a corpórea de habla. Nos interesa el uso de vocativos en el habla real. También recurrimos a un corpus literario, dado que podría aportar indicaciones sobre el empleo de vocativos como recurso estilístico, tanto en textos literarios noruegos originales como en traducciones del inglés.

¹⁸ Comunicación personal por correo electrónico (Svennevig 03.04.2012).

El corpus BigBrother (BB)¹⁹ es una transcripción de la temporada 2001 del programa televisivo BigBrother, y contiene aproximadamente 550 000 palabras. Los participantes tienen entre 23 y 26 años. El corpus NoTa-Oslo²⁰, *Corpus de habla noruega – la parte de Oslo (Norsk talespråkskorpus– Oslodelen)*, está constituido por grabaciones tomadas entre 2004 y 2006 de entrevistas y conversaciones con 144 informantes representativos originarios de Oslo. El corpus contiene aproximadamente 900 000 palabras. El corpus literario, el *Corpus paralelo inglés-noruego (The English-Norwegian Parallel Corpus, ENPC)* es uno de los corpórea que conforma el *Oslo Multilingual Corpus (OMC)*, cuya nómina contiene 30 textos literarios en original y en traducción, además de 20 textos no literarios. Nuestras búsquedas se han hecho sólo en los textos literarios en noruego -originales (30 obras, alrededor de 403 500 palabras) y traducidos del inglés (30 obras, alrededor de 398 000 palabras)²¹. Los textos originales fueron publicados entre 1972 y 1992, mientras que los textos traducidos fueron publicados en noruego entre 1981 y 1995²².

La selección se basa en los vocativos que aparecen en los tres textos meta que constituyen el material primario de la presente tesina -*Mitt elskede Havanna, Den skitne Havanna-trilogien* y *Som et bud til deg*-. Los mismos serán analizados bajo tres categorías principales en el apartado 5.2: *Vocativos de parentesco* (5.2.1), *vocativos formales* (5.2.2) y *vocativos de sustantivo pleno* (5.2.3). En la tabla II abajo, en cuya clasificación presentaremos los resultados de nuestras búsquedas en los corpórea, los vocativos 1 a 9 corresponden a los *vocativos de parentesco*. Los vocativos 10 y 11 corresponden a los *vocativos formales*, mientras que los vocativos 12 a 32 corresponden a los *vocativos de sustantivo pleno*. Hemos hecho algunas excepciones de vocativos muy específicos, presentes en nuestro material primario, que no esperamos poder encontrar como vocativos en otros contextos (ejemplos son **villkatten min** (“mi gato salvaje”) y **sønn av Changó** (“hijo de Changó”). Naturalmente, tampoco hemos incluido formas españolas localizables en los textos meta -ejemplos de ellos son **señora** y **papi** (véanse los apartados 5.2.2.1 y 5.2.1.2)-.

¹⁹ BigBrother-korpuset, Tekstlaboratoriet, ILN, Universidad de Oslo.
<http://www.tekstlab.uio.no/nota/bigbrother/> acceso 03.04.2012

²⁰ Norsk talespråkskorpus - Oslodelen, Tekstlaboratoriet, ILN, Universidad de Oslo.
<http://www.tekstlab.uio.no/nota/oslo/index.html> acceso 03.04.2012

²¹ <https://www.hf.uio.no/ilos/tjenester/kunnskap/sprak/omc/delkorpus/>, acceso 03.04.2012

²² <http://www.hf.uio.no/ilos/english/services/omc/enpc/ENPCfiction.html>, acceso 03.04.2012

Tabla II Vocativos noruegos en tres corpórea

Nro.	Vocativo noruego	BigBrother (BB)	NoTa-Oslo	ENPC (texto original)	ENPC (texto traducido)
1	tante ("tía")	0	1	1	3
2	onkel ("tío")	0	0	1	0
3	mamma ("mamá")	2	13	5	42
4	pappa ("papá")	3	6	2	47
5	bestemor ("abuela")	0	0	4	2
6	bestefar ("abuelo")	0	0	3	0
7	bror ("hermano")	0	0	1	2
8	gudmor ("madrina")	0	0	0	0
9	gudfar ("padrino")	0	0	0	0
10	frue ("señora")	0	0	1	4
11	nabo ("vecino/a")	0	0	0	0
12	jenta mi ("mi chica")	7	3	0	9
13	jente ("chica")	1	1	1	8
14	gutten min ("mi chico")	3	1	0	8
15	gutt ("chico")	2	0	14	11
16	snuppa mi ("mi chica")	0	0	0	0
17	lille venn ("pequeño amigo")	2	0	1	1
18	barnet mitt ("mi niño")	0	0	1	5
19	kvinne ("mujer")	1	0	0	0
20	kjerring ("mujer")	0	3	0	0
21	kamerat ("compadre")	3	1	1	7
22	kompis ("compadre")	1	4	0	0
23	gamle venn ("viejo amigo")	0	0	1	4
24	søta ("linda")	0	0	1	2
25	søte deg ("lindo/a tú")	0	0	0	1
26	lille prinsesse ("pequeña princesa")	0	0	0	0
27	kjære (deg) ²³ ("querido/a")	2	1 ²⁴	2	11
28	elskling ("querido/a")	0	0	0	0
29	elskede ("querido/a")	0	0	0	3
30	skatt ("tesoro")	0	0	0	0
31	skatten min ("mi tesoro")	0	0	1	2
32	(din) idiot ("idiota")	3	0	0	3
	TOTAL	30	34	41	175

2.1.4.1 Consideraciones metodológicas

El método empleado ha sido el de las búsquedas simples de cada vocativo en los respectivos corpórea. Dificultó nuestras búsquedas el hecho de que ninguno de los corpórea estuvieran condicionados para la búsqueda específica de vocativos, significando que no tenían funciones de búsqueda que distinguieran sustantivos empleados como vocativos de sustantivos en otros contextos (otro indicio de la falta de atención que ha recibido el vocativo en ámbitos académicos noruegos). Esto significa que no será posible dar cuenta de todos los vocativos en los corpórea, ya que cualquier sustantivo puede aparecer como vocativo. Sostenemos, sin

²³ Incluimos las formas **kjære**, **min kjære** y **kjære deg**.

²⁴ Es empleado en varias oportunidades, sin embargo, sólo una vez aparece dirigido a un oyente específico.

embargo, que el número de vocativos buscados es lo suficientemente amplio como para dar indicaciones sobre frecuencias de vocativos en noruego.

Las limitaciones descritas arriba implican que hemos tenido que distinguir los empleos de vocativo manualmente a partir de los resultados de cada búsqueda. Un ejemplo: Una búsqueda de **jente** (*chica*) en el corpus BigBrother obtiene 97 resultados. Para distinguir ocurrencias de **jente** empleado como vocativo hemos examinado todos los resultados, considerado el contexto más amplio de la palabra cuando esto nos pareció necesario, y delimitado los empleos de vocativo (para el caso de **jente** en BigBrother, sólo un empleo). El corpus ENPC tiene la opción de buscar únicamente en el discurso directo, algo que facilita las búsquedas. Sin embargo, también aquí hemos tenido que distinguir los empleos de vocativo, examinando todos los resultados obtenidos.

Debemos tomar en consideración, además, que los vocativos son muy específicos del contexto, que se emplean como reguladores conversacionales, y que su uso depende en gran medida de las intenciones del hablante y de su relación con el oyente. En el corpus BigBrother debemos esperar encontrar únicamente vocativos que se supone que se emplean entre personas relativamente jóvenes y de la misma edad. En el corpus NoTa-Oslo hay tanto entrevistas hechas por investigadores como conversaciones entre personas con un vínculo previo, algo que seguramente afecta el empleo de vocativos. De hecho, los vocativos de ese corpus a menudo aparecen cuando los informantes relatan algo que han dicho en otro contexto o algo que otro hablante ha dicho, como en el siguiente ejemplo, en el que una anciana relata lo que suele decir su hija:

045 ”hvor har du vært hen nå da **mamma**?“ sier dattera mi (NoTa-Oslo)
 “dónde has estado ahora **mamá**?” dice mi hija (nuestra traducción)

Por lo que concierne al corpus literario, ENPC, debemos tener en cuenta que los textos que constituyen este corpus fueron escritos y traducidos con algo de anterioridad a los textos que aquí estudiamos (entre 1972 y 1995, mientras que nuestros textos son escritos y traducidos entre 1998 y 2008). Sin embargo, y a pesar de las limitaciones descritas, pensamos que las búsquedas en el corpus BigBrother y en NoTa-Oslo nos dan una indicación de la frecuencia de vocativos en el habla noruega. Las búsquedas en el corpus paralelo inglés-noruego revelan información sobre el empleo de vocativos como recurso estilístico tanto en textos escritos en noruego como en textos traducidos del inglés.

2.1.4.2 Análisis de resultados

Empezando por los resultados de los corpórea de habla, BigBrother y NoTa-Oslo, vemos que cuentan con un bajo número de vocativos -30 vocativos en BigBrother y 34 en NoTa-. En BigBrother predominan los vocativos de sustantivo pleno (12 – 32), con un total de 25 ocurrencias. El más frecuente es **jenta mi**, con un total de 7 ocurrencias. Solo aparecen 5 vocativos de parentesco en este corpus, algo que es de esperar, ya que ninguno de los participantes son familia. En este sentido, las búsquedas en NoTa dan posiblemente una imagen más realista del uso de vocativos de parentesco -un total de 20 vocativos de este corpus son vocativos de parentesco (1 a 9), con 13 ocurrencias de **mamma**, 6 de **pappa** y uno de **tante**-. Como argumentaremos en el apartado 5.2.1, pensamos que los vocativos de parentesco son los que se perciben como más “normales” para los lectores noruegos.

De las búsquedas en los textos originales noruegos en ENPC resalta, algo sorprendente, el vocativo **gutt** (*chico*), que aparece 14 veces en el corpus. Veremos un ejemplo:

SH1 "Hører du ikke hva jeg sier, **gutt**?!" ropte han. (ENPC texto original)
¿No escuchas lo que digo, **chico**?! gritó. (nuestra traducción)

El vocativo **gutt** tiene dos ocurrencias en el corpus BigBrother y ninguna en NoTa, y no parece ser muy común en el habla del noruego. Su empleo en textos literarios puede deberse a que se emplea como recurso estilístico, representando el habla no como una imitación exacta del lenguaje en su uso real. Aparte de **gutt**, cada uno de los vocativos incluidos en la categoría *vocativos de sustantivo pleno* (12 a 32 en la tabla II) aparecen sólo uno o dos veces en el corpus ENPC (texto original). Sin **gutt**, esta categoría cuenta con nueve vocativos. En la categoría de *vocativos de parentesco* aparecen **mamma**, con 5 ocurrencias, y **bestemor**, con 4 ocurrencias. En total, esta categoría (enumerada de 1 a 9 en la tabla II) cuenta con 17 vocativos encontrados. Si excluimos el empleo de **gutt** del grupo de los vocativos de sustantivo pleno, los vocativos que aparecen con mayor frecuencia en ENPC (texto original) son los de parentesco.

Comparando los resultados de BigBrother, NoTa y ENPC (texto original) llegamos a la conclusión de que los vocativos estudiados son algo más frecuentes en textos literarios noruegos que en el habla noruega, algo que da una indicación de uso estilístico por parte de autores noruegos. Tomamos en cuenta entonces que el corpus ENPC (texto original) contiene alrededor de 403 500 palabras y cuenta con 41 de los vocativos buscados, mientras que el corpus NoTa-Oslo contiene aproximadamente 900 000 palabras, más que el doble del ENPC,

pero sólo cuenta con 34 de los vocativos buscados. El corpus BigBrother contiene aproximadamente 550 000 palabras, y 30 de los vocativos buscados. Valga aquí una comparación con la frecuencia de vocativos en nuestro material primario, los tres textos meta *Mitt elskede Havanna*, *Den skitne Havanna-trilogien* y *Som et bud til deg*. Los cálculos dan un total de aproximadamente 164 000 palabras en los tres textos²⁵, incluida toda la narración (y no solamente la imitación del habla en el discurso directo). Dichos textos cuentan con un total de 531 vocativos (véase tabla III, página 50²⁶). Subrayamos que la frecuencia de vocativos en los corpórea electrónicos y en nuestro material primario no es del todo comparable, ya que resulta imposible dar cuenta de todos los vocativos en los corpórea electrónicos. Consecuentemente, sólo hemos buscado aquellos vocativos concretos que también observamos en el material primario. Del material primario hemos registrado todos los nombres comunes empleados como vocativos, siendo los buscados en los corpórea electrónicos los más frecuentes. Está claro que estas implicaciones metodológicas no permiten extraer conclusiones de manera firme; no obstante, la comparación indica que la frecuencia de los vocativos buscados es mucho más baja en los corpórea electrónicos que en las novelas traducidas al noruego.

Los resultados de búsquedas en ENPC (texto traducido) muestran que los vocativos son mucho más frecuentes en textos traducidos del inglés que en textos originales – el total llega a 175 ocurrencias en este corpus. 96 de éstos son vocativos de parentesco, mientras que 4 son vocativos formales y 75 son vocativos de sustantivo pleno. Son especialmente frecuentes los vocativos **mamma** y **pappa**, con 42 y 47 ocurrencias -en comparación con 5 y 2 ocurrencias en los textos noruegos originales-. Entre los vocativos de sustantivo pleno destacan los vocativos **jenta mi** (9 ocurrencias), **jente** (8 ocurrencias), **guttén min** (8 ocurrencias), **gutt** (11 ocurrencias), **kamerat** (7 ocurrencias) y **kjære** con variantes (11 ocurrencias). La magnitud y el tema de la presente tesina no permite indagar extensivamente en los ejemplos del ENPC (texto traducido), aunque los números indican claramente que los vocativos son más frecuentes en textos traducidos que en textos noruegos originales. La razón de esto posiblemente radique en el hecho de que los vocativos son empleados con más frecuencia en textos originales ingleses, y que luego una cierta cantidad de ellos se mantiene

²⁵ Hemos contado con un promedio de 200 palabras por página, multiplicado por el número de páginas – 327 en *Mitt elskede Havanna*, 334 en *Den skitne Havanna-trilogien* y 162 en *Som et bud til deg*. En total: 823 páginas. Nuestros cálculos sirven únicamente a objetivos ilustrativos.

²⁶ Hemos sumado los números de las columnas 1) y 3) de la tabla, que presentan vocativos en los textos meta.

en la traducción al noruego. El análisis de nuestro material primario en el capítulo 5 muestra que la gran mayoría de los vocativos que aparecen en los textos fuente en español se mantienen en los textos meta noruegos. Si lo mismo es válido para textos traducidos del inglés, algo que indica este pequeño estudio, la tendencia observada en nuestro material posiblemente se extienda a otros parámetros, tales como la traducción del inglés y la traducción en el período 1972 -1995 (anterior al período que estudiamos nosotros (1998 – 2008)). Pensamos que es un tema que por cierto merecerá atención en estudios futuros.

Las búsquedas en corpórea nos han brindado indicaciones de la frecuencia de vocativos tanto en el habla noruega como en textos literarios noruegos originales y traducidos. Los resultados expuestos en el presente apartado nos sirven de referencia para el análisis de nuestro material primario en el capítulo 5.

2.2 El habla representada en textos literarios

En el presente apartado observaremos rasgos del habla representada en textos literarios que consideramos relevantes para nuestro estudio, y algunas consideraciones acerca de su traducción. Nuestros puntos de partida para la presentación son los siguientes:

- Los vocativos en nuestro material aparecen normalmente en el *discurso directo* de las novelas. Son un elemento de carácter oral y forman parte de los diálogos literarios entre personajes. El habla puede utilizarse como un recurso para caracterizar a los personajes y a las relaciones entre personajes, y consideramos el empleo de vocativos en los textos fuente como expresiones estilísticas por parte de los autores.
- El habla incorporada en textos literarios nunca será auténtica de la forma que lo es el habla real, y cuando se reproduce el habla en los textos literarios siempre es una adaptación de un medio en otro (Cortés Rodríguez 1994: 38). Sin embargo creemos que el habla representada en literatura contemporánea normalmente pretende ser un reflejo del habla real: “Una de las características que ofrece la narrativa española actual -y muy a propósito con su tradición literaria- es la clara intención por parte del autor de reproducir en el mundo fictivo de la novela diálogos con pretensiones de autenticidad, tal y como aparecen en la comunicación real” (Gil 1987: 119).
- El autor/traductor dispone de diferentes recursos para imitar el lenguaje hablado en escritura. Estos recursos se encuentran en dos niveles, *el nivel macroestructural* y *el nivel microestructural*.

- Muchos elementos del habla son específicos de cada cultura, siendo el vocativo un elemento frecuente en el español y poco frecuente en el noruego. Las normas de uso varían en dependencia de cultura y contexto social.

2.2.1 El discurso directo

Según Michael Toolan existen dos categorías principales de representación del habla en los textos literarios: *El discurso directo* y *el discurso indirecto* (2001: 120). Para nuestro propósito es suficiente describir brevemente el discurso directo, dejando de lado toda discusión acerca de otras categorías de discurso representado ya que no es relevante para el presente estudio.

Los vocativos en las novelas estudiadas aparecen normalmente en discurso directo, siendo ésta la categoría de discurso representado que pretende reportar las palabras exactas de un personaje, muchas veces precedido o seguido por un verbo como *dijo*: “Cuando estaba junto a ella, le dije: **“Por favor, señora”**” (Montero 1998: 130). El discurso directo típicamente va entre comillas en el texto, como en el ejemplo de *Como un mensajero tuyo*, o introducido por - : “- **Ay, m’hijita, qué inocente eres** – le dijo la anciana” (Chaviano 2007: 189). Aunque en nuestro material también aparecen vocativos en otros contextos (tal es el caso de la narración en primera persona en una especie de comunicación directa entre narrador y lector en *Trilogía sucia de La Habana*), hemos optado por incluir en nuestro estudio únicamente los vocativos presentes en el discurso directo de las novelas, dado que es en este contextos que predominan. Pensamos, además, que es metodológicamente más útil estudiar los vocativos en un tipo único de contexto, para poder identificar tendencias compartidas por los traductores y/o factores individuales dentro del marco de una tesina.

2.2.2 Otras características del habla representada

Señala Alberto Gil que la escritura es, en muchos sentidos, un medio pobre para la reproducción del habla (1987: 119). Por medio de la escritura se reproducen las palabras concretas del personaje, sin embargo todo elemento situacional de voz, prosodia, dinamismo o simultaneidad tendría que indicarse, por ejemplo, mediante explicaciones en el texto, si se considera de importancia. Esto porque el lector de una novela “dispone sólo de un canal sensorial -la vista- para captar una realidad que ha de ser multisensorial” (Gil 1987: 119). Gil investiga los diferentes posibles recursos de los que dispone el autor de un texto para imitar el habla real, dividiéndolos por razones metodológicas en dos niveles principales e

interdependientes -el nivel macroestructural y el nivel microestructural (Gil 1987: 133)-. Presentaremos brevemente los dos niveles, enfocándonos en los recursos que nos parecen de importancia para nuestro estudio.

2.2.2.1 El nivel macroestructural

Explica Gil que “la creación de estructuras típicas o de alta frecuencia en la elaboración del lenguaje es el marco imprescindible en el que se acoplarán todos los elementos del coloquio, para potenciar su fuerza evocativa” (Gil 1987: 133). Se trata sobre todo de la organización global del texto y de la incorporación de estructuras y formas que evocan la oralidad. La estructura conversacional es, según Gil, una de estas estructuras, presentada en textos literarios mediante el diálogo, en cuya organización se insertan estructuras típicas del habla. Son estructuras que “sirven de marco a los procesos lingüístico-comunicativos” (Gil 1987: 138) que pretenden presentarse con autenticidad en la literatura. Para nuestro propósito es suficiente reconocer los vocativos como parte de estas estructuras, ya que nuestro enfoque es fundamentalmente microestructural. El empleo de vocativos sería una de muchas formas de insertar estructuras conversacionales y coloquiales en el diálogo literario.

2.2.2.2 El nivel microestructural

En este nivel de la representación del habla resaltamos la categoría del *registro lingüístico* presentada por Gil (1987: 139), junto con la categoría de la *grafoestilística*. La categoría de la grafoestilística abarca cualquier efecto de oralidad obtenido mediante los signos y los símbolos gráficos (empleo de mayúsculas, cursiva u grafías alternativas). Un típico ejemplo sería el de la utilización de tres signos de puntuación para indicar, por ejemplo, una pausa o un cambio de tono: “No, **hijo**, no. ¿Ya para qué? ... Mira” (Gutiérrez 1998: 63).

Sobre el *registro lingüístico* en el habla representada dice Gil que el vocabulario y los “giros idiomáticos” frecuentes en el lenguaje son esenciales para representar el habla con autenticidad (1987: 139). En la categoría del registro lingüístico incluimos todo tipo de lenguaje no estándar que el lector pudiera relacionar con la oralidad. Las diferentes variedades orales incluyen *dialectos geográficos*, *sociolectos*, *registro situacional* y *variedad individual* (Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls 2007: 44), y todas están a disposición del autor que busca captar la oralidad del lenguaje real en una obra escrita y fictiva. Hemos visto que los vocativos indican una estructura del discurso con rasgos típicamente orales y, a la vez, pueden ser manifestaciones de las variedades orales mencionadas arriba. Cuando analizamos

ejemplos concretos vemos que las variedades orales como categorías están fuertemente interrelacionadas -en “Oye, **acere**, ¿qué volá?” (Gutiérrez 1998: 13), el vocativo **acere** puede verse como una manifestación de dialecto geográfico cubano y como un elemento sociolectal, ya que es un vocativo que sólo es empleado por individuos de ciertos grupos sociales en Cuba-. Su empleo es también regido por la situación, formando parte de un registro situacional informal, al mismo tiempo que involucra la variedad individual del personaje-hablante, contribuyendo a la caracterización del mismo dentro del universo ficticio la novela.

2.2.3 La traducción del habla representada

La representación del habla en la literatura es un aspecto estilístico fácilmente reconocible en el texto (¿Cómo hablan los personajes? ¿Predomina el discurso directo o el discurso indirecto?), y es un aspecto estilístico que se ha estudiado extensivamente (Leech y Short 1981: 3), sobre todo desde el campo de investigación de la estilística. En su estudio sobre los diferentes niveles de puntos de vista en la literatura, el autor Boris Uspenskiy describe el *punto de vista fraseológico* (1973: 17), caracterizado por la mediación de fenómenos fraseológicos para la definición del punto de vista. Este nivel incluye la manifestación lingüística de las voces de los diferentes agentes en el texto, siendo el discurso directo una forma típica a través de la cual se da a conocer el punto de vista del personaje-hablante. Otros fenómenos relacionados con el punto de vista fraseológico son el empleo de formas no estándar y de fórmulas de tratamiento entre personajes-hablantes (Munday 2008b: 27) -por el carácter extraoracional y pragmático-funcional de los vocativos, el estudio de su traducción incluirá todos estos fenómenos-.

Opina Jeremy Munday que únicamente el estudio minucioso de grandes cantidades de material lingüístico puede revelar tendencias estilísticas en la traducción (Munday 2008b: 6). En la presente tesina estudiamos un único elemento lingüístico en la traducción: los vocativos empleados en el discurso directo, en tres pares de textos. No es un corpus extensivo, pero consideramos que, dentro del marco de una tesina, sería inconveniente trabajar con un corpus mayor. No obstante, creemos que el corpus elegido es lo suficientemente extensivo como para revelar tendencias en la traducción de literatura cubana, puesto que los tres pares de textos representan una buena parte de la literatura cubana contemporánea traducida al noruego²⁷. La

²⁷ Una bibliografía de literatura latinoamericana traducida al noruego (Milán 2011) menciona sólo dos novelas cubanas contemporáneas traducidas al noruego en los últimos quince años, aparte de los tres títulos que estudiamos en la presente tesina. Las mismas son del autor cubano Abilio Estévez: *Ditt er riket* (1999) (*Tuyo es*

elección del estudio de los vocativos en los tres pares de textos se ve justificada, dado que los vocativos -en diferentes grados- son elementos característicos del estilo tanto de los autores como de los traductores que estudiamos, cosa que habilita el abordaje de un único elemento estilístico en la traducción. Ha dicho Mona Baker que “style [...] is a matter of patterning: it involves describing preferred or recurring patterns of linguistic behaviour, rather than individual or one-off instances of intervention” (Baker 2001: 245). En este sentido, centrar el análisis en un único elemento lingüístico-funcional parece conveniente. Apuntamos a identificar en el presente estudio regularidades relacionadas con un único elemento específico de los textos, buscando distinguir patrones relacionados con el contexto sociocultural de producción de los textos meta. En este punto coincidimos con el objetivo que formula Jeremy Munday para su investigación en *Style and Ideology in Translation*: “Our particular interest is in the close examination of the linguistic choices of the translators in an effort to identify patterns and to map these to the macro-contexts of ideology and cultural production” (Munday 2008b: 6). Desarrollaremos esta idea en el próximo apartado sobre estilo y normas en la traducción.

2.3 *Estilo y normas en la traducción*

“[S]tyle is a property of *all* texts” (Leech y Short 1981: 18)

Gideon Toury fue quien introdujo el concepto de *normas* para los estudios de la traducción, un concepto tomado de la sociología (Toury 2004 [1995]). Este concepto implica pautas de comportamiento traductor definidas socioculturalmente, y la metodología propuesta por Toury distingue como meta principal para los estudios descriptivos de la traducción la identificación de aquellas normas que rigen la traducción. Sin embargo, el autor admite que “no se puede esperar que el comportamiento de un traductor sea totalmente sistemático” (2004: 109) -las normas rigen, según Toury, la manera en que los traductores traducen, sin embargo no se puede esperar que el comportamiento traductor siempre sea el mismo-. En el presente estudio combinamos la propuesta de Toury con un enfoque que en mayor grado considera al traductor como individuo, observando la “huella lingüística” que cada usuario del lenguaje, y por tanto cada traductor, deja en los textos que produce (Munday 2008b). Entendemos este *estilo* de cada usuario del lenguaje como algo esencialmente individual,

el reino (1997)) y *De fjerne palasser* (2005) (*Los palacios distantes* (2002)). Los dos títulos fueron traducidos al noruego por Kjell y Kari Risvik.

definido en el *Diccionario de términos literarios* como “[r]asgos formales peculiares de la expresión escrita de un autor [...]”. El estilo de un escritor emana de su carácter, de su concepción del mundo, de su cultura y de sus vivencias” (Platas Tasende 2007).

Nuestro punto de partida es que cada individuo tiene su propia manera de usar el lenguaje, determinada tanto por factores individuales como por factores socioculturales que distinguen el lenguaje de un usuario del lenguaje de otros usuarios. El lenguaje de cada individuo y, por consiguiente, de cada traductor, es el resultado de una realización lingüística del conjunto de todos los factores, individuales y macrosociales, que han podido influir en el individuo (Munday 2008b: 8). El *estilo individual* del escritor/traductor, tal y como lo entendemos en la presente tesina, es la manifestación lingüística del lenguaje de aquél en el texto concreto, producto de *decisiones motivadas y factores individuales* en la elaboración del texto así como de *normas subyacentes* que definen su lenguaje individual. Las *normas de traducción* forman, pues, parte de todo el conjunto de factores que influyen en el proceso de traducción.

Mona Baker expresa una preocupación en cuanto al estilo del autor frente al estilo del traductor, y se pregunta por la posibilidad de distinguir los rasgos estilísticos del traductor de los rasgos estilísticos del autor cuando una gran parte de los elementos presentes en el texto meta simplemente ha sido “trasladada” del texto fuente, y su apariencia en el texto meta sólo refleja el estilo del autor (2001: 261). Al respecto, queremos establecer que el empleo de los vocativos en los textos estudiados es un rasgo estilístico de los textos fuente, sobre el cual los traductores han tenido que hacer decisiones. Opinamos que todas las decisiones lingüísticas que hacen los traductores son reflejo de su expresión estilística. El empleo de un tipo específico de solución, ausente en el resto de los textos meta, será índice de un criterio individual de traducción. Por el contrario, las regularidades en la traducción de los vocativos en los tres textos meta podrán considerarse un fenómeno compartido de normas aplicadas. En el próximo apartado presentaremos en mayor detalle el concepto de normas en la traducción y las implicaciones para nuestro estudio.

2.3.1 Normas en traducción

Las normas de traducción afectan la “huella lingüística” del traductor de formas altamente complejas, y tanto las normas de la lengua y cultura meta como las de la lengua y cultura fuente pueden influir en las decisiones del traductor. Las normas en sí no son observables. Sin embargo podemos, cuando estudiamos pares de textos específicos, observar comportamiento

traductor que es regulado por estas normas (Toury 2004: 107). Toury describe una norma inicial, que implica que “un traductor tiene la posibilidad de plegarse al texto origen siguiendo sus normas, o de adherirse a las normas activas en la cultura meta o en el sector de esa cultura que acogería el producto final” (Toury 2004: 98). Se trata de un punto de partida general sobre la orientación de la traducción: ¿hacia la cultura y lengua meta o hacia el texto fuente? Cuando el texto meta se orienta hacia la cultura meta y sus normas, el texto resultante es una traducción *acceptable* en términos de Toury. Por el contrario, si son las normas de la cultura fuente las que prevalecen -por predominar en el texto fuente-, la traducción es *adecuada* (Toury 2004: 98). Por lo pronto, queda claro que cualquier traducción tendrá elementos de los dos normas: “Las decisiones de traducción reales [...] suponen necesariamente alguna combinación o arreglo entre los dos extremos de la norma inicial” (Toury 2004: 99). Sin embargo, la norma inicial constituye un punto de partida para la descripción de las decisiones en traducción, y una traducción puede ser en su mayor parte o aceptable o adecuada. Nuestra investigación demuestra que es la norma de adecuación que principalmente regula el régimen de aparición de los vocativos -se mantienen en los textos meta aunque son un rasgo típico del texto fuente-.

Toury identifica también otras normas subordinadas que afectan la traducción: las *normas preliminares*, que conciernen al criterio de selección de textos para traducción (política de traducción), y al grado de mediación idiomática entre un texto y otro (traducción directa o intermediada por otro idioma) (Toury 2004: 100); y las *normas operacionales*, que conciernen a las decisiones textuales y lingüísticas concretas y que, a su vez, se dividen en dos tipos: las *normas matriciales*, encargadas de regular decisiones tales como la omisión, la adición y la ubicación de elementos en el texto, y las *normas lingüístico-textuales* que “gobiernan la selección del material en que se formula el texto meta, con el que se reemplaza el material lingüístico y textual del original” (Toury 2004: 101). Puede tratarse de por ejemplo elementos léxicos y características estilísticas (Munday 2008a: 112). Consideramos que las normas identificables mediante este estudio son principalmente normas operacionales, puesto que no consideramos en detalle aquellos factores relacionados con las normas preliminares -tales como los criterios para la selección de textos para la traducción-.

2.3.2 El traductor – ¿visible o invisible?

Explica Jeremy Munday que estudiar el estilo implica identificar pautas de decisiones en el texto meta que revelan *la presencia discursiva del traductor* (2008b: 35). Desarrollaremos en

el presente apartado algunas consideraciones acerca de esta “visibilidad” o “invisibilidad” del traductor, y su relación con el estudio de estilo en traducción.

Conviene retomar aquí el concepto de Uspenskij introducido anteriormente de *punto de vista fraseológico*, pero en un marco global: si entendemos el texto fuente como un discurso producido por un autor en un ambiente sociocultural específico, el texto meta es un nuevo discurso que, desde otro ambiente sociocultural, reporta el contenido del texto fuente. En el proceso de la traducción, el traductor crea un nuevo discurso en otra lengua. El punto de vista fraseológico se define doblemente, dado que el traductor estará alterando el texto a nivel lingüístico y, a la vez, a nivel de la globalidad de su voz. Jeremy Munday explica lo siguiente:

[The translator] will constantly be altering the phrasing and idioms of the ST as he or she strives to recreate the voice and rephrase the idioms in the TT. Shifts of point of view at the phraseological level may therefore occur very frequently in translation, making the foreign, and the translator, more or less visible (Munday 2008b: 27-28).

Lawrence Venuti trata esta (in)visibilidad del traductor en su volumen *The Translator's Invisibility* (2008), donde explica cómo, en las culturas anglohablantes, la tendencia hacia la “fluidez” de la traducción -y con ello hacia la invisibilidad del traductor- ha sido la tendencia dominante durante siglos. Dicha tendencia implica que las traducciones terminan leyéndose como textos originales de la lengua meta, en cuyas estructuras el traductor no dejó “huellas” de la lengua previa. El efecto sobre el texto traducido es, en términos de Venuti, un efecto *domesticante*, concepto parecido al de *traducción aceptable* que describe Toury.

A nivel lingüístico de la traducción, Catford (1965) hace una distinción útil entre lo que denomina *correspondencia formal* (*formal correspondence*) y *equivalente textual* (*textual equivalent*): La *correspondencia formal* es definida como cualquier categoría de la lengua meta (unidad, tipo, elemento estructural etcétera) que, se supone, ocupa el “mismo” lugar en la “economía” de la lengua meta como la categoría dada de la lengua fuente ocupa en la lengua fuente (Catford 1965: 27). Un *equivalente textual* es definido como cualquier texto, o parte de un texto, en la lengua meta que se observa en una ocasión particular que sea el equivalente de un texto o parte de un texto en la lengua fuente (Catford 1965: 27). La *equivalencia textual* es, pues, relevante para un par concreto de textos, mientras que la *correspondencia formal* se establece entre un par de lenguas en general. Existe una correspondencia formal entre el noruego y el español en cuanto a los vocativos, dado que son posibles también en la lengua meta. Sin embargo, no se puede afirmar que ocupan el “mismo lugar” en sus respectivas “economías”, dado que en noruego su uso es escaso. Considerando esto último en combinación con el postulado de Venuti sobre la domesticación en traducción

suponemos que, en la traducción de vocativos españoles al noruego, ocurrirán *cambios* - cuando en un par de textos la equivalencia textual entre dos elementos no guarda una correspondencia formal, ocurre un cambio-. En nuestro caso, un cambio podría asociarse a la omisión del vocativo en el texto meta, o a la adición de otro elemento para conservar la función del vocativo en la traducción. Sin embargo, hemos señalado que esto no ocurre en nuestro material: los vocativos normalmente se mantienen como vocativos en los textos meta. En los textos fuente de nuestro material los vocativos son elementos marcados y culturalmente específicos, y también expresiones del estilo de los autores. Cuando se emplean en los textos meta se destacan por ser elementos “extranjeros”, y ponen al descubierto que se trata de un texto traducido. Rina Ben-Shahar observa que, en la traducción del diálogo literario, los traductores tienden a mantener la estructura oracional del texto meta muy cerca de la estructura oracional del texto fuente, proveyendo equivalencia (o correspondencia, en términos de Catford) formal (1994: 199). Esto incluye también los vocativos como partes de las estructuras oracionales. Nuestro análisis lingüístico mostrará que los traductores generalmente optan por la correspondencia formal, ya que los vocativos normalmente se mantienen en los textos meta. En este sentido, los traductores se vuelven agentes “visibles”, algo que va en contra del postulado de Venuti sobre una tendencia general domesticante y que sugiere el efecto opuesto de *extranjerización* a nivel textual de la traducción.

3 Método para el estudio de estilo y normas

Como hemos visto en el apartado 1.1, el análisis minucioso que hacemos de la traducción de los vocativos tiene un objetivo principal doble: Por un lado, identificar estrategias en la traducción de los vocativos que sean compartidas por los tres traductores y, por el otro, identificar diferencias entre los traductores que posiblemente puedan atribuirse a factores individuales. Las estrategias compartidas pueden ser expresiones de normas de traducción vigentes en la cultura meta. Al mismo tiempo, identificaremos aquellos efectos generados por las decisiones de los traductores en cuanto a la traducción de los vocativos sobre los textos meta.

En el apartado 2.3 presentamos los conceptos claves de *estilo* y *normas*, además de los conceptos de *domesticación* y *extranjerización* que describen efectos de la traducción. Los conceptos presentados guiarán nuestra investigación y determinan el método aplicado. En el presente apartado presentaremos brevemente el modelo teórico subyacente de nuestra investigación (3.1), seguido por consideraciones metodológicas en los estudios descriptivos de la traducción (3.2). Finalmente, describiremos los procedimientos empleados para la obtención de datos (3.3).

3.1 Modelo teórico

Subyace en nuestra investigación un modelo teórico causal, dado que nos proponemos investigar tanto las *causas* de la traducción como sus *efectos*. Este modelo se presenta esquemáticamente de la forma causa >> traducción >> efecto, donde el símbolo >> significa “causa” o “produce” (Williams y Chesterman 2002: 53-54). Aplicado a nuestro estudio, el modelo se podrá presentar de la siguiente manera:

El **estilo del traductor**,
influido tanto por **normas de traducción** como por **factores individuales**
>> (causa)
comportamiento traductor en forma de decisiones concretas visibles en los textos meta
>> (causa)
efectos para el lector noruego y en la cultura noruega

Advertimos que el modelo no debe leerse como un modelo unidireccional, ya que las relaciones de causa y efecto en la traducción están interrelacionadas y son altamente complejas. Explican Williams y Chesterman que las traducciones son en sí mismas tanto efectos como causas (2002: 54) -por ejemplo, el comportamiento traductor regido por normas

contribuye a sustentar las mismas normas que inicialmente afectaron al traductor-. Pensamos, sin embargo, que el modelo propone un fundamento útil para explicar el funcionamiento básico de las normas y el efecto que pueden tener sobre las traducciones y sobre la cultura meta.

3.2 Método en los estudios descriptivos

Autores como Jeremy Munday (2008a: 9) y Edwin Gentzler (2001: 93) afirman que la división que hace James S. Holmes (1988 [1972]) entre las tres ramas principales de los estudios de la traducción -la rama teórica, la descriptiva y la aplicada- constituye una base central para la definición de los estudios de traducción como rama propia de investigación. Basándose en la división de Holmes, Gideon Toury argumenta que los estudios de traducción son por su naturaleza una ciencia empírica (2004: 36), y que el eje central de los estudios de la traducción debe situarse, por ello, en los estudios descriptivos. Es dentro de esta rama que se realizan estudios concretos de traducciones concretas, los cuales permiten la acumulación de material empírico, tan esencial para el desarrollo de la teoría de la traducción y de los estudios aplicados.

Toury propone un método bastante detallado para los estudios descriptivos de traducción (véase Munday 2008a: 111 para una breve presentación de dicho método), siendo la identificación de normas un objetivo importante para la rama descriptiva de los estudios de la traducción. Otro postulado metodológico de fundamental importancia para Toury es el de la idea de cultura como sistema, y de allí la consideración de las traducciones como hechos del sistema meta y de la cultura meta: “[L]as traducciones son hechos de la cultura que las acoge, y [...] forman parte de esa cultura y reflejan su red interna de relaciones, cualquiera que sea su función e identidad” (2004: 64). De la metodología presentada por Toury adoptamos dos consideraciones principales: primeramente, la postura científica, enfatizando la importancia de los datos empíricos obtenidos mediante el estudio de material concreto; y, en segundo lugar, las traducciones como hechos de la cultura meta.

3.3 La colección de datos

Basándose en los conceptos de extranjerización y domesticación, Jeremy Munday sugiere varios métodos mediante los cuales es posible investigar estrategias de traducción y la (in)visibilidad del traductor (2008a: 153-154). Nuestro estudio incluye tres de las formas

sugeridas en la lista presentada por Munday: 1) La comparación de soluciones en texto fuente y texto meta, la cual constituye nuestra fuente principal de datos empíricos (en el capítulo 5), 2) entrevistas con los traductores (en el apartado 6.1), y, finalmente, 3) análisis de los paratextos de los tres pares de textos (en el apartado 6.2).

Complementariamente, realizamos búsquedas en corpórea ya establecidos para fundamentar nuestra afirmación sobre la baja frecuencia de vocativos en noruego. Las consideraciones metodológicas de dicho estudio complementario ya se presentaron junto con los resultados en el apartado 2.1.4. En los siguientes apartados detallaremos el procedimiento para la elaboración de listas de vocativos (3.3.1), las cuales hemos llevado a cabo a partir de los tres pares de texto. A continuación, especificaremos el procedimiento para entrevistar a los traductores (3.3.2) y, finalmente, introduciremos las consideraciones metodológicas que conciernen al análisis de las cubiertas de las novelas estudiadas (3.3.3).

3.3.1 La elaboración de listas de vocativos

Las listas completas de vocativos en textos meta y textos fuente se aprecian en el apéndice y contienen todas las ocurrencias de nombres comunes empleados como vocativos en los seis textos. Incluyen, además, unas pocas ocurrencias del pronombre personal de segunda persona singular **du** (“tú”) en noruego, y algunos nombres propios que vienen acompañados por un término honorífico (por ejemplo, **doña Rita**). Hemos excluido de nuestras listas todos los otros nombres propios empleados como vocativos, ya que, como hemos explicado en el apartado 1.1, el volumen de la presente tesina exige una delimitación del material. Asimismo hemos excluido de las listas y de nuestra investigación todos los empleos de nombres propios en forma diminutiva, hipocorística o abreviada de otra forma, conscientes de que, en cuanto a su uso vocativo, estas formas se encuentran en un continuo entre nombres comunes y nombres propios y cumplen también con funciones discursivas de diversa índole.

Las listas fueron elaboradas a partir de los textos meta, dado que, como hemos advertido en el apartado 3.2, consideramos los textos meta como hechos de la cultura meta, pertenecientes al sistema literario de la cultura noruega. El método consistió en 1) leer el texto meta y registrar todos los vocativos presentes en el discurso directo, 2) leer el texto fuente correspondiente e identificar unidades de texto que corresponden a las unidades registradas del texto meta, 3) registrar ocurrencias de vocativos en el texto fuente que no aparecen en el texto meta y que, por siguiente, no han formado parte de la lista hasta ese momento y, finalmente, 4) regresar al texto meta para buscar la unidad correspondiente a la unidad del

paso 3) (que no contiene un vocativo), e incluir esta unidad en la lista. Todas las unidades, en texto meta o texto fuente, que figuran sin vocativo pero que corresponden a una unidad con vocativo en el texto par, aparecen en las listas entre paréntesis.

Los ejemplos del corpus se han tratado en el análisis tanto cuantitativa como cualitativamente. En el apartado 5.1 se presenta el material en forma de una distribución de frecuencias, y en el apartado 5.2 se presenta el análisis cualitativo de ejemplos escogidos. Los dos enfoques dan cuenta de diferentes matices del material, y son complementarios.

3.3.2 Entrevistas con los traductores

Entrevistamos a los traductores con el fin de dar cuenta de factores individuales que pudieran haber influido en sus traducciones. Además, nos interesaron las actitudes de los traductores hacia sus propias estrategias de traducción, tanto a nivel inicial y general como a nivel específico de los vocativos. Las entrevistas se llevaron a cabo por correo electrónico, manteniendo las mismas preguntas para los tres casos, con algunos ajustes en dependencia del texto traducido. Les enviamos además sus respectivos fragmentos de nuestro material primario (la lista con todas las ocurrencias de vocativos en su traducción y texto fuente) para que se apoyaran en ellos a la hora de elaborar las respuestas y comentarios.

Hemos optado por llevar a cabo las entrevistas con los traductores al final del proceso investigativo, después de llevar a cabo el análisis lingüístico-textual. Cuando se utiliza la entrevista como herramienta para investigar actitudes hacia el lenguaje de uno mismo (tal como hicimos con los traductores), una limitación central concierne a que los entrevistados sólo pueden explicar lo que ellos *piensan* que hacen con la lengua, algo que no necesariamente corresponde a su uso real (Wray y Bloomer 2006: 154). Deseábamos por ello investigar y comparar las traducciones a nivel puramente textual primero, sin que influyeran en el análisis factores contextuales o estrategias ya expresadas por los traductores.

Queda fijada la cronología de nuestro método cuando presentamos el análisis de los factores individuales de los traductores en el capítulo 6, luego del análisis lingüístico del capítulo 5. No obstante, algunos de los comentarios de los traductores aportan información sobre ejemplos concretos de la traducción. Algunos de estos comentarios se han integrado al análisis lingüístico.

3.3.3 Análisis paratextual

Analizaremos los paratextos de las tres novelas. De acuerdo con nuestra implicación metodológica básica sobre las traducciones como hechos de la cultura meta, enfocamos el análisis primordialmente sobre los textos meta y más específicamente sobre las cubiertas de éstos. El objetivo de este análisis complementario será averiguar el grado de extranjerización en los paratextos, así como buscar pistas del hecho de traducción en los textos meta. Compararemos, pues, los paratextos de los textos meta con los paratextos de los textos fuente. El análisis paratextual mostrará que la presentación física de los textos meta pone de manifiesto, de formas diferentes, el hecho de que las novelas provienen de culturas ajenas, aunque sin resaltar su calidad de traducciones.

Valga un breve comentario sobre las ediciones utilizadas en el análisis. Los textos meta *Mitt elskede Havanna* (2008) y *Som et bud til deg* (1999) sólo existen en primeras ediciones, las cuales poseemos y utilizaremos en el análisis. *Den skitne Havanna-trilogien* se publicó primero en tapa dura (2005) y un año después en tapa blanda (2006). Las dos ediciones llevan el mismo diseño de la portada. Usamos en nuestro análisis la edición de tapa blanda, ya que no ha sido posible conseguir la edición de tapa dura.

Poseemos de los textos fuente las primeras ediciones de *Trilogía sucia de La Habana* (1998) y *Como un mensajero tuyo* (1998). No ha sido posible conseguir la primera edición de *La isla de los amores infinitos* (2006), y poseemos por ello la edición de tapa blanda (2007), publicada un año después de la primera edición. Las dos ediciones llevan el mismo diseño de la cubierta.

4 Caracterización de los textos fuente

Antes de entrar en el análisis lingüístico de los vocativos en el corpus valga dar cuenta del contexto interno de los textos fuente. Por ello presentaremos una breve sinopsis de la trama de las respectivas novelas, y caracterizaremos brevemente el empleo del discurso directo y de los vocativos como recurso estilístico en los tres textos fuente. Las características presentadas son en gran medida compartidas también por los textos meta, ya que no hemos observado alteraciones en la traducción en cuanto al tipo de discurso representado u otros elementos pertenecientes al nivel macroestructural del habla representada (véase el apartado 2.2.2). No obstante, la descripción del empleo de los vocativos como recurso estilístico es válida únicamente para los textos fuente.

El enfoque principal de la presente tesina es la traducción de los vocativos. Sin embargo, nos parece importante presentar brevemente los textos fuente, ya que trabajamos con tres textos distintos escritos por distintos autores. Para llevar a cabo nuestro análisis y comparar las estrategias que emplean los traductores al traducir los vocativos, es necesario tomar en cuenta que el punto de partida para los tres traductores que estudiamos ha sido diferente para cada traductor. Por ser textos diferentes escritos por diferentes autores, los textos fuente varían en cuanto a sus recursos estilísticos. Los vocativos en cada novela forman parte de la globalidad del texto, y se insertan en su red textual funcionando de manera distinta en dependencia del texto, el contexto y las intenciones del autor. Partimos de la base de que el traductor tomará en cuenta estos factores en el proceso de la traducción, asumiendo que el grado de consciencia sobre los mismos y sobre el metanivel de la traducción seguramente varíe de un traductor a otro.

4.1 *La isla de los amores infinitos*

4.1.1 Breve sinopsis

La protagonista de esta novela es Cecilia, una cubana-americana que vive en Miami a finales de los años 90. Cecilia es periodista, y quiere hacer un artículo sobre una casa fantasma que, se dice, ha aparecido en diferentes lugares de Miami. La parte de la trama que está localizada en Miami gira en torno de la investigación de Cecilia. Finalmente, resulta ser que es la casa fantasma -una casa fantasma cubana- la está buscando a Cecilia.

También hay otro personaje importante, Amalia, una anciana con la que Cecilia se encuentra en un bar en varias ocasiones. Las historias que Amalia le cuenta a Cecilia se remontan siglos atrás, e incluyen las historias de una familia china que emigra a Cuba, una familia española que también emigra a Cuba y la historia de una esclava en Cuba a finales del siglo XIX. Resulta que todas las historias que cuenta Amalia se entrelazan, siendo las de los antecesores de Amalia y su marido. Hacia el final de la novela se revela que Amalia en realidad ha muerto hace un tiempo, y es su fantasma el que, a fin de explicar el pasado de su nieto, le ha contado todas estas historias a Cecilia. Dicho nieto termina siendo la persona con la cual Cecilia, sobre el final de la novela nos enteramos, va a compartir su vida.

4.1.2 Localización en tiempo y espacio

Una parte de la trama de la novela tiene lugar en Miami a finales del siglo XX, mientras que otra parte de la trama se desarrolla primeramente en China y España, y después en Cuba entre fines del siglo XIX y algunos años posteriores a la revolución castrista (1959).

4.1.3 El habla representada

La isla de los amores infinitos es una novela que contiene bastante discurso directo, muchas veces en forma de diálogos elaborados entre personajes. Aparte de los vocativos -que dan un carácter oral a los enunciados- el lenguaje del discurso directo en la novela se difiere del lenguaje de la narración general por otros rasgos típicos de la representación del habla. Presentamos algunos ejemplos:

- Las frases cortas/incompletas: “No, nunca he vuelto – dijo Gaia-. Y creo que nunca lo haré. - ¿Por qué? – Demasiados recuerdos. – Todos los tenemos. – No tan terribles como los míos.” (Chaviano 2007: 56)
- El empleo de marcadores del discurso: “-Ay, no puedo más – suspiró La Lupe [...]” (Chaviano 2007: 25)
- La grafoestilística: “Cachita y yo ... - calló al darse cuenta [...]” (Chaviano 2007: 70)
- El registro oral: “-Con esa cara de pasmo no necesita hacerse pasar por nada” (Chaviano 2007: 25).

Además, los vocativos son empleados por algunos personajes más que por otros. Ejemplos son los personajes Freddy y Lauro, amigos de Cecilia, quienes utilizan vocativos como

m'hijita o **hija** cuando se dirigen a su amiga. Estos vocativos contribuyen a la caracterización de la relación entre Cecilia y los amigos. Otro ejemplo es el personaje de Rita Montaner, cantante y amiga de la familia de la otra protagonista, Amalia. Rita emplea muchos vocativos cariñosos como **mi niña**, **mi reina** y **cariño**, especialmente cuando se dirige a Amalia. En cambio, Amalia, quien en esta parte de la trama es una mujer joven, emplea normalmente el honorífico **doña Rita** cuando se dirige a la cantante. El empleo de estos vocativos contribuye a caracterizar a la relación entre Rita y Amalia, a la vez que contribuye a caracterizar a Rita, una “diva” de carácter muy dulce.

4.2 Trilogía sucia de La Habana

4.2.1 Breve sinopsis

La novela está constituida por tres partes, y cada parte está formada por varios relatos o episodios pseudo-independientes. El punto común de los relatos es el narrador en primera persona, Pedro Juan, quien cuenta episodios de la vida en La Habana a fines de los años 90, período de crisis económica en Cuba después de la caída de la Unión Soviética. Pedro Juan es el protagonista de muchos de los episodios, aunque también hay episodios en los que Pedro Juan nada más es narrador y los personajes son otros. Pocos personajes aparecen en varios episodios o relatos. Juntos cuentan historias sobre la vida desesperada de personas pertenecientes al sustrato social inferior de la capital cubana de aquella época, una vida marginal en la cual el jabón es un artículo de lujo y las personas comen cualquier cosa para sobrevivir. El sexo, el hambre, la desesperación y la lucha para sobrevivir día a día son motivos recurrentes.

4.2.2 Localización en tiempo y espacio

Toda la trama se desarrolla en La Habana y en sus alrededores a fines de los años 90.

4.2.3 El habla representada

Ha dicho el autor, Pedro Juan Gutiérrez, que “el 85%, quizás el 90%, de lo que está escrito en Trilogía es totalmente autobiográfico, crudamente y excesivamente autobiográfico” (Clark 2000). Consideramos el texto fuente como una representación, que aspira a ser relativamente auténtica, de la vida de personas del sustrato social inferior en La Habana de esa época. En

este sentido, entendemos el lenguaje de la novela como una representación bastante auténtica del lenguaje coloquial cubano y del argot de La Habana de fines del siglo XX, siendo conscientes de que el habla nunca se podrá representar con real autenticidad en textos literarios por razones explicadas en el apartado 2.2.

La novela contiene numerosos diálogos, principalmente entre el protagonista y otros personajes, pero también entre los diversos personajes que aparecen en los distintos episodios. Aparte de los diálogos, el lenguaje coloquial cubano que caracteriza al texto fuente se manifiesta en la narración general mediante la voz del narrador en primera persona.

Trilogía sucia de La Habana es la novela de nuestro corpus que contiene la mayor cantidad de vocativos. Funcionan para caracterizar al personaje-hablante que lo usa o a su personaje oyente y a la relación entre ellos, pero en el texto fuente tienen sobre todo una función importante, al ser un marcado elemento del lenguaje coloquial cubano y del argot cubano. Un ejemplo de un vocativo típico cubano es **acere**, que se emplea a menudo entre personajes-hablantes del mismo nivel social. También hay muchos vocativos empleados con claras intenciones insultantes (**hijoputa** y **maricón** son dos ejemplos), y a menudo se emplean vocativos como **papito** y **mamita** cuando los personajes-hablantes tienen o quieren tener una relación amorosa o sobre todo sexual.

4.3 Como un mensajero tuyo

4.3.1 Breve sinopsis

En esta novela se cuenta la apasionada historia de Enrico Caruso y Aida Cheng, un cantante de ópera italiano y una joven cubana, quienes se conocen después de la explosión de una bomba en el Teatro Nacional de La Habana en 1920. Caruso, el famoso cantante, ha venido a La Habana para participar en la ópera *Aida*, que cuenta una historia de amor entre la esclava Aida y el militar Radamés. Caruso hace el papel de Radamés, y escapa de la explosión con su disfraz de escena todavía puesto. Para Aida Cheng, su encuentro con Caruso es predeterminado: su padrino de la religión afrocubana de la Santería, Calazán, le ha pronosticado que vendrá un hombre que se enamorará de ella, un hombre que vendrá a Cuba para morir y que no será bueno para Aida. Aida y Enrico tienen un romance corto pero apasionado, que termina con la ida de Enrico de Cuba y su muerte, resultado de una mítica enfermedad, en el extranjero. Aida da luz a una niña, quien se le da el nombre de Enriqueta.

Hay dos narradoras principales en la novela, Aida y Enriqueta. Enriqueta, ya adulta, es la narradora que de alguna forma enmarca la novela. Aida es una mujer mayor a quien no le queda mucho tiempo de vida, y quiere que Enriqueta conozca la historia de sus padres. Enriqueta se encarga de escribir lo que Aida le cuenta, y así es como se presentan los capítulos que cuentan el romance de Aida y Enrico. Mientras escribe lo que su madre le cuenta, Enriqueta lleva a cabo sus propias investigaciones para saber lo que pasó con sus padres, presentadas en los demás capítulos de la novela.

4.3.2 Localización en tiempo y espacio

La historia de Aida y Enrico tiene lugar en La Habana y algunas otras ciudades de Cuba, en el año 1920. La otra parte, en la que nos encontramos con una Enriqueta ya adulta, sucede en La Habana y sus alrededores, unos 30 años más tarde.

4.3.3 El habla representada

El empleo de discurso directo no es abundante en esta novela, que es la que cuenta con la menor cantidad de vocativos dentro del corpus. Las voces de los personajes se manifiestan, sobre todo, mediante el discurso indirecto y, a diferencia de las otras dos novelas, se ven pocos intentos de imitar el habla real (recordemos recursos utilizados en las otras dos novelas, tales como la reproducción del registro lingüístico perteneciente al lenguaje hablado o el empleo de elementos grafoestilísticos para imitar o indicar por ejemplo una pausa, la voz elevada del personaje-hablante, etcétera). El número de vocativos presentes en los pocos discursos directos registrados indican, en su mayoría, alguna relación formal o familiar entre los personajes-hablantes. Ejemplos son “Perdón, **señor**” (Montero 1998: 44) y “Ya soy vieja, **padrino**” (Montero 1998: 94).

5 Análisis lingüístico

5.1 Distribución de frecuencias

Aunque el enfoque de la presente tesina es fundamentalmente cualitativo, presentaremos brevemente el material de modo cuantitativo, en forma de una distribución de frecuencias. Dicha distribución de frecuencia nos dará una indicación importante sobre el número de vocativos en cada par de textos, pudiendo dar cuenta de la diferencia insoslayable entre los pares de textos en cuanto al empleo de vocativos como recurso estilístico. Si bien esta presentación no aborda el micro-nivel de los textos y de las traducciones como tal, sí aporta una vista general del material a nivel global.

La presentación se basa en las listas -elaboradas por nosotras- de todos los enunciados en los que aparece(n) vocativo(s), las cuales se aprecian en el apéndice. De acuerdo con la selección anteriormente motivada subrayamos que nuestro estudio sólo incluye nombres comunes empleados como vocativos, más algunos nombres propios cuando éstos aparecen acompañados por un término honorífico (por ejemplo, **señora Amalia**) y unas pocas ocurrencias del pronombre personal noruego **du** (“tú”).

En Tabla III se presenta 1) el número de vocativos en el texto meta (TM) que corresponden a un vocativo del texto fuente (TF), 2) el número de vocativos en texto fuente (TF) a los que no corresponden vocativos en el texto meta (TM) y 3) el número de vocativos en el texto meta (TM) a los que no corresponden vocativos del texto fuente (TF). Veremos en la tabla que la mayoría de los vocativos en los textos fuente corresponden a un vocativo en texto meta (columna 1)). Las columnas 2) y 3) presentan posibles cambios, los cuales comentaremos después de la tabla.

Tabla III Vocativos en los tres pares de textos

Par de textos	1) TM y TF	2) TF no TM	3) TM no TF
<i>Mitt elskede Havanna/ La isla de los amores infinitos</i>	143	7	3
<i>Den skitne Havanna-trilogien/ Trilogía sucia de La Habana</i>	335	26	22
<i>Som et bud til deg/ Como un mensajero tuyo</i>	27	2	1

En la tabla vemos claramente que los textos varían en cuanto a la cantidad de vocativos que aparecen: *Trilogía sucia de La Habana* contiene el mayor número de vocativos, mientras que

La isla de los amores infinitos se ubica en el medio y *Como un mensajero tuyo* contiene un pequeño número de vocativos. Según Jeremy Munday, el análisis de estilo en traducción “has to take into account the markedness of the ST [source text] before determining the markedness and individuality of the TT [target text]” (2008b: 20). En *Trilogía sucia de La Habana* los vocativos son elementos marcados que caracterizan el habla de muchos personajes y el habla cubana representada como tal, mientras que en *Como un mensajero tuyo* juegan un papel menos importante en la globalidad del texto. Esto es un hecho que debemos tener en cuenta a lo largo del análisis. Sin embargo, de mayor interés para el presente estudio es la distribución interna de los tres pares de textos, que es bastante similar: En los tres pares de textos vemos que la mayoría de los vocativos en los textos meta corresponden a un vocativo en el respectivo textos fuente (columna 1). Sólo un pequeño número de vocativos presentes en los textos fuente no corresponden a vocativos en los textos meta (columna 2). Sin estudiar los enunciados concretos no es posible decir si de verdad se trata de casos de omisión, o si el traductor ha optado, por ejemplo, por una compensación que no se pone de manifiesto en este análisis cuantitativo, ya que simplemente hemos contado las ocurrencias de vocativos sin considerar otras posibles alteraciones en la estructura de los enunciados. Con esto en cuenta, los pocos vocativos en texto fuente que no corresponden a vocativos en texto meta pueden indicar que la estrategia de omisión de vocativos no es muy común. Tomando en cuenta que el empleo de vocativos en el habla es más común en español que en noruego, se podría suponer que el traductor, en caso de que su objetivo fuera lograr un lenguaje “natural” en el texto traducido, optará por la omisión de dichos vocativos, y una posible domesticación del texto meta, cuando no le parece natural en el texto noruego. Sin embargo, y como hemos señalado anteriormente, esto no parece ser el caso de los tres traductores en nuestro estudio.

La columna 3) de la tabla nos muestra que en los tres textos meta aparecen vocativos a los que no se han registrado vocativos correspondientes en los textos fuente. Puede sugerir una estrategia de compensación (por ejemplo la omisión de un vocativo en un enunciado y la adición en otro), pero los números son pequeños y las razones que motivan estas apariciones pueden ser más complejas.

5.2 Análisis cualitativo

En el presente análisis cualitativo y comparativo, en el cual el objetivo principal es 1) identificar estrategias de traducción que sean compartidas por los tres traductores y 2) identificar posibles soluciones atribuibles a factores individuales de cada traductor, tomamos

como base los tres textos meta. A partir de las listas de vocativos elaboradas hemos identificado distintos vocativos concretos que aparecen en los tres textos -algunos vocativos estudiados aparecen solamente en dos de los textos; *Como un mensajero tuyo* contiene relativamente pocos vocativos-. No estudiamos todos los vocativos del material, sino que hemos escogido vocativos sobre los que es posible hacer un análisis comparativo, es decir, palabras concretas que aparecen en dos o tres textos meta.

Hemos dividido los vocativos en tres categorías principales: *Vocativos de parentesco* (5.2.1), *vocativos formales* (5.2.2) y *vocativos de sustantivo pleno* (5.2.3). Las categorías se basan parcialmente en nuestras observaciones del material, y en la descripción de tipos de sustantivos que se emplean como vocativos, presentada en *Svenska Akademiens grammatik* (1999). Tienen como base la semántica de los vocativos, aunque, como hemos visto en el apartado 2.1, los vocativos y su significado y función en el enunciado en que aparecen dependen tanto de su semántica como del contexto situacional y cultural en que se insertan. De nuestras categorías, el empleo de *vocativos de parentesco* y *vocativos formales* es en mayor grado regido por propiedades macrosociales, que son normas que rigen la interacción entre individuos (véase 2.1.3.3), mientras que el empleo de los vocativos analizados bajo la categoría de *vocativos de sustantivo pleno* es definido sobre todo por la actuación individual del hablante (y del oyente).

El solo hecho de que encontramos los mismos vocativos en los tres textos meta nos da una indicación de estrategias parecidas, por lo menos a nivel de la semántica de los vocativos elegidos. Cuando hemos optado por estudiar los vocativos a partir de su semantismo en textos meta, se debe principalmente a que facilita el análisis comparativo y descriptivo al ofrecer una base y un punto de enlace entre los textos meta. También refleja tradiciones en estudios de vocativos anteriores²⁸ -Leech (1999) estudia los vocativos en inglés a partir de material empírico dividido en categorías semánticas. También Edeso Natalías (2005) se basa parcialmente en la semántica de los vocativos (algunos de los vocativos que estudia se relacionan más con los FTAs (*face threatening acts/actos amenazadores de la imagen*), mientras que otros se relacionan con los FFAs (*face flattering acts/actos agradadores de la imagen*)).-

En los textos meta, los vocativos son por lo general elementos marcados por ser elementos de relativamente baja frecuencia de uso en noruego. Tanto su significado y función

²⁸ A nuestro entender, no existen estudios anteriores sobre la traducción de vocativos. Recurrimos pues a estudios que se proponen explicar factores gramáticos y pragmáticos de los vocativos.

en contexto como su frecuencia son rasgos que contribuyen a que sean percibidos como marcados -algunos de los vocativos estudiados aparecen frecuentemente en uno o más de los textos, mientras que otros aparecen con muy poca frecuencia-. Esto se debe fundamentalmente a la variación ya existente en y entre los textos fuente. Mientras que los vocativos frecuentes tendrán un mayor efecto sobre la globalidad de los textos meta, vocativos menos frecuentes también nos dan información valiosa sobre las estrategias empleadas por los traductores.

En el análisis compararemos el vocativo y el enunciado en que aparece con el enunciado correspondiente del texto fuente. Relacionaremos las decisiones de los traductores con las funciones en contexto de cada vocativo estudiado. De tal forma, esperamos poder dar cuenta no sólo de las decisiones de los traductores a nivel de la palabra, sino también de los posibles factores (con)textuales y culturales que pudieran haber influido en las decisiones de los traductores. Recurriremos a datos obtenidos de las búsquedas de *córpore* presentadas en el apartado 2.1.4 cuando parezca oportuno. También incluiremos comentarios obtenidos de entrevistas con los traductores en caso de añadir al análisis. Subrayamos que las entrevistas se llevaron a cabo después del análisis lingüístico y que los comentarios se han integrado posteriormente. Esto para que las respuestas de los traductores no influyeran en el análisis lingüístico-textual.

5.2.1 Vocativos de parentesco

Tanto la gramática española como la gramática sueca afirman que son los nombres propios los que cumplen la función vocativa-apelativa de forma natural (Alonso-Cortés 1999; Telemann, Christensen, Hellberg, y Andersson 1999). Los nombres propios se emplean siempre para un individuo particular, y en este sentido los nombres de parentesco (**padre, tía** etcétera) se asemejan en uso a los nombres propios, dado que el hablante normalmente emplea un vocativo de parentesco específico para un individuo particular (Leech 1999: 112) - sea su madre, padre u otros parientes-. Consideramos que esto es válido tanto para el español como para el noruego (u otros idiomas, como el inglés, en el caso de Leech). Si se toma como base que los vocativos de parentesco, cuando son empleados en relaciones de parentesco, se comportan en forma similar a los nombres propios, cabe suponer que ellos también suelen cumplir las funciones vocativas básicas. *Svenska Akademiens grammatik* afirma esto, al señalar que los vocativos de parentesco típicamente se emplean para señalar quién es el destinatario de lo dicho y para llamar su atención (1999: 792).

En la literatura sobre el vocativo, su función apelativa básica se relaciona con la posición inicial del vocativo en el enunciado (Bañón 1993; Leech 1999) -una afirmación lógica, ya que el vocativo usado para llamar la atención al oyente debe ubicarse al inicio para que el oyente esté atento a lo dicho-. Si los vocativos de parentesco cumplieran principalmente la función apelativa, se esperaría que aparecieran normalmente en posición inicial. Sin embargo, la gran mayoría de los vocativos de parentesco en nuestro material aparecen en posición media o final del enunciado. Afirma Bañón que son las posiciones media y final las que normalmente dan cuenta de funciones pragmáticas e interpersonales de los vocativos (1993: 19), una afirmación que, pensamos, también es aplicable al uso de vocativos en noruego. Los vocativos de parentesco de los textos fuente de nuestro material cumplen con un vasto rango de funciones pragmáticas en contexto, funciones que se ven conservadas en la traducción debido a que suelen, por lo menos parcialmente -ya que no es solamente la posición la que determina la función del vocativo-, mantener la misma posición en el enunciado cuando se traducen en los textos meta. Veremos esto en mayor detalle en el análisis que sigue.

Todos los ejemplos analizados en los apartados 5.2.1.1 a 5.2.1.4 son tomados de *Mitt elskede Havanna* (Kolstad/Chaviano) y *Den skitne Havanna-trilogien* (Hammer/Gutiérrez). En *Som et bud til deg* (Risvik/Montero) sólo aparece el vocativo de parentesco **gudfar** (*padrino*), analizado en 5.2.1.5.

5.2.1.1 Tante, onkel

El vocativo noruego **tante** (*tía*) aparece cinco veces en Kolstad/Chaviano y cuatro veces en Hammer/Gutiérrez. **Onkel** (*tío*) aparece una vez en Kolstad/Chaviano. Analizaremos ejemplos de los dos textos pares, aunque primero vale aclarar que en ninguno de los ejemplos expuestos abajo, el personaje-oyente es tío o tía del personaje-hablante en el estricto sentido del término. Esto tiene razones culturales, y el conocedor de la cultura cubana sabrá que es bastante común tener tías o tíos que se consideran como tal sin que la relación cumpla con los requisitos “formales” -tu tía debe ser la hermana de uno de tus padres-. Esto no siempre es el caso cuando estos términos son empleados en Cuba, y tampoco en las novelas estudiadas. Sin embargo, y como señala Leech (1999), los vocativos de parentesco marcan normalmente una relación establecida entre hablante y oyente, y el hablante usa normalmente un vocativo específico cuando se dirige a un individuo particular (1999). En todos los ejemplos de abajo, la relación entre personaje-hablante y personaje-oyente es una relación establecida en la que

el personaje-hablante siempre se podrá dirigir al personaje-oyente usando **tío** o **tía**. Consideramos pues las relaciones entre los personajes como “fijas” en este sentido. Veremos ejemplos de los dos textos pares:

- (1) Fortell meg om Havanna, **onkel**. (Kolstad/Chaviano 2008: 30)
Háblame de La Habana, **tío**. (Chaviano 2007: 36)
Personaje-hablante: Síu Mend, un chino joven quien va a viajar a Cuba
Personaje-oyente: Weng, el primo del padre de Síu Mend quien crió a Síu Mend en ausencia de su padre
- (2) **Tante**, hvorfor har du vært så mye ute denne uken? (Kolstad/Chaviano 2008: 270)
Tía, ¿por qué has salido tantas veces esta semana? (Chaviano 2007: 301)
Personaje-hablante: Cecilia (protagonista)
Personaje-oyente: La tía abuela de Cecilia, su único familiar en Miami
- (3) Se her, denne duger. Stryk den for meg, **tante**. (Hammer/Gutiérrez 2006: 100)
Mira, ésta misma. Plánchamela, **tía**. (Gutiérrez 1998: 107)
Personaje-hablante: Carlitos, un chico de 16 años
Personaje-oyente: Su tía (en realidad, una mujer de lazo parental difuso) con la que vive

Los tres ejemplos muestran la estrategia que escogen las traductoras en todos los casos en los que **tía** o **tío** es utilizado en lo que hemos considerado una relación establecida de parentesco: una traducción con el término equivalente en noruego. Aunque sea más común en la cultura cubana que en la cultura noruega utilizar **tía** o **tío** en relaciones sin parentesco “real”, la relación entre los personajes siempre se explica en la narración y asumimos que no parecerá muy extraño para el lector noruego el empleo de los términos **tante** y **onkel**.

El vocativo en el ejemplo (2) cumple principalmente la función apelativa. Indicio de esto es su posición inicial, y el contexto comunicativo físico que encontramos en la novela -la personaje-hablante y la personaje-oyente se encuentran en la casa de la tía, en diferentes habitaciones: Cecilia en el dormitorio y la tía en la cocina-. Esta función apelativa se conserva en la traducción.

En los ejemplos (1) y (3), el vocativo puede considerarse como un suavizador de un FTA, tanto en texto meta como en texto fuente. Recurrimos aquí a Edeso Natalías, quien considera los actos directivos, como las órdenes y las peticiones, como “los principales FTAs que se atenúan mediante el empleo del vocativo” (2005: 133). Observamos que el ejemplo (1) es una petición (“Háblame de La Habana, **tío**”), y que el ejemplo (3) es una orden

(“Plánchamela, **tía**”). En la terminología de Haverkate, estos actos pueden clasificarse como actos exhortativos. Haverkate dice lo siguiente: “[E]l hablante que emite una exhortación tiene como fin influir en el comportamiento intencional del oyente de forma que éste lleve a cabo la acción descrita por el contenido proposicional de la locución” (1994: 148). Los vocativos funcionan, pues, para suavizar estos actos que pueden “vulnerar” la imagen del oyente, pidiéndole que lleve a cabo una acción que favorece al hablante. Esta función relacionada con la cortesía se conserva en la traducción.

En Hammer/Gutiérrez hay un único ejemplo en el que el vocativo **tío** del texto fuente se ha omitido en la traducción:

Hør her, hvis du vil ha marihuana så har jeg noe her i nærheten. (Hammer/Gutiérrez 2006: 43)

Oye, **tío**, si quieres mariguana yo tengo aquí cerca. (Gutiérrez 1998: 47)

Personaje-hablante: Un vendedor de alcohol y drogas

Personaje-oyente: Pedro Juan (protagonista)

En este caso, el personaje-hablante no se dirige al personaje-oyente en virtud de ser su tío, y no hay relación establecida entre los personajes. En efecto, el personaje-hablante desconoce el nombre del oyente, y emplea entonces un vocativo **tío**, típico del español peninsular y no del español cubano, que Alonso-Cortés describe como una forma de tratamiento que “identifica[n] al hablante y al oyente como pertenecientes a un grupo propio distinto de otros” (1999: 4040). En el texto fuente la función apelativa en el enunciado es compartida entre la interjección inicial **oye** y el vocativo, y la traductora ha optado por mantener la función apelativa mediante la traducción **hør her** y por la omisión del vocativo. Al mismo tiempo, podemos ver el empleo del vocativo en el texto fuente como una estrategia de mitigación, por parte del personaje-hablante, del efecto posiblemente amenazador de su acto de habla – el acto de ofrecer una droga ilegal a una persona desconocida rápidamente se puede percibir como un FTA. Esta estrategia suavizadora de un FTA no se ve compensada en la traducción.

5.2.1.2 Mamma, pappa

Los vocativos **mamma** (*mami*) y **pappa** (*papi*) aparecen en Kolstad/Chaviano y en Hammer/Gutiérrez. En todos los ejemplos que presentaremos en la primera parte de este apartado, el/la personaje-oyente es o padre o madre del personaje-hablante.

En Kolstad/Chaviano, **mamma** aparece como traducción de **mami** un total de cinco veces. En Hammer/Gutiérrez encontramos el par de vocativos **mamma/mami** un total de cuatro veces, aunque sólo en dos enunciados. Este vocativo constituye una excepción de la

afirmación que hicimos anteriormente sobre la posición de los vocativos de parentesco y sus funciones pragmáticas, ya que el vocativo **mamma/mami** en nuestro material aparece siempre en posición inicial y cumple esencialmente con la función apelativa básica. Veremos ejemplos de los dos pares de textos:

- (1) **Mamma**, kan vi gå og se dragetoget? spurte Amalia moren. (Kolstad/Chaviano 2008: 196)

Mami, vamos a ver la Comparsa del Dragón – le rogó Amalia a su madre.
(Chaviano 2007: 219)

Personaje-hablante: Amalia (protagonista)

Personaje oyente: Mercedes, la madre de Amalia

- (2) En sønn og ei datter prøvde å roe henne ned: “**Mamma**, slutt å skrike sånn, **mamma**, slutt å skrike.” (Hammer/Gutiérrez 2006: 145)

Un hijo y una hija la aguantaban: “**Mamá**, cállate ya, **mamá**, cállate ya.”
(Gutiérrez 1998: 155)

Personaje-hablante: Un hijo y una hija de Prudencia, vecinos de Pedro Juan

Personaje oyente: Prudencia, vecina de Pedro Juan

Vemos que en los dos ejemplos, el vocativo inicia el enunciado. En (1) puede verse como un vocativo que suaviza un FTA, ya que el acto de habla emitido por Amalia implica un ruego. Sin embargo, y como hemos adelantado arriba, pensamos que la función apelativa predomina. Así también con el ejemplo (2) tomado de Hammer/Gutiérrez. En este ejemplo, Prudencia tiene un ataque de nervios, y sus hijos gritan **mamma/mamá** para llamar su atención.

En Kolstad/Chaviano aparece **mamma** también como traducción de *ma*, un término chino que significa *mami* y que es empleado entre chinos en la novela.

- (3) **Mamma**, hvasket sønnen. (Kolstad/Chaviano 2008: 198)

Ma – susurró el joven. (Chaviano 2007: 221)

Personaje-hablante: Pablo (Pag Li)

Personaje oyente: Kui-fa (Rosa), la madre de Pablo

La situación en la narración es la siguiente: Pablo quiere presentar a Amalia a sus padres, los cuales no manejan muy bien el español -la madre, Kui-fa (con el nombre español Rosa) habla un “terrible castellano” (Chaviano 2008: 221)-. A Kui-fa no le gusta que su hijo salga con una chica que no sea de origen chino y expresa esto en su mal castellano, criticando también a los padres de Amalia. Pablo trata de tranquilizarla empleando el vocativo chino *ma*. En este entramado de culturas y lenguas, el empleo del cantonés por parte de Pablo se pierde cuando la traductora opta en la traducción por **mamma**.

Ma aparece dos veces como vocativo en el texto fuente, y en la segunda ocasión la palabra china mantiene su forma también en el texto meta:

- (4) **Ma**, mumlet hun på sin barndoms språk og omfavnet henne. (Kolstad/Chaviano 2008: 306)

Ma – murmuró en su lengua de niña y se abrazó a ella. (Chaviano 2007: 342)

Personaje-hablante: Kui-fa (Rosa)

Personaje-oyente: Lingao-fa, la madre de Kui-fa

Kui-fa, acordamos, una mujer de origen chino quien vive en Cuba, está a punto de morir y unirse con su propia madre, quien murió en China hace muchos años. Dado que se menciona en la narración la emisión el vocativo **ma** en “su lengua de niña”, una traducción con la palabra noruega **mamma** resultaría extraña. La traductora muestra sensibilidad al contexto, aunque ya que **ma** se emplea en una ocasión en el texto meta no vemos explicación suficiente para no emplearlo también en la primera ocasión (ejemplo (3)). Véase también el apartado 5.2.1.3 sobre el vocativo chino **akún**, empleado para dirigirse al abuelo Yuang.

En Kolstad/Chaviano, **pappa** (*papi*) aparece como traducción de tres vocativos españoles diferentes – **padre** (una vez), **papá** (cinco veces) y **papi** (seis veces). En adición, el vocativo noruego **far** (*padre*) aparece una vez, como traducción de **padre**. El texto meta muestra, pues, menos variación que el texto fuente en cuanto a este vocativo. **Pappa** (y los vocativos del texto fuente) cumple tanto funciones discursivas-pragmáticas como la función apelativa. Veremos algunos ejemplos:

- (5) Si det til ham du, **pappa**, svarte hun. Kanskje han hører på deg.
(Kolstad/Chaviano 2008: 45)

Díselo tú, **padre** – respondió ella. Tal vez a ti te escuche. (Chaviano 2007: 53)

Personaje-hablante: Ángela

Personaje-oyente: El padre de Ángela

- (6) Hva gjør du her, **pappa**? (Kolstad/Chaviano 2008: 245)

¿Qué haces aquí, **papá**? (Chaviano 2007: 275)

Personaje-hablante: Pablo (Pag Li)

Personaje-oyente: Síu Mend (Manuel), el padre de Pablo

- (7) **Pappa**, se hvem som er her! ropte jentungen og løp mot den nyankomne.
(Kolstad/Chaviano 2008: 181)

¡**Papi**, mira quién llegó! gritó la criatura, corriendo hacia la recién llegada.
(Chaviano 2007: 203)

Personaje-hablante: Amalia (protagonista)

Personaje-oyente: Pepe, el padre de Amalia

En el ejemplo (5), el vocativo **pappa/padre** acompaña al acto de tratar de convencer al adversario, y puede verse como un suavizador de un FTA. La misma estrategia vemos en el ejemplo (6): Pablo está hablando de política cuando de repente aparece su padre. La política es un tema sensible en Cuba en el período histórico representado en la novela, y un tema en el cual Sío Mend no aprueba que su hijo se involucre. Por la aparición inesperada de su padre, Pablo “dio un respingo, pero mantuvo su postura” (Chaviano 2007: 274) -logra mantenerse neutral y dirigirse a su padre de forma cortés, empleando el vocativo como suavizador de un acto posiblemente FTA-. En el ejemplo (7) pensamos que es la función apelativa la que predomina -la niña utiliza el vocativo para llamar la atención de su padre-. Todas las funciones descritas se mantienen en los textos meta.

En Hammer/Gutiérrez, **pappa** (*papi*) aparece solo en una ocasión, empleado dos veces en el mismo enunciado:

- (8) Hun kastet bildene og elfenbensfigurene på bakken og løp mot flammene mens hun skreik: “**Pappa, pappa.**” (Hammer/Gutiérrez 2006: 115)

Tiró al piso los cuadros y la pieza de marfil y salió corriendo hacia el fuego, gritando: “**Papá, papá.**” (Gutiérrez 1998: 122)

Personaje-hablante: Carmita, amiga de Pedro Juan (protagonista)

Personaje oyente: El padre de Carmita, que se quedó dentro en el edificio que cogió fuego

También en este ejemplo la función apelativa predomina -es un claro ejemplo de empleo del vocativo para llamar la atención del oyente-. De hecho, el vocativo está dirigido a un oyente que ni siquiera se sabe si está vivo o no, dado que se quedó dentro de un edificio incendiado.

Mientras que los vocativos **papá** y **papi** en *La isla de los amores infinitos* siempre son empleados en relaciones de parentesco, los mismos vocativos son empleados en *Trilogía sucia de La Habana* cuando hay relación amorosa y/o sexual entre personaje-hablante y personaje-oyente, con la única excepción del ejemplo (8) arriba. En adición a **papá** y **papi**, se emplea también la forma **papito**, y la forma femenina **mamita**. Veremos un ejemplo de **papi**:

- (9) Åh, så fint, **papi**. Er du i godt humør? (Hammer/Gutiérrez 2006: 259)

Ay, qué rico, **papi**, ¿estás alegre? (Gutiérrez 1998: 271)

Personaje-hablante: Una mujer con la que Pedro Juan está flirteando

Personaje-oyente: Pedro Juan (protagonista)

En la situación del ejemplo, Pedro Juan acaba de cantarle una estrofa de un bolero a la mujer, y ella reacciona de forma positiva. El vocativo funciona como reforzador de un FFA, y tanto

aquí como en las otras ocasiones en las que se emplean **papi**, **papito** y **mamita** evoca claras connotaciones eróticas.

Papi aparece un total de 30 veces en texto fuente y texto meta, y **papito** aparece 27 veces en texto fuente y 26 veces en texto meta (hay una omisión). **Mamita** aparece siete veces. **Papá** en este tipo de relaciones aparece una vez en texto meta y texto fuente. Todos mantienen siempre su forma española (aunque siempre en cursiva) en el texto meta (salvo la única omisión de **papi**), constituyendo un elemento altamente extranjerizante – tanto por su forma española como por ser vocativos muy frecuentes.

En cuanto a los vocativos **papito**, **mamita** y **papi**, comenta la traductora Hege Hammer que los ha conservado en la traducción justamente por su frecuencia típica en el habla cubana, y porque son, en su opinión, bonitos²⁹. Quiere transmitir lo típicamente cubano para los lectores noruegos, y expresa lo siguiente: “Pienso que, cuando presentas palabras desconocidos para la lectora, ella llega a conocerlas y capta su significado. Estas palabras se parecen a “mamma” y “pappa”, y algunos lectores percibirán también una similitud con los ingleses “sugar daddy” y “mama” empleados eróticamente”³⁰.

5.2.1.3 Bestemor, bestefar

El vocativo **bestemor** (literalmente *abuela*) aparece una vez en Hammer/Gutiérrez. **Bestefar** (*abuelo*) aparece en Hammer/Gutiérrez y en Kolstad/Chaviano, aunque es empleado de formas diferentes en los dos textos fuente y entonces también en los textos meta. Veremos primero su empleo en Kolstad/Chaviano.

En Kolstad/Chaviano **bestefar/abuelo** se emplea en las partes de la narrativa que trata la familia china que ha emigrado a Cuba. El personaje oyente es siempre el mismo, el chino Yuang, el primero de la familia en emigrar a Cuba. Es empleado por tres personajes diferentes: Por Sío Mend (Manuel), el nieto de Yuang, por Kui-fa (Rosa), la mujer de Sío Mend, y por Pag Li (Pablo), el hijo de Sío Mend y Kui-fa y bisnieto de Yuang. Sío Mend es el único que emplea **bestefar/abuelo** en el estricto sentido del término, siendo el verdadero nieto de Yuang. El hecho de que toda la familia (Sío Mend, Kui-fa y Pag Li) emplee **bestefar/abuelo** hace que el vocativo se asemeje en uso a un nombre propio. En contexto tiene tanto función apelativa como funciones discursivas. Veremos dos ejemplos:

²⁹ Entrevista por correo electrónico, 28.03.2012

³⁰ Entrevista por correo electrónico, 28.03.2012, nuestra traducción.

- (1) God kveld, **bestefar**, hilste Pag Li ærbødig. (Kolstad/Chaviano 2008: 136)
 Buenas tardes, **abuelo** – saludaba Pag Li con respeto. (Chaviano 2007: 153)
Personaje-hablante: Pag Li (Pablo)
Personaje oyente: Yuang
- (2) **Bestefar**, vil du ikke dra hjem? (Kolstad/Chaviano 2008: 199)
Abuelo, ¿no quisiera irse a casa? (Chaviano 2007: 222)
Personaje-hablante: Kui-fa (Rosa)
Personaje oyente: Yuang

En el ejemplo (1) el vocativo acompaña a un saludo, y es reforzador de un FFA. En el ejemplo (2), Kui-fa emplea el vocativo para llamar la atención al destinatario de su enunciado (función apelativa). Entendemos además el empleo del vocativo en el ejemplo (2) como una estrategia de cortesía formal, parecida al empleo de vocativos formales como **señor** (véase el apartado 5.2.2.1). Esta formalidad en el trato entre Kui-fa y Yuang se refuerza en el texto fuente por el empleo del condicional “quisiera” frente a *quiere*, y por el trato formal de Usted (presente en el verbo “irse”). Esta formalidad se pierde en la traducción.

En Kolstad/Chaviano aparece también la palabra **akún**, siempre dirigida al mismo Yuang. Este vocativo aparece 11 veces, tanto en texto meta como en texto fuente. Aparenta ser una palabra china empleada con el significado de *abuelo*. Veremos un ejemplo:

- (3) **Akún**, maste guttungen nesten daglig (Kolstad/Chaviano 2008: 137)
Akún – pedía el niño casi a diario (Chaviano 2007: 154)
Personaje-hablante: Pag Li (Pablo)
Personaje oyente: Yuang

El vocativo **akún** acompaña aquí a una petición (“cuéntame del Buda iluminado con el que fuiste a pelear” (Chaviano 2007: 154)). Funciona tanto apelativamente como para suavizar el posible FTA de la petición, funciones que son mantenidas en el texto meta.

En Hammer/Gutiérrez aparece **bestefar/abuelo** en dos enunciados. En ninguno es utilizado en relación de parentesco, sino dirigido al oyente cuando el hablante desconoce el nombre de éste. Lo mismo aplica al único ejemplo de este par de textos de **bestemor/abuela**. Este último es empleado para acompañar un agradecimiento, un FFA:

- (4) Takk, **bestemor**. (Hammer/Gutiérrez 2006: 55)
 Gracias, **abuela**. (Gutiérrez 1998: 60)
Personaje-hablante: “Una negra vieja” que se acerca a Pedro Juan en la calle para darle limosnas
Personaje oyente: Pedro Juan (protagonista)

Mientras que **bestemor/abuela** es empleado como reforzador de FFA, **bestefar/abuelo** es empleado de una forma posiblemente insultante para el personaje-oyente. Cholo, un hombre de setenta y seis años con una libido muy fuerte, se acerca a unas prostitutas en la calle. A Cholo no le gusta bañarse, y tiene por eso un aspecto repugnante. Una de las prostitutas le grita:

- (5) Hva vil du, **bestefar**? (Hammer/Gutiérrez 2006: 338)
¿Qué tú quieres, **abuelo**? (Gutiérrez 1998: 353)

El vocativo tiene aquí una función caracterizadora: la prostituta ve Cholo como un abuelo, y no como un posible cliente. Cholo toma el empleo de **bestefar/abuelo** como un insulto, ya que no se siente identificado con los valores inherentes de la palabra. Es, sobre todo, el contenido semántico del vocativo lo que hace que el enunciado sea tomado como un FTA por parte del personaje-oyente.

Pensamos que el empleo de **bestemor** y **bestefar** no parecerá extraño para el lector noruego cuando se emplea en relaciones de parentesco. De los ejemplos analizados en los dos textos pares, pensamos que el uso que se hace de **bestemor** y **bestefar** en Hammer/Gutiérrez es un uso que se destaca como ajeno y extranjerizante, ya que los vocativos son empleados para casos en que el hablante desconoce el nombre del oyente. También tienen la función de caracterizar al oyente. En noruego no hay este uso de **bestefar** o **bestemor**. Pues cuando la traductora de *Trilogía sucia de La Habana* opta por traducir estos usos de **abuelo** y **abuela** por las palabras semánticamente correspondientes en noruego, elige mantener en el texto meta la función cultural específica de aquellos.

5.2.1.4 Bror

El vocativo **bror** (literalmente *hermano*) aparece cinco veces en Hammer/Gutiérrez. Su uso se asemeja al uso de los vocativos de sustantivo pleno, ya que el personaje-oyente nunca es pariente del personaje-hablante sino que es uno de los muchos vocativos usados en este texto meta para marcar identificación con un grupo de pertenencia, definido por ciertos deseos y valores con los que los miembros se identifican (véase también el apartado 2.1.3.2). Aunque **bror** solo aparece en uno de los textos pares, lo incluimos para mostrar una estrategia y, por consiguiente, un uso de vocativo que para el lector noruego parecerá ajeno:

- Det er greit, **bror**. Ta vare på deg sjøl. Vi sees. (Hammer/Gutiérrez 2006: 19)
Está bien, **mi hermano**. Cuídate. Nos vemos. (Gutiérrez 1998: 20)
Personaje-hablante: Pedro Juan (protagonista)
Personaje-oyente: Rene, un amigo de Pedro Juan

Vemos aquí un FFA (una despedida), que se ve reforzado por el vocativo. La traductora opta por una traducción que se mantiene semánticamente cercana al vocativo del texto fuente (aunque sin el pronombre posesivo). Opta por esta misma estrategia en todos los casos en los que aparece **mi hermano** en el texto fuente. Siempre es marcador de grupo de pertenencia, también en varias ocasiones en donde es utilizado en relación con la religión. Indicio de que este vocativo es un elemento que puede parecer ajeno al lector noruego es la baja frecuencia del mismo en los corpórea investigados en el apartado 2.1.4. **Bror** no aparece como vocativo en ninguno de los corpórea de habla, aparece sólo una vez en el corpus ENPC (texto original) y dos veces en ENPC (texto traducido).

5.2.1.5 Gudmor, gudfar

Hemos incluido los vocativos **gudmor** (*madrina*) y **gudfar** (*padrino*) en la categoría de vocativos de parentesco. Son términos que en las novelas de nuestro corpus son usados en relación con la Santería³¹, una religión caracterizada por el sincretismo entre el catolicismo y la religión Yoruba (Barnet 2001: 18). La Santería es una de las varias religiones con raíces africanas, llevadas a Cuba por los esclavos, que sigue practicándose en Cuba. Cuando los practicantes de la Santería tienen una madrina o un padrino, establecen con ellos una relación perpetua, similar a la relación “real” de parentesco.

En Kolstad/Chaviano hay varias referencias a la religión y la Santería, pero no se emplean **gudmor/madrina** y **gudfar/padrino** como vocativos. **Gudmor** aparece como vocativo en Hammer/Gutiérrez, mientras que **gudfar** aparece en Risvik/Montero.

- (1) Åh, **gudmor**, alle er jo røde og blå. (Hammer/Gutiérrez 2006: 255)
Ay, **madrina**, todas son rojas y azules. (Gutiérrez 1998: 267)
Personaje-hablante: Una chica con la que Pedro Juan flirtea
Personaje oyente: Su madrina de la Santería
- (2) Tilgi meg, **gudfar**. (Risvik/Montero 1999: 78)
Perdóneme, **padrino**. (Montero 1998: 123)
Personaje-hablante: Aida (protagonista)
Personaje oyente: Su padrino de la Santería, el *babalawo* José de Calazán

³¹ La regla de Ocha es otro nombre que se da a esta religión, un nombre que según Miguel Barnet es más correcto (2001: 26). *Santería* es el nombre popular. Elegimos usar este término, ya que por él se la conoce comúnmente.

En Risvik/Montero hay varias ocurrencias de **gudfar/padrino** empleado como vocativo, y siempre es la protagonista Aida quien se dirige a su padrino José de Calazán. En Hammer/Gutiérrez aparece **gudmor/madrina** una vez. En ninguno de los textos meta hay omisión de este vocativo, y los traductores optan por una palabra noruega con contenido semántico análogo. La Santería es un motivo recurrente en las dos novelas y el concepto de madrina/padrino se explica tanto en español como en noruego, lo cual significa que el lector noruego siempre estará al alcance de su significado cuando sea empleado como vocativo. No obstante, la estrategia por la que optan los dos traductores introduce un elemento de claro carácter cultural en los textos meta. En el apartado 5.2.3.6 analizaremos otros dos vocativos relacionados con la Santería, los cuales también se traducen y contribuyen a la misma extranjerización.

5.2.1.6 Resumen

El análisis muestra que los vocativos de parentesco que hemos estudiado como regla general se traducen con la denominación equivalente en noruego, independientemente de que si el vocativo es empleado en una relación establecida de parentesco o no. Cuando se traducen, las funciones en contexto normalmente se conservan en la traducción. Los efectos en textos meta son, sin embargo, distintos. Los vocativos que son empleados en relaciones de parentesco (**tante** (*tía*) en Kolstad/Chaviano y Hammer/Gutiérrez, **onkel** (*tío*) en Kolstad/Chaviano, **mamma** (*mami*) y **pappa** (*papá*) en Kolstad/Chaviano y Hammer/Gutiérrez y **bestefar** (*abuelo*) en Kolstad/Chaviano) no constituirán elementos ajenos para el lector noruego. Esto se debe a que son los vocativos de parentesco los que más comúnmente se emplean en noruego, una afirmación que es comprobada por las búsquedas en corpórea presentadas en el apartado 2.1.4 -en NoTa-Oslo son los vocativos más comunes, ya que 20 de 34 vocativos son vocativos de parentesco-. En el corpus ENPC (texto original) 16 de 41 vocativos son vocativos de parentesco. Si no incluimos el vocativo **gutt**, que aparece 14 veces en este corpus, 16 de 27 vocativos son vocativos de parentesco.

Otras decisiones introducen usos vocativos a los textos meta que son específicos de la cultura fuente. Estos incluyen los usos de **bestemor** (*abuela*), **bestefar** (*abuelo*) y **bror** (*mi hermano*) en Hammer/Gutiérrez, y los vocativos **gudmor** (*madrina*) y **gudfar** (*padrino*) en Hammer/Gutiérrez y en Risvik/Montero. Estos últimos son palabras que tendrán connotaciones muy distintas para el lector noruego en relación con el lector de la cultura fuente. Otros vocativos de claro carácter extranjerizante son los que mantienen la forma del

texto fuente en la traducción: *Papi*, *papito*, *papá* y *mamita* en Hammer/Gutiérrez y *akún* y *ma* en Kolstad/Chaviano. Estos aparecen siempre en cursiva en los textos meta, algo que resalta estos vocativos como elementos ajenos.

5.2.2 Vocativos formales

Esta segunda categoría, *los vocativos formales*, es sobre todo un tipo de vocativo relacionado con lo que tradicionalmente se denomina cortesía formal – la cortesía mediante la cual se indica trato formal y respeto frente al oyente (Alonso-Cortés 1999: 4037). Estos vocativos son “palabras que codifican el estatus social de los hablantes” (Alonso-Cortés 1999: 4040). Lo mismo se podrá decir sobre otros tipos de vocativos, aunque pensamos que los vocativos formales -en mayor medida que el resto de los vocativos- forman parte de un sistema o un código más “fijo”, al menos en la lengua y la cultura españolas. Los vocativos formales indican trato formal entre hablante y oyente, mientras que los vocativos que se relacionan con la cortesía informal, se dirigen al oyente “sin indicar convencionalidad en el trato” ((Alonso-Cortés 1999: 4040).

Analizaremos los vocativos formales en dos apartados: El primero (5.2.2.1) trata los vocativos españoles **señora** y **señor**, los cuales suelen mantener su forma española en la traducción. Sin embargo, hay casos en los que **señora** se traduce por el honorífico noruego **frue**. El segundo apartado (5.2.2.2) trata el vocativo **nabo** (literalmente *vecina* o *vecino*). Incluimos este último en los vocativos formales ya que consideramos que, en nuestro material, es utilizado en contextos de cortesía formal.

Es bien sabido que la cortesía y las normas que rigen su empleo de acuerdo a la situación son culturalmente definidas. Una diferencia entre el español y el noruego se halla justamente en las fórmulas de tratamiento formal: mientras que en español se conserva el empleo de *Usted* frente a *tú* en el trato formal entre personas, la fórmula correspondiente *De* en noruego ha caído casi en desuso y los noruegos se tutean en todo tipo de situaciones. El empleo de *De* puede observarse todavía en algunas situaciones de comunicación escrita, por ejemplo en cartas muy formales. Sin embargo, su empleo en el habla es casi inexistente y su uso parecerá muy marcado y extraño, tanto en el habla real como en la traducción de diálogos. Cuando, como veremos en el próximo apartado, los traductores han optado por mantener el español **señora/señor** en los textos meta, esto se podrá explicar, por lo menos parcialmente, con base en esta diferencia entre los dos idiomas y culturas.

5.2.2.1 Señora, señor, frue

Los honoríficos **señora** y **señor** se emplean en español como vocativos de respeto (Alonso-Cortés 1999: 4039). Los correspondientes en noruego **frue** y **herre** (o **fru** y **herr** cuando preceden a un nombre en la construcción *honorífico + nombre o apellido*) son de escaso uso en el noruego hablado actual, algo que está fuertemente ligado con las normas de tratamiento formal que hemos explicado arriba. Cuando los traductores optan por mantener el honorífico en la traducción, siendo en su forma española o en la traducción con término noruego, optan a la vez por mantener en los textos meta un modo de tratamiento formal que es específico de la cultura fuente. En los casos en los que los traductores optan por mantener la forma española en el texto meta se subraya esta divergencia entre el tratamiento formal en español y en noruego, y se enfatiza que son estrategias de cortesía empleadas por personaje-hablantes que tienen como lengua “original” el español.

Veremos a continuación ejemplos de **señora** y **señor** de los tres pares de textos – dos ejemplos sacados de Kolstad/Chaviano, dos de Hammer/Gutiérrez y dos de Risvik/Montero.

- (1) Fikk du tak i kâl, Mey Ley?
Ja, **frue**. (Kolstad/Chaviano 2008: 23)
¿Buscaste las coles, Mey Ley?
Si, **señora**. (Chaviano 2007: 28)

Personaje-hablante: Mey Ley, sirvienta en casa de la familia Wong

Personaje oyente: Lingao-fa, la señora de la casa

El vocativo en este ejemplo, tomado de Kolstad/Chaviano, aparece en un corto diálogo entre una sirvienta y la señora de la casa. El vocativo aparece al final del enunciado y la función apelativa no es la principal, sino que **señora** es añadido para mostrar respeto hacia el personaje oyente, quien tiene un mayor estatus social. La traductora ha optado por la traducción noruega **frue**, algo que se podrá relacionar con el tiempo histórico en el que se desarrolla esta parte de la trama -a finales del siglo XIX, en China-. El hecho de que ocurra en un tiempo histórico temprano y en una situación comunicativa de sirvienta y señora quizá pueda verse como una justificación del empleo del término **frue** -también en la cultura noruega cuando anteriormente en las casas adineradas habían sirvientas, esta forma de tratamiento era normal y esperada-.

Veremos otro ejemplo de **señora**, también tomado de Kolstad/Chaviano:

- (2) Jeg sverger, **señora Rita**, jeg lover ... (Kolstad/Chaviano 2008: 247)
Le juro, **señora Rita**, le prometo ... (Chaviano 2007: 277)
Personaje-hablante: Pablo, el novio de Amalia (protagonista)
Personaje oyente: Rita Montaner, cantante y amiga de la familia de Amalia y especialmente de Amalia

Incluimos este ejemplo para mostrar que esta traductora varía sus traducciones de **señora**. En este caso, el término español se ha llevado al texto meta. La situación comunicativa es la siguiente: Pablo quiere huir con Amalia, su novia, y Rita los ayuda. A cambio, Pablo tiene que prometer que se va a casar con Amalia y, además, buscar un trabajo. Interpretamos el acto como un FFA en el que Pablo se somete a los criterios puestos por Rita. El efecto del FFA es reforzado por el vocativo, mediante el cual el chico muestra respeto y manifiesta el estatus superior de Rita, en virtud de ser mayor que él y también una cantante famosa. A diferencia del ejemplo (1) no existe relación de sirviente/señora, un hecho que puede servir para explicar la traducción con el término español -en este contexto, la opción noruega **fru Rita** parece menos natural-. También constatamos que esta parte de la trama tiene lugar en los años 50, en Cuba.

El tercer ejemplo está tomado de Hammer/Gutiérrez:

- (3) Oppfatta, **señora**. Da begynner vi i morgen. (Hammer/Gutiérrez 2006: 272)
Correcto, **señora**. Mañana empezamos. (Gutiérrez 1998: 285)
Personaje-hablante: Pedro Juan (protagonista)
Personaje oyente: Esperanza, una señora dueña de un pequeño casino ilegal, con la que Pedro Juan quiere empezar un negocio

Este enunciado es parte de un diálogo más largo en el que Pedro Juan trata de convencer a Esperanza de que arme un pequeño negocio con él. A lo largo del diálogo emplea **señora** varias veces, después de que ella le exige respeto: “Déjate de falta de respeto conmigo, Pedro Juan, que tú eres un tipo serio” (Gutiérrez 1998: 284).

Los honoríficos, y entre ellos **señora** y **señor**, son, como hemos visto, palabras que “codifican el estatus social de los hablantes” (Alonso-Cortés 1999: 4040). Pedro Juan tiene la clara intención de lograr establecer el negocio, y emplea pues el vocativo que a la vez confirma el estatus social superior de Esperanza y mitiga la fuerza de los FTAs de Pedro Juan, que “atacan” el territorio de la señora. De este modo, Pedro Juan espera mantener las buenas relaciones con su interlocutora. En el ejemplo (3) de arriba, Pedro Juan muestra mediante el vocativo que va a aceptar las condiciones que propone Esperanza. Después de ponerse de acuerdo sobre el negocio, dice Pedro Juan:

Esperanza, du er så streng. Ler du aldri, **du**, **gamlemor**? (Hammer/Gutiérrez 2006: 272)

Esperanza, tú eres rígida. ¿Tú nunca te ríes, **vieja**? (Gutiérrez 1998: 285)

Ya está el acuerdo sobre el negocio, ya Pedro Juan logró su objetivo, y puede dejar el trato formal empleado anteriormente. En este último ejemplo, la traductora ha añadido un pronombre **du** que no aparece en el texto fuente. El vocativo **vieja** del texto fuente podría haberse traducido por el correspondiente **gamla** en noruego, sin embargo la traductora opta por **gamlemor** (literalmente *madrevieja*), más el pronombre **du**, que parece suavizar todavía más el FTA.

En (4) y (5) veremos ejemplos de empleo de vocativos en situaciones más tradicionalmente formales. El ejemplo (4) es tomado de Hammer/Gutiérrez:

- (4) Begrunn disse beskyldningene, **señor**, sa politimannen. (Hammer/Gutiérrez 2006: 72)

Argumente esos cargos, **señor** – le dijo el policía. (Gutiérrez 1998: 77)

Personaje-hablante: Un policía

Personaje oyente: Pedro Juan (protagonista)

En este ejemplo, Pedro Juan es acusado de varios delitos por un turista mexicano. El policía realiza un FTA, y trata de mitigar el efecto con el vocativo **señor**. Al emplear un vocativo formal, el policía muestra una actitud de respeto frente al acusado. En Hammer/Gutiérrez hay un total de 10 usos de **señora** y seis usos de **señor** en el texto meta, y siempre es traducido de **señora** o **señor** del texto fuente. Hay dos excepciones: Una omisión (véase el ejemplo (8)) y un empleo de **señor mío**, traducido por el vocativo noruego **min venn** (literalmente *mi amigo*) (Gutiérrez 1998: 16, Hammer/Gutiérrez 2006: 14).

En Risvik/Montero hay un único ejemplo de **señor**, y un único ejemplo de **frue/señora**:

- (6) Han husket ikke engang at kokkepiken var kommet med et glass vann, og at hun kjente ham igjen før hun ga ham det, rygget forskrekket unna, sa: “Unnskyld, **señor**” flere ganger, og omsider tok seg sammen og rakte ham glasset. (Risvik/Montero 1999: 28)

Ni siquiera se acordaba de que la cocinera le había traído un vaso de agua y que, antes de dárselo, reconoció su rostro y se apartó aterrada: “Perdón, **señor**”, le dijo varias veces, y al final reaccionó y le entregó el vaso. (Montero 1998: 44)

Personaje-hablante: La cocinera del hotel Inglaterra

Personaje oyente: Enrico Caruso

El contexto comunicativo en este caso se da en el mismo ejemplo. Vemos que Risvik opta por llevar el vocativo **señor** al texto meta, como hacen a menudo también Kolstad y Hammer. Sin embargo, el otro ejemplo del mismo par de textos es diferente:

- (7) Da jeg nådde henne igjen, sa jeg: “Unnskyld, **frue**” (Risvik/Montero 1999: 83)
Cuando estaba junto a ella, le dije: “Por favor, **señora**” (Montero 1998: 130)
Personaje-hablante: Vincente Pérez Navarro, un periodista que estuvo involucrado en el incidente de la bomba
Personaje oyente: Aída (protagonista)

Aquí, el periodista ve a Aída en la calle. La reconoce como la novia del famoso cantante Caruso, y corre para verla. El tiempo de la novela son los años 20. El vocativo es empleado como un suavizador de un FTA, y los traductores optan por la traducción con el término noruego **frue**.

Ahora bien, ¿qué podemos deducir sobre las estrategias de los traductores? Hemos visto que todos optan, en uno o más casos, por una traducción que lleva el honorífico español al texto meta. Parece que los traductores suponen que los lectores noruegos poseen algún conocimiento previo del español, ya que el significado de los vocativos **señora** y **señor** no se explica en ninguno de los textos. El español y el noruego son lenguas con algún grado de contacto, y pensamos que el lector noruego probablemente conocerá lo que quiere decir **señora** y **señor**, también porque el español es, en gran medida, un idioma internacional. Esto lo afirman los traductores Kari y Kjell Risvik, cuando comentan que generalmente mantienen vocativos como **señor** en su forma original porque toman como dado que lectores noruegos conocen el término³². Estos traductores traducen de varios idiomas, y señalan que emplean otra estrategia cuando traducen de, por ejemplo, el hebreo, un idioma que es menos familiar para los lectores noruegos³³. Lo que está claro es que cuando **señora** y **señor** aparecen en los textos meta le dan un claro carácter español a los textos y el efecto es de extranjerización: cada vez que aparece la palabra española en el texto meta, al lector se le recuerda que está leyendo un texto con origen en otro idioma y en otra cultura.

Sin embargo, llevar el vocablo original al texto meta no es la única estrategia empleada por los traductores. Kolstad opta por distintas traducciones de **señora** y **señor**, manteniendo algunas veces el término español en el texto meta y, en otros casos, utilizando términos noruegos. En adición, hay dos casos donde el español **caballero** en el texto fuente se

³² Entrevista por correo electrónico, 06.04.2012

³³ Entrevista por correo electrónico, 06.04.2012

ha traducido por **señor** (Chaviano 2007: 172, 176; Kolstad/Chaviano 2008: 154, 158), y en un caso **herr duende** aparece como traducción de **caballero Martinico** (Kolstad/Chaviano 2008: 45; Chaviano 2007: 54). En una ocasión, **señora Rita** es traducido por **doña Rita** (Chaviano 2007: 277; Kolstad/Chaviano 2008: 247) -otro honorífico español que también aparece a menudo en texto fuente y texto meta-. En los comentarios de los ejemplos (1) y (2) comentamos el contexto histórico en el que están insertas las situaciones comunicativas, y constatamos que la traductora parece sensible al contexto y a lo que parecerá “normal” de acuerdo con el tiempo histórico presentado en las diferentes partes de la novela. En las partes que tienen lugar en Miami en los años 90 no hay ocurrencias de **señora** o **señor** como vocativo. El empleo de este vocativo puede verse, pues, como un rasgo estilístico de la autora, quien emplea **señora** y **señor** para marcar el tiempo pasado y acentuar los distintos planos temporales de la novela.

Los traductores Risvik muestran dos elecciones diferentes -hemos visto que en una ocasión se mantiene **señor** en el texto meta, y en otra ocasión **señora** es traducido por **frue**-. A luz del anterior comentario de los Risvik acerca de la traducción de **señor**, es interesante señalar que los traductores caracterizan la traducción de **señora** a **frue** como una “evidente imperfección”³⁴.

A diferencia de Kolstad y Risvik, Hammer opta siempre por llevar **señora** y **señor** al texto meta en su forma española. Queremos señalar aquí que el contexto histórico en *Trilogía sucia de La Habana* es mucho más uniforme que el contexto histórico de *La isla de los amores infinitos* -acordamos de 4.2.2 que toda la trama de *Trilogía* transcurre en la década del 90-. Mientras que en *La isla de los amores infinitos* **señora** y **señor** no se emplean en tiempos modernos, en *Trilogía sucia de La Habana* se emplean a menudo. De hecho, el empleo de **señora** y **señor** parece hasta irónico en algunas ocasiones en esta última novela, rasgo que se adhiere al estilo del autor. En lo que sigue veremos el único ejemplo de omisión de **señora** o **señor** en la traducción de Hammer:

- (8) Hva mener du: “Ikke noe problem”?! Dette er jobben min, og jeg veit hva jeg snakker om. (Hammer/Gutiérrez 2006: 233)
 ¡¿Cómo que no tiene problemas, **señor**?! Éste es mi trabajo y sé lo que estoy diciendo. (Gutiérrez 1998: 244)
Personaje-hablante: Pedro Juan (protagonista), quien trabaja destupiendo cañerías de gas
Personaje-oyente: “El responsable del edificio”

³⁴ Entrevista por correo electrónico, 06.04.2012

Aquí, Pedro Juan no muestra exactamente una actitud de respeto frente a su interlocutor, sin embargo, emplea el vocativo de respeto. A nuestro juicio, el vocativo no parece suavizar de forma sobresaliente el FTA, debido también al tono del enunciado indicado por la puntuación. La omisión en la traducción no parece quitar demasiados valores enfáticos del FTA.

5.2.2.2 Nabo

El vocativo **nabo** (literalmente *vecina* o *vecino*) aparece en Kolstad/Chaviano y en Hammer/Gutiérrez. Lo consideramos aquí un vocativo formal, debido a los contextos en los que aparece y al tipo de acto de habla al que acompaña en nuestro material: siempre un saludo, *buenos días*, acto inherentemente cortés (Haverkate 1994), correspondiente a un acto siempre FFA en el modelo de Edeso Natalías (2005: 129). Esta misma autora considera que el vocativo que acompañe a un FFA tiende a intensificarlo y transmite cortesía positiva. No estamos plenamente de acuerdo con aquello, dado que es posible que un acto con contenido FFA inicial venga acompañado de un vocativo con contenido semántico insultante, capaz de voltear el significado pragmático del acto emitido³⁵. No obstante, consideramos que **nabo**, en las dos situaciones en las que aparece en nuestro material, funciona como intensificador de un FFA.

Veremos que, en el caso de ambos traductores, **nabo** en el texto meta es traducción de **vecina** o **vecino**:

- (1) God dag, **nabo**, hilste kvinnen fra hagen mens hun fortsatte å røre i bollen.
(Kolstad/Chaviano 2008: 256)
Buenos días, **vecina** – saludó la mujer desde el jardín, sin dejar de revolver la mezcla. (Chaviano 2007: 286)
Personaje-hablante: Delfina, una vecina de Amalia
Personaje oyente: Amalia (protagonista)
- (2) God dag, **nabo**.
God dag, **nabo**. Du har jobba mye i natt. Klokka er snart tolv på dagen.
(Hammer/Gutiérrez 2006: 207)
Buenos días, **vecino**.
Buenos días, **vecina**. Se te hizo tarde en la pincha, ya es casi las doce del día.
(Gutiérrez 1998: 217)
Primer hablante: Vecina de Pedro Juan
Segundo hablante: Pedro Juan (protagonista)

³⁵ Imagínese por ejemplo un enemigo diciéndole “buenos días, imbécil” a su adversario. Véase también el apartado 2.1.

En ambas situaciones, el hablante desconoce el nombre del oyente y emplea el nombre genérico **nabo** dirigiéndose a su interlocutor. La función intensificadora de FFA es mantenida en la traducción, y el vocativo aparece en la misma posición final. En cuanto al vocativo **nabo** en el habla noruego, pensamos que es poco usual dirigirse a un vecino empleando este vocativo. Las dos traductoras optan por la misma estrategia extranjerizante, ya que introducen costumbres de la cultura fuente, presentes en los textos fuente, en los textos meta.

5.2.3 Vocativos de sustantivo pleno

Mientras que el empleo de los vocativos de parentesco y los vocativos formales es regido en gran medida por propiedades macrosociales de la situación y la relación entre personaje-hablante y personaje-oyente (posición familiar, posición social), los vocativos que hemos denominado *vocativos de sustantivo pleno* dependen sobre todo de las intenciones del hablante (aunque está claro que también los vocativos de las otras dos categorías pueden emplearse según las intenciones del hablante). Los interactuantes son normalmente del mismo estatus social. Alonso-Cortés relaciona este tipo de vocativos con lo que denomina cortesía informal, y menciona los vocativos españoles *tío*, *tronco*, *primo* y *niña* como ejemplos (1999: 4040). Explica lo siguiente: “Estas formas de tratamiento identifican al hablante y al oyente como pertenecientes a un grupo propio distinto de otros, como un grupo de jóvenes, amigos, familiares, colegas profesionales, etc.” (1999: 4040) – un grupo de pertenencia con el que los miembros se identifican, y en el que comparten ciertos deseos y valores comunes (véase también el apartado 2.1.2).

La categoría incluye un vasto rango de vocativos del material. Algunos son de un carácter más general con funciones diversas en dependencia del contexto (5.2.3.1 **jente** (literalmente *chica*) y **gutt** (literalmente *chico*) y sus variaciones, 5.2.3.2 **kvinne** (literalmente *mujer*) y 5.2.3.3 **kamerat** y **kompis** (literalmente *compadre*)), mientras que otros tienen un contenido semántico específico que en mayor grado determina su uso (5.2.3.4, 5.2.3.5 y 5.2.3.6). Estos últimos sirven primordialmente para caracterizar al personaje-oyente, ya que denotan alguna propiedad de éste – por ejemplo **imbécil** o **negro**. Todos los vocativos son vocativos de sustantivo pleno con o sin pronombre posesivo.

5.2.3.1 Jenta mi, jente, gutten min, gutt

Los vocativos noruegos **jenta mi** (literalmente *mi chica*) y **jente** (*chica*) aparecen en los tres textos meta. Incluimos también las formas masculinas **gutten min** (literalmente *mi chico*) y

gutt (*chico*) en esta parte del análisis, ya que es ésta la forma masculina que predomina en Hammer/Gutiérrez -el protagonista de Hammer/Gutiérrez es un hombre, mientras que la protagonista de Kolstad/Chaviano es mujer-. De esta modo, predomina **jenta mi/jente** en Kolstad/Chaviano y **gutten min/gutt** en Hammer/Gutiérrez. En Risvik/Montero aparecen **jenta mi** y **jente**, cada uno en una sola ocasión, dirigidos a una de las protagonistas.

Jenta mi, jente, gutten min y **gutt** aparecen como traducciones de diferentes vocativos de los textos fuente. En la tabla IV se aprecian los diferentes vocativos fuente que originan los respectivos vocativos noruegos en las tres novelas:

Tabla IV Jenta mi, jente, gutten min, gutt

Vocativo en textos meta	Vocativo origen en textos fuente (número de apariencias entre paréntesis)		
	Chaviano: <i>La isla de los amores infinitos</i>	Gutiérrez: <i>Trilogía sucia de La Habana</i>	Montero: <i>Como un mensajero tuyo</i>
jenta mi	m'hijita (6), hija (4), mi niña (2), mi china (1), niña (1), mi negra (1)	mi hijita (1), mi niña (1)	mi hijita (1)
jente	niña (7), criatura (1), mujer (1)	muchacha (3), chica (3)	hija (1)
gutten min	hijo (6)	hijo (6), mi hijo (1), mi hijito (2), niño (1)	-
gutt	hijo (1)	chico (10), hijo (2), muchacho (7), muchachito (1), nené (1)	-

Un factor de interés que podemos observar en la tabla es el hecho de que los vocativos **jente** y **gutt** siempre se traducen de vocativos sin pronombre posesivo, los vocativos **jenta mi** y **gutten min** se traducen tanto de vocativos *con* pronombre posesivo como de vocativos *sin* pronombre posesivo en Kolstad/Chaviano y Hammer/Gutiérrez. Mientras que la gramática española sólo advierte que el vocativo puede “concurrir con posesivo” (Alonso-Cortés 1999: 4045), sin entrar en explicaciones más detalladas, la gramática sueca dice lo siguiente sobre el uso de pronombre posesivo con vocativo:

Pronombre posesivo de primera persona [mi, min, mitt, mine] se usa sobre todo cuando el hablante quiere caracterizar la relación entre el mismo y el oyente, y raras veces cuando la función principal es la apelación. Vocativos de este tipo indican normalmente una actitud positiva frente al oyente (Teleman, Christensen, Hellberg, y Andersson 1999: 796).

Sostenemos que esta descripción es válida también para el noruego, y que los vocativos **jenta mi** y **gutten min** normalmente emiten una actitud positiva. Funcionan como reguladores de la relación entre hablante y oyente más que como vocativos apelativos.

En lo que sigue investigaremos la observación acerca de los pronombres posesivos en mayor detalle, sin dejar de lado otras observaciones sobre estos cuatro vocativos, dado que el

material es diverso. Presentaremos los hallazgos de forma sistemática empezando por ejemplos en los que se emplea el vocativo **jenta mi**.

En los tres pares de textos encontramos **jenta mi** como traducción de **m'hijita** o **mi hijita**. Frente al específico *dattera mi*, que significa *mi hija*, los traductores han optado, pues, por traducir con un sustantivo común de significado general:

- (1) Så godt å se deg, **jenta mi**, hilste den gamle tanten med sitt ømmeste smil.
(Kolstad/Chaviano 2008: 268)
Qué bueno verte, **m'hijita** – la saludó la anciana con su sonrisa más tierna.
(Chaviano 2007: 299)
Personaje-hablante: La tía de Cecilia
Personaje oyente: Cecilia (protagonista)
- (2) Vaksine mot rabies, **jenta mi**. (Hammer/Gutiérrez 2006: 234)
La vacuna contra la rabia, **mi hijita**. (Gutiérrez 1998: 245)
Personaje-hablante: Pedro Juan (protagonista)
Personaje oyente: Una enfermera con la que Pedro Juan después inicia relaciones sexuales
- (3) Og du, **jenta mi**, hvor gammel er du? (Risvik/Montero 1999: 85)
Y Usted, **mi hijita**, ¿qué edad tiene? (Montero 1998: 131)
Personaje-hablante: Vincente Pérez Navarro, un periodista quien estuvo involucrado en el incidente de la bomba y quien Enriqueta entrevista.
Personaje oyente: Enriqueta

En los ejemplos (2) y (3), el personaje-hablante no tiene relación familiar real con el personaje oyente, mientras que en (1) es la tía de Cecilia quien emplea el vocativo. Según Edeso Natalías, **hijo** e **hija** son vocativos “que se suponen amables para el alocutario por establecer lazos filiales metafóricos” (2005: 132). **Hija** y sus variantes empleadas como vocativos no necesariamente indican una relación familiar cuando se usan en español, y tampoco en estos ejemplos. La traducción con el término noruego correspondiente a **mi hijita**, *dattera mi* (en noruego no hay diminutivos), parecería muy extraño dado que emitiría significados de parentesco en noruego que los vocativos en textos fuente no emiten (**hija** y sus variantes son vocativos de uso común que suelen perder su significado de parentesco). Aunque hay una relación de parentesco en el ejemplo (1) entre Cecilia y su tía, el uso de **m'hijita** en español puede darse en la relación entre una anciana a una mujer joven, independientemente de que haya una relación de parentesco o no.

En cuanto a la función de los vocativos en los ejemplos (1), (2) y (3), se aprecia que los tres vocativos (en textos meta y textos fuente) se encuentran en posición media ((1) y (3)) o final ((2)), y cumplen funciones reguladores en la conversación, al tiempo que emiten actitudes positivas frente al oyente, de acuerdo con lo que hemos planteado arriba acerca de los vocativos con pronombre posesivo. En (1) funciona como refuerzo de un FFA, un saludo. En (2) y (3) el vocativo funciona como mitigador de FTAs, ya que las dos acciones pueden ser percibidas como ataques al territorio del oyente. Las funciones se mantienen en la traducción. En (3) queremos comentar, además, que se pierde en la traducción el contraste entre el tratamiento formal del Usted y el vocativo familiar **mi hijita**, dado que los traductores han optado por el pronombre informal *du*. Esta decisión posiblemente tenga que ver con el muy escaso empleo del tratamiento formal en noruego, véase también el apartado 5.2.2.

Jenta mi aparece también como traducción de otros vocativos. En Kolstad/Chaviano encontramos dos ocasiones en las que el vocativo origen ha sido un vocativo con referencia a raza:

- (4) **Jenta mi**, nå må du våkne opp. I fjor stengte du deg inne i hele ferien.
(Kolstad/Chaviano 2008: 87)
Pero, **mi china**, tienes que espabilarte. El año pasado te quedaste encerrada en las vacaciones. (Chaviano 2007: 99)
Personaje-hablante: Freddy, amigo de Cecilia
Personaje-oyente: Cecilia (protagonista)
- (5) Hei, **jenta mi**, hilste Rita til kvinnen som tok henne imot. Det var en blond, kortvokst dame kledd i hvitt fra topp til tå, som om hun var en engel.
(Kolstad/Chaviano 2008: 185)
Hola, **mi negra** – saludó Rita a la mujer que salió a recibirla: una rubia bajita, enteramente vestida de blanco como si fuera un ángel. (Chaviano 2007: 207)
Personaje-hablante: Doña Rita
Personaje-oyente: Dinorah, amiga de Rita y pitonisa

En el ejemplo (4), el vocativo español **mi china** no es una caracterización de la oyente, sino que es un nombre cariñoso similar a, por ejemplo, **m'hijita**. En (5), **mi negra** obviamente no se refiere al color de la piel de la oyente (Dinorah es descrita como rubia), sino que es un nombre cariñoso parecido a **mi china** o **m'hijita**. Son las dos únicas apariencias de **mi china** y **mi negra** empleados como vocativo en discurso directo, y vemos que esta referencia a raza está omitida en la traducción. Debemos atender esta omisión en relación con la temática de la novela. Esto es, la autora de *La isla de los amores infinitos*, Daína Chaviano, explica que su motivación esencial para escribir la novela ha sido “el deseo de contar una historia que

recreara la unión simbólica de las tres etnias que componen la nación cubana” (2007: 381). La novela cuenta historias procedentes de China, África y España, las cuales se entrelazan en Cuba. La novela se compone de seis partes, y cada parte viene introducida por un texto corto llamado *De los apuntes de Miguel*. En estos textos se explican diferentes expresiones cubanas con referencias a *chino* o *negro* (por ejemplo la expresión *tener un chino atrás*, usado “para indicar que a alguien lo persigue la mala suerte” (Chaviano 2007: 84)). Estos textos son traducidos en el texto meta, y el primero *De los apuntes de Miguel* (Kolstad/Chaviano 2008: 14; Chaviano 2007: 18), trata específicamente el uso de **mi china** y **mi negra**. Aquí se traducen respectivamente a **min kineserjente (mi china)** y **negerjenta mi (mi negra)**. Comenta la traductora, Eli Zwaig Kolstad, que no recuerda si la solución **jenta mi** de los ejemplos (4) y (5) fue su primera sugerencia de traducción, o si su mentor³⁶ o redactor propusieron que lo cambiara³⁷. De todas formas, observa que las traducciones **min kineserjente** y **negerjenta mi** habrían parecido demasiado extrañas para los lectores noruegos, empleadas sin explicación en los contextos arriba transcritos. Añade, además, que la editorial tiene una política general de evitar referencias específicas a raza y color de piel.

También en Hammer/Gutiérrez aparecen vocativos con referencia a raza. Véanse los apartados 5.2.3.4 y 5.2.3.5.

Hemos visto que, en los ejemplos (1) a (5), el vocativo del texto fuente lleva pronombre posesivo de primera persona (**mi hijita**, **mi china**, **mi negra**), lo mismo que el vocativo **jenta mi** en texto meta. Esta opción de una traducción con pronombre posesivo de un vocativo fuente con pronombre posesivo la encontramos en las tres traducciones, y es común en Kolstad/Chaviano y Hammer/Gutiérrez (sólo hay una ocurrencia en Risvik/Montero). Sin embargo, hemos visto en la tabla IV que también hay varias traducciones con pronombre posesivo cuando el vocativo en texto fuente *no* lleva pronombre posesivo. Ocurre, pues, un cambio en la traducción. Veremos ejemplos de esto, dos tomados de Kolstad/Chaviano y uno de Hammer/Gutiérrez:

³⁶ Esta traductora tuvo un mentor que la apoyó durante el proceso de traducción de esta novela, que fue su primera experiencia como traductora.

³⁷ Entrevista por correo electrónico, 09.04.2012

- (6) Unnskyld, **jenta mi**, men med den slags kjærlighet som du gir uttrykk for, er alt mulig. (Kolstad/Chaviano 2008: 217)
 Perdona, **hija**, pero cuando existe un amor como ése que aparentas, todo es posible. (Chaviano 2007: 242)
Personaje-hablante: Doña Rita
Personaje oyente: Amalia (protagonista)
- (7) **Gutten min**, jeg trodde aldri jeg skulle få se deg igjen. (Kolstad/Chaviano 2008: 133)
Hijo, pensé que nunca volvería a verte. (Chaviano 2007: 150)
Personaje-hablante: El abuelo de Síu Mend
Personaje oyente: Síu Mend, quien acaba de llegar a Cuba y encontrarse con su abuelo después de mucho tiempo
- (8) Åh, **gutten min**, jeg har ikke lenge igjen. (Hammer/Gutiérrez 2006: 154)
 Ay, **hijo**, ya estoy llegando al final. (Gutiérrez 1998: 164)
Personaje-hablante: Hortensia, una mujer mayor, vecina de Pedro Juan
Personaje oyente: Pedro Juan (protagonista)

Vemos que en los tres ejemplos, el personaje-hablante es mayor que el personaje oyente. Es típico en el material, aunque no en todos los casos (véase ejemplos (2) y (4)), que ésta sea la relación entre los hablantes cuando se emplean **jenta mi** y **gutten min**.

En el ejemplo (6), **jenta mi/hija** acompaña al acto de pedir perdón, y el vocativo funciona como reforzador de un FFA -ya que las disculpas se consideran FFAs por su naturaleza (Edeso Natalías 2005: 130)-. Doña Rita realiza un “trabajo reparador” (Kerbrat-Orecchioni 2004: 44), puesto que, justo antes en la narración, ha sugerido que Amalia podría estar embarazada. Amalia la reprende por eso, negando la insinuación. Cuando la traductora Kolstad opta por la traducción con **jenta mi** frente a **jente** en todos los casos en los que se emplea **hija**, pensamos que **sese** debe a que **hija** se utiliza en situaciones en las que el personaje-hablante quiere mostrar una actitud positiva. El empleo de **jente** en esta situación no cumpliría con la función reforzadora de FFA, que sí cumplen **jenta mi** e **hija**. Esto se debe a que el vocativo **jente** en noruego normalmente no regula la relación de los interlocutores de forma positiva, sino que es utilizado (las raras veces que se usa en el habla noruega) en situaciones en las que el hablante quiere, por ejemplo, mostrar una actitud firme frente al oyente. Esto lo vemos en el siguiente ejemplo del corpus BigBrother:

Anette må du stå for det du sier da **jente** (BB)
 responsabilízate de lo que dices, **chica** (nuestra traducción)

Veremos ejemplos de **jente** de nuestros textos pares más adelante, después de comentar brevemente los ejemplos (7) y (8) y además comentar el contraste entre los vocativos noruegos **gutten min** y **gutt**.

Hemos incluido los ejemplos (7) y (8) para mostrar que la misma estrategia de traducir el vocativo sin pronombre posesivo en el texto fuente por un vocativo con pronombre posesivo de primera persona en textos meta es empleada también para el par de vocativos **gutten min**/**hijo**, tanto en Kolstad/Chaviano como en Hammer/Gutiérrez. También pensamos que en estos dos ejemplos el personaje-hablante tiene intenciones positivas, algo que toman en consideración las traductoras al optar por la traducción **gutten min** frente a la traducción **gutt** (o *sønn*, significando *hijo*). En los siguientes ejemplos veremos justamente esta otra opción, **gutt** como traducción de **hijo**, siendo **gutt** un vocativo que, sobre todo, aparece en la traducción de Hammer (hay 21 ocurrencias de este vocativo en *Den skitne Havanna-trilogien*) aunque hay una ocurrencia también en la traducción de Kolstad:

- (9) Inn i bilen med deg, **gutt**! Jeg har ikke hele dagen. (Kolstad/Chaviano 2008: 246)

Acaba de subir, **hijo**, que no tengo todo el día. (Chaviano 2007: 275)

Personaje-hablante: Doña Rita

Personaje oyente: Pablo, el novio de Amalia.

- (10) Pedro Juan, kom hit, **gutt**, kom hit! (Hammer/Gutiérrez 2006: 25)

¡Pedro Juan, ven acá, **hijo**, ven acá! (Gutiérrez 1998: 26)

Personaje-hablante: América, una mujer quien aconseja Pedro Juan en temas de Santería

Personaje oyente: Pedro Juan (protagonista)

Vemos en estos dos ejemplos que el vocativo acompaña una orden, una FTA. Pensamos que aquí el vocativo **gutt** funciona reforzando el FTA de los enunciados, mientras que **hijo** en los enunciados correspondientes de los textos fuente funciona suavizando el FTA. Son efectos opuestos en textos meta y textos fuente. El empleo del vocativo noruego **gutten min** hubiera creado otro efecto, similar al contraste entre **jente** y **jenta mi** que hemos mencionado arriba.

En la tabla IV pudimos ver que, en Hammer/Gutiérrez, el vocativo origen más común de **gutt** es **chico**. En estos casos, suponemos que **gutt/chico** normalmente encubre un significado de solidaridad del grupo de pertenencia, y es empleado entre personajes del mismo estatus social – a diferencia de los ejemplos (9) y (10) arriba. Presentamos un ejemplo:

- (11) Er ikke du journalist, **gutt**? (Hammer/Gutiérrez 2006: 204)
¿Tú no eres periodista, **chico**? (Gutiérrez 1998: 214)
Personaje-hablante: Martín, un amigo de Pedro Juan
Personaje oyente: Pedro Juan

Hay varios ejemplos parecidos en Hammer/Gutiérrez (para más detalles, véase el apéndice). El vocativo funciona aquí como suavizador de un posible FTA.

El último vocativo de este apartado, **jente**, aparece en los tres textos meta:

- (12) Se hvor du setter fra deg ting, **jente**! (Kolstad/Chaviano 2008: 241)
¡**Niña**, mira dónde pones las cosas! (Chaviano 2007: 269)
Personaje-hablante: Mercedes, la madre de Amalia
Personaje oyente: Amalia (protagonista)
- (13) Slutt å tulle, **jente**. Hvordan kan du gifte deg med ham? Ser du ikke at han er en udugelig, halvtomsete fyr? (Hammer/Gutiérrez 2006: 68)
Ah, **chica**, no jodas. ¿Cómo te vas a casar con ese muchacho? ¿Tú no ves que es un inútil, medio bobo? (Gutiérrez 1998: 73)
Personaje-hablante: Pedro Juan (protagonista)
Personaje oyente: Grace, una cubana que se quiere casar con un amigo mexicano que tiene Pedro Juan
- (14) Det er Caruso, **jente**! (Risvik/Montero 1999: 29)
¡Es Caruso, **hija**! (Montero 1998: 45)
Personaje-hablante: La cocinera del Hotel Inglaterra, donde Aida se encuentra con Enrico por primera vez
Personaje oyente: Aida (protagonista)

Aunque los vocativos de los textos fuente son diferentes en los tres ejemplos (**niña**, **chica** e **hija**), vemos que son vocativos utilizados con imperativo en (12) y (13), y con una exclamación en (14). Pensamos que el vocativo **jente**, cuando se emplea en noruego, no expresa ni una mitigación de FTA ni un refuerzo de FFA, aunque sí puede reforzar un FTA. Esto es el caso en (12), mientras que (13) refleja la función del vocativo en texto fuente, que es la de mitigar la fuerza de un FTA. No obstante, el efecto mitigador hubiera sido mayor si la traductora hubiera optado por la traducción **jenta mi**.

Al final de este apartado presentaremos algunos casos en los que los vocativos **hija** e **hijo**, o sus variantes con pronombre posesivo, se han traducido en textos meta con vocativos que *no* son **jente** o **gutt** (o sus variantes con pronombre posesivo). Esto para mostrar, una vez más, la variación existente en el material y para comentar algunos puntos interesantes. Observamos, por ejemplo, que en Kolstad/Chaviano, **m'hijita** del texto fuente se traduce por

snuppa mi (un nombre noruego cariñoso) en texto meta cuando los personajes son de la misma edad y estatus social, más concretamente cuando un amigo de Cecilia se dirige a ella:

- (15) Nettopp derfor ble videoen funnet opp, **snuppa mi**. (Kolstad/Chaviano 2008: 210)

Para eso inventaron el video, **m'hijita**. (Chaviano 2007: 234)

Personaje-hablante: Freddy, el amigo de Cecilia

Personaje oyente: Cecilia (protagonista)

Este empleo de **snuppa mi** no hubiera parecido natural si la personaje-hablante hubiera sido, por ejemplo, la tía de Cecilia, quien también emplea **m'hijita** en varias ocasiones (véase el ejemplo (1) del presente apartado). Parece entonces que la traductora toma en consideración la relación entre los personajes al escoger el vocativo que le ha parecido más conveniente en el contexto. Lo mismo vemos en Hammer/Gutiérrez donde el vocativo en texto fuente es **mi hijito** o **hijo**:

- (16) En *guajiro*, **lille venn**, en guajiro. Fra landet. Bonde. Jordbruker. (Hammer/Gutiérrez 2006: 157)

Guajiro, **mi hijito**, guajiro. Del campo. Campesino. (Gutiérrez 1998: 167)

Personaje-hablante: Luisa, una amiga de Pedro Juan

Personaje oyente: Pedro Juan (protagonista)

- (17) Åh, **barnet mitt**, jeg tror ikke på noe av det der. (Hammer/Gutiérrez 2006: 206)

Ayy, **hijo**, yo no creo en nada de eso. (Gutiérrez 1998: 216)

Personaje-hablante: María, una anciana, vecina de Pedro Juan

Personaje oyente: Pedro Juan (protagonista)

En el ejemplo (16), Luisa emplea el vocativo de forma irónica, ya que ha tenido que explicarle el término *paleta* a Pedro Juan, quien no entendía esa palabra. La opción del vocativo noruego **lille venn** (literalmente *pequeño amigo*, normalmente dirigido a niños) parece subrayar el tono altanero del enunciado. En (17), la personaje-hablante es una anciana, y nos parece que el noruego **barnet mitt** (literalmente *mi niño*) subraya la diferencia de edad entre María y Pedro Juan –frente a la opción **gutten min**, que es el vocativo que más se emplea para la traducción de **hijo** en Hammer/Gutiérrez.

Hemos visto en el ejemplo (12) que la traductora Kolstad opta por traducir el vocativo **niña** en texto fuente por el vocativo noruego **jente**. Esta traducción de **niña** es común en Kolstad/Chaviano. El mismo vocativo **niña** aparece también una vez en *Como un mensajero tuyo*, traducido a **lille pike** en el texto meta:

(18) ”Ta farvel med din far, **lille pike**”, sa han et par ganger, og du begynte å le.
(Risvik/Montero 1999: 160-161)

”Despídete de tu padre, **niña**”, dijo dos o tres veces, y tú te echaste a reír.
(Montero 1998: 245-246)

Personaje-hablante: José de Calazán, el padrino de Aida

Personaje oyente: Enriqueta (protagonista)

Niña, tal y como es empleado en *La isla de los amores infinitos* suele aparecer en FTAs, como en órdenes o acompañando a un imperativo. En *Como un mensajero tuyo* también aparece acompañando a un imperativo, sin embargo, este imperativo es dirigido a Enriqueta cuando todavía es una bebé, y su padre Enrico Caruso se acaba de morir sin haber visto a la niña. Los traductores Risvik han optado por una traducción que subraya el hecho de que la oyente es una bebé, ya que **lille pike** significa *pequeña chica*. Además, **pike** es un sinónimo de **jente**, aunque su empleo se relaciona con un estilo algo más arcaico.

A modo de resumen del presente apartado 5.2.3.1 queremos subrayar algunas observaciones relacionadas con las estrategias de traducción empleadas. En cuanto a la forma de estos vocativos observamos que los vocativos **jenta mi**, **jente**, **gutten min** y **gutt** son traducciones de vocativos con significado semántico parecido en los textos fuente. En Kolstad/Chaviano y Hammer/Gutiérrez observamos que, tanto vocativos españoles con pronombre posesivo (**m'hijita**, **mi niña**, **mi china**, **mi negra**, **mi hijo**, **mi hijito**) como algunos vocativos españoles sin pronombre posesivo (**hija**, **hijo**, **niño**), han recibido la traducción **jenta mi** o **gutten min**, vocativos con pronombre posesivo. Ningún vocativo *con* pronombre posesivo en texto fuente ha sido traducido por vocativo *sin* pronombre posesivo en texto meta. Esto se debe posiblemente a la actitud positiva que el empleo de vocativo con pronombre posesivo de primera persona emite en noruego.

Funcionalmente, vemos que la mayoría de estos vocativos mantienen sus funciones discursivas en la traducción, aunque también hemos visto alteraciones en las funciones – algo que sugiere que estos vocativos están sujetos a cambios funcionales en mayor grado que por ejemplo los vocativos de parentesco. Hemos visto alteraciones tanto en Kolstad/Chaviano (ejemplos (4) y (5) (pérdida de valores culturales) y el ejemplo (9) (cambio funcional)) como en Hammer/Gutiérrez (los ejemplos (10) (cambio funcional), (16) (subraya ironía) y (17) (añade información)).

5.2.3.2 Kvinne

El vocativo **kvinne** (literalmente *mujer*) aparece una vez en *Mitt elskede Havanna* (Kolstad) y dos veces en *Den skitne Havanna-trilogien* (Hammer). El vocativo en texto fuente es **mujer** en los tres casos, implicando que las traductoras optan por una traducción que se mantiene semánticamente cerca del vocativo en texto fuente. Presentamos los tres ejemplos:

- (1) Behold roen, **kvinne**, mumlet bispesøsteren og vinket på hjelperen sin. (Kolstad/Chaviano 2008: 40)
Tranquila, **mujer** – murmuró la Obispa, haciendo una señal a una ayudante. (Chaviano 2007: 48)
Personaje-hablante: La Obispa, una mujer sabia a la cual han acudido para diagnosticar a Ángela
Personaje oyente: doña Clara, la madre de Ángela
- (2) Hva er det med deg, **kvinne**? La meg sove. (Hammer/Gutiérrez 2006: 248)
¿Qué te pasa, **mujer**? Déjame dormir. (Gutiérrez 1998: 259)
Personaje-hablante: Luisito, el marido de Carmita
Personaje oyente: Carmita, una amiga y vecina de Pedro Juan
- (3) Ja, så kom igjen da, **kvinne**. Og finn fram kjolen. (Hammer/Gutiérrez 2006: 289)
Pero hazlo, **mujer**. Y busca el vestido. (Gutiérrez 1998: 303)
Personaje-hablante: Berta, una anciana
Personaje oyente: Una prima de Omar, el novio de Berta

A nuestro juicio, el vocativo **kvinne** en noruego puede parecer construido o poco natural. En las búsquedas de corpus en el apartado 2.1.4 vimos solamente una ocurrencia de **kvinne** en el corpus BigBrother, y ninguna ocurrencia en los otros corpórea. Sin embargo, la traductora Hammer ha optado por esta traducción en los dos casos en que aparece **mujer** en *Trilogía sucia de La Habana*. Kolstad, por su parte, opta por esta traducción solamente una vez (ejemplo (1)), mientras que **mujer** aparece cuatro veces como vocativo en *La isla de los amores infinitos*. Recibe respectivamente las traducciones **jente** y **kjerring**, y hay una omisión. En los tres casos la traductora parece sensible al contexto, como en el siguiente ejemplo en el que acompaña a un FTA (en este caso, un insulto), reforzando la fuerza amenazadora del enunciado:

- (4) Faen, **kjerring**, kan du ikke åpne vinduene? (Kolstad/Chaviano 2008: 65)
Coño, **mujer**, ¿no puedes abrir las ventanas? (Chaviano 2007: 76)
Personaje-hablante: Florencio
Personaje oyente: Caridad, la mujer de Florencio

El vocativo noruego **kjerring** (literalmente *mujer*) es sinónimo de **kvinne**, aunque sus connotaciones son muchas veces negativas. En el ejemplo (4), Caridad acaba de dar luz a una niña, después de una pelea con su marido, que se había quedado tomando en el bar. Cuando Florencio llega a la habitación, ésta se siente encerrada y con mal olor. Florencio se enoja, y el vocativo **kjerring** refuerza su irritación (a la hora de la emisión del enunciado, todavía no ha descubierto que su mujer dio luz a una niña, sola en la habitación).

5.2.3.3 Kamerat, kompis

El par de vocativos **kamerat/compadre** aparece siete veces en Hammer/Gutiérrez, y una vez en Risvik/Montero. En Hammer/Gutiérrez **kamerat** es la palabra que siempre se escoge para la traducción de **compadre**, aunque además aparece como traducción de **compañero**, **compañera**, **compay** y **acere**. En Risvik/Montero, **compadre** recibe también la traducción **gamle venn** (literalmente *viejo amigo*). Veremos ejemplos del material:

- (1) Slutt å kødde nå, **kamerat**. (Hammer/Gutiérrez 2006: 17)
No jodas, **compadre**. (Gutiérrez 1998: 18)
Personaje-hablante: Pedro Juan (protagonista)
Personaje oyente: René, amigo de Pedro Juan

El vocativo funciona en este ejemplo como un suavizador de un posible FTA. Es, además, un típico ejemplo de vocativo que señala que hablante y oyente forman parte del mismo grupo de pertenencia. Estas funciones se ven mantenidas tanto en este ejemplo como en otros ejemplos de Hammer/Gutiérrez donde se emplea **kamerat**.

Los próximos ejemplos son de Risvik/Montero:

- (2) Jeg tok fram en seddel på fem pesos og la på disken: “Få høre, **kamerat**. (Risvik/Montero 1999: 84)
Saqué un billete de cinco pesos y lo puse sobre la barra: “Cuénteme, **compadre**”. (Montero 1998: 130)
Personaje-hablante: Pérez Navarro, periodista
Personaje oyente: El hombre que atiende la barra

En este ejemplo el personaje-hablante, Pérez Navarro, desconoce el nombre del personaje oyente. Está buscando información sobre Enrico Caruso, y tiene la clara intención de sobornar al camarero. El intento de soborno es un acto que ataca la imagen del camarero, y el empleo del vocativo **compadre** suaviza este acto, induciendo camaradería entre hablante y oyente. El otro empleo de **compadre** del texto fuente es bastante diferente:

- (3) Pérez Navarro, **gamle venn**, du er besatt av Caruso, la de døde hvile i fred og ikke bry deg med de kineserne (Risvik/Montero 1999: 84)

Pérez Navarro, **compadre**, estás obsesionado con Caruso, deja a los muertos descansar en paz y no te metas con esos chinos (Montero 1998: 131)

Personaje-hablante: El director del periódico para el que trabaja Pérez Navarro

Personaje oyente: Pérez Navarro

Cuando en este ejemplo los traductores Risvik han optado por traducir **compadre** a **gamle venn** (*viejo amigo*), tomamos en cuenta que la situación comunicativa difiere mucho de la del ejemplo (2). En el ejemplo (3) los hablantes se conocen de antemano, y el director del periódico quiere darle un consejo a Pérez Navarro. Un consejo es un acto que ataca la imagen del oyente, un FTA, y el vocativo funciona como un suavizador de este acto. El vocativo noruego **gamle venn** indica por sí mismo que hay relación de amistad entre personaje-hablante y personaje-oyente, algo que no necesariamente hace el vocativo del texto fuente **compadre** -ya hemos visto este último empleado en contexto de oyente desconocido-. En el ejemplo (3) se entiende por el contexto, también en texto fuente, que hay algún grado de amistad entre el director y Pérez Navarro, pero el vocativo noruego **gamle venn** resalta esta amistad e indica que los hablantes se conocen hace mucho tiempo. En el texto meta se añade, pues, información que no está explícita en el texto fuente.

Un vocativo noruego con significados y usos similares a **kamerat** es **kompis**. Este último vocativo aparece solamente en Hammer/Gutiérrez, sobre todo como traducción del vocativo cubano **acere** -un vocativo de alta frecuencia en la jerga cubana, empleado en la novela entre chicos u hombres del mismo estatus social-. Más que nada funciona para crear terreno común entre hablante y oyente, y también es marcador de pertenencia a un grupo. Aunque sólo aparece en una de las novelas decidimos mencionarlo aquí, ya que el par de vocativos **kompis/acere** aparece 39 veces y son los vocativos más frecuentes en Hammer/Gutiérrez. **Kompis** colorea por ello la traducción de Hammer de una manera que no podemos pasar por alto.

5.2.3.4 Vocativos afectuosos

Incluimos en esta categoría varios vocativos empleados para mostrar cariño o afecto, caracterizados por su semantismo positivo -**mi amor**, **mi vida**, **titi** etcétera-. Caracterizan al personaje-oyente y a la relación entre los personajes. Funcionan tanto como reforzadores de FFAs como suavizadores de FTAs, y lo importante es que estas funciones relacionadas con la

cortesía vienen determinadas por el semantismo de la palabra escogida (Edeso Natalías 2005: 130). Vemos un ejemplo de Kolstad/Chaviano en el que el vocativo suaviza un posible FTA, una orden:

- (1) Vent her, **kjære**, sa Rita og fulgte etter kvinnen. (Kolstad/Chaviano 2008: 185)
Espérame aquí, **cariño** – le dijo Rita, antes de seguir a la mujer. (Chaviano 2007: 207)

Personaje-hablante: Rita Montaner

Personaje oyente: Amalia (protagonista)

Resulta evidente que otros vocativos analizados anteriormente, como **mi hija** o **mi niña**, pueden emplearse en relaciones de afecto. A diferencia de vocativos como **mi hija**, que tiene un uso más amplio, los vocativos que hemos agrupado en el presente apartado son bastante específicos, en el sentido de que aparecen solamente en uno de los textos fuente: En *La isla de los amores infinitos* aparecen los vocativos afectuosos **linda**, **bonito**, **mi reina**, **cariño** y **corazón**. En *Trilogía sucia de La Habana* aparecen **tito**, **titi**, **mi cielo**, **mi amor**, **locura mía** y **chino/chinito/mi chinito/chinita**. En *Como un mensajero tuyo* aparece **mi vida**. La misma variación vemos en los textos meta: En *Mitt elskede Havanna* (Kolstad) aparecen **søta**, **søte deg**, **lille prinsesse** y **kjære**. En *Den skitne Havanna-trilogien* (Hammer) aparecen **elskling**, **skatt**, **skatten min**, **søta**, **elskede** y **villkatten min**. En *Som et bud til deg* (Risvik) aparece **skatten min**. Atribuimos la variación existente entre los textos meta (sólo dos vocativos aparecen en dos textos meta **-søta** en Kolstad/Chaviano y en Hammer/Gutiérrez, y **skatten min** en Hammer/Gutiérrez y Risvik/Montero-) principalmente a la variación ya existente entre los textos fuente (todos los vocativos afectuosos de los textos fuente son únicos y no aparecen en otro texto fuente estudiado).

Prestamos especial atención a los vocativos **chino**, **chinito**, **mi chinito** y **chinita**, que aparecen en *Trilogía sucia de La Habana*. Vimos en el apartado 5.2.3.1 que aparecen en *La isla de los amores infinitos* los vocativos **mi china** y **mi negra**, los cuales se traducen con un vocativo noruego sin referencia a raza (**jenta mi**) cuando aparecen en discurso directo. Esta misma estrategia se emplea en Hammer/Gutiérrez, ya que **chino** es traducido por **skatt** (literalmente *tesoro*), y las otras variantes por **elskling** (literalmente *querido/a*). Veremos un ejemplo:

- (2) Åh, **elskling**, som jeg savner deg. (Hammer/Gutiérrez 2006: 157)
Ay, **mi chinito**, como te extraño. (Gutiérrez 1998: 167)

Personaje-hablante: Luisa, una novia de Pedro Juan

Personaje oyente: Pedro Juan (protagonista)

El vocativo **elskling** en el texto meta funciona reforzando un FFA, y cumple la misma función que el vocativo **mi chinito** en texto fuente. La traductora Hammer no muestra, sin embargo, la misma ambigüedad que Kolstad, ya que el significado de **chino** (y sus variantes) empleado como vocativo nunca se explica específicamente en la narración.

No consideramos que mostrar cariño o afecto mediante el empleo de vocativos como los que hemos mencionado en este apartado sea muy común en noruego. Indicio de esto encontramos en las búsquedas de corpus en el apartado 2.1.4: de los vocativos afectuosos que aparecen en los textos meta, **kjære** es el único que aparece en los corpus de habla BigBrother y NoTa. En el corpus ENPC (texto original) aparecen **søta**, **kjære** y **skatten min**, mientras que ENPC (texto traducido) cuenta con mayor variación y frecuencias más altas -por ejemplo aparece **kjære** un total de 11 veces-. El sólo hecho de que los vocativos afectuosos estén traducidos (y no omitidos) contribuye a la extranjerización de los textos meta estudiados, que presentan un modo cultural cubano de mostrar afecto a los lectores noruegos. Los resultados presentados en el apartado 2.1.4 señalan que textos traducidos del inglés posiblemente muestren una extranjerización similar.

5.2.3.5 Vocativos empleados con intensiones insultantes

Los vocativos de este grupo tienen contenido semántico explícitamente insultante y negativo frente al oyente, y son empleados en contextos conflictivos. Kerbrat-Orecchioni considera a estos contextos conflictivos como marcados (2004: 45), y es por eso que no estudia los FTAs en estos contextos -son FTAs contrarios a los FTAs “normales”, los cuales tienden a ser suavizados, mientras que los FTAs de situaciones conflictivas no tienden a ser suavizados-. En nuestro material, los vocativos insultantes funcionan reforzando la amenaza del FTA.

Encontramos este tipo de vocativos sobre todo en Hammer/Gutiérrez, aunque hay ocurrencias también en Kolstad/Chaviano. El vocativo noruego siempre lleva pronombre posesivo de segunda persona *di* o *din*, como en los siguientes ejemplos:

- (1) Hør her, **di drittkjerring**, ikke vær så jævlig ...! (Hammer/Gutiérrez 2006: 186)
!Oye, **hijoputa**, no seas singá ...! (Gutiérrez 1998: 196)
Personaje-hablante: Pedro Juan (protagonista)
Personaje-oyente: Zulema, una (supuesta) amiga de Pedro Juan

- (2) Faren min er folket, **din idiot!** (Kolstad/Chaviano 2008: 298)
¡Mi padre es el pueblo, **estúpido!** (Chaviano 2007: 333)

Personaje-hablante: Pablo

Personaje oyente: Un soldado que acaba de detener al padre de Pablo, acusado de actividades contrarrevolucionarias

Hemos señalado en el apartado 2.1.3 que el vocativo en sueco y en noruego con pronombre posesivo de segunda persona muestra una actitud negativa hacia el oyente (Teleman, Christensen, Hellberg, y Andersson 1999: 797). En adición, esta actitud negativa debe manifestarse claramente en el semantismo del vocativo empleado (Teleman, Christensen, Hellberg, y Andersson 1999: 797). En español, la construcción con pronombre posesivo de segunda persona no es posible. En todas las ocurrencias de vocativos insultantes, tanto en Hammer/Gutiérrez como en Kolstad/Chaviano, el vocativo es traducido al noruego con pronombre posesivo de segunda persona, manifestando una diferencia gramatical entre el español y el noruego. Además, el vocativo suele mantener un significado semántico cercano al significado del vocativo en texto fuente -como en los ejemplos (1) y (2) arriba-.

Analizamos en los apartados 5.2.3.1 y 5.2.3.4 ejemplos de Kolstad/Chaviano y de Hammer/Gutiérrez en los que los vocativos con referencia a raza **mi china** y **mi negra** (Kolstad/Chaviano) y **chino** (con variantes) (Hammer/Gutiérrez) se tradujeron con vocativos noruegos que no aludían al color de la piel del oyente. Estos vocativos se emplearon con intenciones positivas por parte del hablante. En Hammer/Gutiérrez encontramos también otros dos vocativos con referencia a raza, aunque éstos son de carácter insultante:

- (3) Hun sa det stadig vekk: “De er uhøflige, men jeg sier bare ‘stikk, **din neger!**’, og jeg er overlegen for jeg er lys i huden som kanel.” (Hammer/Gutiérrez 2006: 44)

Siempre me lo decía: Son groseros, pero les digo ¡**negro**, échate pa’allá!, y yo estoy por arriba porque soy clarita como la canela.” (Gutiérrez 1998: 47-48)

Personaje-hablante: Miriam, una amante de Pedro Juan

Personaje oyente: Pedro Juan (protagonista)

- (4) Få ut den fingeren, **di svarte drittkjerring**. (Hammer/Gutiérrez 2006: 127)
Sácame el dedo del culo, **negra de mierda**. (Gutiérrez 1998: 135)

Personaje-hablante: Pedro Juan (protagonista)

Personaje oyente: Delfina, una amante de Pedro Juan

Vemos, en los dos ejemplos de arriba, que la traductora ha optado por mantener la traducción de los vocativos semánticamente próxima a los vocativos en texto fuente, manteniendo la referencia a raza -a diferencia de la estrategia empleada para los vocativos afectuosos **chino**,

chinito, mi chinito y chinita-. En *De los apunto de Miguel de La isla de los amores infinitos* se explica que el vocativo **mi negra** es un vocativo cariñoso que “no se aplica necesariamente a quienes tienen la piel de ese color” (Chaviano 2007: 18). Pensamos que esto es una afirmación válida para el uso de este vocativo en su forma positiva en Cuba. Sin embargo, parece que, cuando vocativos con **negro** o **negra** se emplean como reforzadores de FTAs y con intenciones de insultar, el oyente sí debe ser una persona negra. Esto es el caso en los ejemplos (3) y (4) arriba. Por ser vocativos empleados con intenciones insultantes se perciben como racistas tanto en texto fuente como en texto meta, y no meramente descriptivos. El efecto es, sin embargo, mayor en el texto meta, especialmente en el ejemplo (3): El español **negro** es, en principio, una palabra neutral, ya que también es la denominación del color negro. La traducción **din neger** es una denominación que, según el diccionario *Norsk ordbok*, se percibe como despectiva³⁸.

5.2.3.6 Vocativos con referencias a la Santería

Hemos señalado en el apartado 5.2.1.5, sobre los vocativos **gudmor/madrina** y **gudfar/padrino**, que la religión juega un papel importante en las tres novelas estudiadas, sobre todo la Santería y otras religiones afrocubanas. En Hammer/Gutiérrez y en Risvik/Montero encontramos una ocurrencia en cada novela de vocativos con contenido religioso explícito, empleados sobre todo para caracterizar al personaje-oyente:

- (1) Du med det kyniske trynet ditt, **sønn av Changó**. Kom ikke her og si at du ikke liker horer. (Hammer/Gutiérrez 2006: 258)
Con esa cara de cínico, **hijo de Changó**, a ti te gustan las putas, no te hagas el decente. (Gutiérrez 1998: 270)
Personaje-hablante: Isabel, vecina y amiga de Pedro Juan
Personaje-oyente: Pedro Juan (protagonista)
- (2) Hvordan følte musiú seg i dag morges, **Changó-strupe**? (Risvik/Montero 1999: 72)
¿Cómo amaneció el musiú, **garganta de Changó**? (Montero 1998: 114)
Personaje-hablante: Conga Mariate, sacerdotisa en la Santería
Personaje-oyente: Enrico Caruso

Changó es un santo, un *orisha*, de la Santería -para muchos, el más poderoso e importante de todos los santos (Barnet 2001: 47)-. Es el orisha de la música y de los truenos y el fuego,

³⁸ <http://www.ordnett.no/search?publications=23&search=neger&searchmodes=1>, acceso 13.04.2012.

dueño de los tambores sagrados *batá*, un orisha violento, un guerrero invencible, y además mujeriego (Barnet 2001: 47-48). Cuando en el ejemplo (1) Isabel caracteriza a Pedro Juan como un hijo de Changó, esto implica todas estas características, y es también muy probable que Pedro Juan de hecho tenga a Changó como “su” orisha – ya que a los partidarios de esta religión se le asigna uno o varios orishas. En el ejemplo (2) tomado de Risvik/Montero, la personaje-hablante conga Mariate ha relacionado previamente a Enrico con Changó, en un pasaje narrativo en el que le parece que Radamés (el personaje que encarna Enrico en la ópera Aida) es en realidad Changó. El vocativo **garganta de Changó** se refiere a este episodio.

Los vocativos presentados en (1) y (2) se insertan en las redes de referencias a la Santería y otras religiones afrocubanas existentes en las dos novelas, siendo la traducción de los vocativos otro medio más para llevar estas referencias a los textos meta. En este caso, y a diferencia de los otros vocativos estudiados, no es tanto su carácter de vocativo (ya que son vocativos muy específicos que también son marcados en los textos fuente), sino su contenido culturalmente específico que contribuye al efecto extranjerizante en los textos meta.

5.2.3.7 Resumen

Ya resumimos nuestras observaciones de los vocativos **jenta mi**, **jente**, **guttén min** y **gutt** en el apartado 5.2.3.1. Resumiremos aquí brevemente las observaciones principales en cuanto a los otros vocativos de sustantivo pleno.

La categoría de vocativos de sustantivo pleno constituye la categoría más variada de las tres categorías de vocativos que estudiamos, tanto por la variedad existente en los textos fuente como por las soluciones de traducción observadas en los textos meta. Estos vocativos, tan dependientes de las intenciones del hablante que los emite -y por consiguiente también de las intenciones del autor al dejar que los personajes los usen- muestran, sin embargo, que como regla general, los traductores optan por traducciones que se mantienen semánticamente próximas al significado del vocativo en texto fuente. Esto a pesar de que muy pocos de los vocativos de sustantivo pleno muestran una alta frecuencia de uso en los corpórea estudiados en el apartado 2.1.4, con la excepción del corpus ENPC (textos traducidos). Que los vocativos de sustantivo pleno se mantienen en la traducción al noruego implica que modos de expresión que son típicos de la cultura fuente son presentados para los lectores noruegos -ejemplos son los vocativos afectuosos, y los vocativos **hijo de Changó** y **garganta de Changó** que específicamente se refieren a la Santería-. Hay muy pocas omisiones. En el caso de algunos vocativos que se refieren al color de piel del oyente (en 5.2.3.1, 5.2.3.4), los vocativos son

traducidos pero sin la referencia a raza. Se pierden, pues, contenidos culturales que conllevan estos vocativos en *La isla de los amores infinitos* y en *Trilogía sucia de La Habana*. A la vez, hemos visto que referencias a la piel negra del oyente se mantienen en *Den skitne Havanna-trilogien* (apartado 5.2.3.5).

5.3 Resumen del análisis lingüístico

5.3.1 Estrategias comunes

Advertimos en el apartado 2.3.1 que las normas que podemos identificar en el material del presente estudio son normas operacionales; normas que, en la definición de Gideon Toury, “dirigen las decisiones que se toman durante el acto de traducción” (2004: 100), y que, además, siempre establecen alguna relación con la norma inicial, definida por la oposición entre la traducción adecuada y la traducción aceptable (Toury 2004: 102). Argumentamos que la estrategia general a la que recurren los tres traductores para la traducción de los vocativos muestra adecuación de los textos meta, ya que introduce elementos de la lengua y cultura fuente y de los textos fuente en los textos meta. El efecto general es un efecto extranjerizante. No obstante, diferentes vocativos y tipos de vocativos muestran estrategias algo distintas, y en lo que sigue describiremos y resumiremos hallazgos principales a nivel operacional lingüístico-textual:

- Los vocativos de las tres categorías (vocativos de parentesco, vocativos formales y vocativos de sustantivo pleno) se traducen por vocativos con contenido semántico similar al vocativo en texto fuente.
- Algunos vocativos, como los vocativos de parentesco, son más comunes en noruego, mientras que otros, como los vocativos afectuosos y los vocativos relacionados con la Santería, son altamente específicos de la lengua y cultura fuente. Estas diferencias de uso, frecuencia y forma no parecen influir demasiado en las soluciones de los traductores ni a nivel inicial (traducir o no traducir el vocativo) ni a nivel de la semántica del vocativo noruego escogido.
- Los vocativos traducidos mantienen normalmente la misma posición en relación con el enunciado al que acompañan. Esto contribuye a que las funciones discursivas de los vocativos en textos fuente se mantengan en los textos meta.

- Algunos vocativos de los textos fuente tienden a mantener su forma del texto fuente en la traducción: En Kolstad aparecen **señora**, **señor**, **doña**, **ma** y **akún**, En Hammer aparecen **señora**, **señor**, **papito**, **papi**, **mamita** y **papá**, y en Risvik aparece **señor**. Véase también el apartado 5.3.2.
- En Kolstad y Hammer se ha evitado la traducción semántica de vocativos con referencia a raza **-mi china** y **mi negra** de *La isla de los amores infinitos* se han traducido por **jenta mi** (“mi chica”) en la traducción de Kolstad-. **Chino** con variantes en *Trilogía sucia de La Habana* se convierten en **skatt** (“tesoro”) y **elskling** (“querido”) en la traducción de Hammer. Véase también el apartado 5.3.2.
- Ningún traductor se destaca por tener una mayor cantidad de omisiones de vocativos que otro.

5.3.2 Soluciones que sólo observamos en uno de los textos meta

Dado que los traductores han trabajado con textos de partida distintos, las soluciones únicas observadas pueden tener su origen tanto en criterios y factores individuales de traducción como en el estilo de los autores. Pues, para describir rasgos individuales de los traductores habría que estudiar otras traducciones del mismo traductor, pudiendo constatar de este modo si de verdad se trata de soluciones atribuibles al estilo individual del traductor, o si constituyen soluciones específicas determinadas por el estilo propio del autor. Resumiremos aquí algunas soluciones que sólo observamos en uno de los textos meta:

- Hammer es la única traductora que de forma consecuente emplea los vocativos **señora** y **señor** en su forma española en el textos meta. Observamos que también Kolstad y Risvik optan por esta solución, sin embargo sus traducciones varían. Kolstad traduce, por ejemplo, **señora** por **frue** y **doña**. Risvik traduce **señora** por **frue**.
- Hammer parece optar más por una correspondencia regular palabra española – palabra noruega (**acere** es (casi) siempre traducido por **kompis**; **compadre** es siempre traducido por **kamerat**; **gutt** es normalmente la traducción de **muchacho**) mientras que Kolstad, y en alguna medida también Risvik, muestran mayor variación. En Kolstad tanto **ma** en su forma original como **mamma** aparecen como traducción de **ma**, y **kvinne** y **kjerring** como traducción de **mujer**. Risvik traduce **compadre** a **kamerat** y a **gamle venn**.

- Hammer es la única traductora que deja vocativos con referencias a raza en la traducción al noruego. Es el caso con **negro** traducido a **din neger** y **negra de mierda** traducido a **di svarte drittkjerring**.
- Los traductores Risvik son los únicos que emplean la forma noruega **pike** en vez de **jente** (o **jenta mi**) para la traducción de **niña**.

El material posiblemente cuente con más soluciones individuales que no están incluidas en el presente análisis, ya que, como explicamos al principio del capítulo, la extracción de ejemplos del material se ha hecho en base de grado de comparabilidad de estrategias en cuanto a palabras específicas. En este sentido, nuestro esfuerzo principal reside en la identificación de tendencias que pueden ser expresiones de normas de traducción, aunque en nuestro análisis también identificamos soluciones únicas.

6 Análisis contextual

El presente análisis contextual se añade a los resultados del análisis lingüístico. En el apartado 6.1 profundizaremos en el contexto individual de cada uno de los traductores, y buscaremos motivaciones de las soluciones observadas y resumidas en el capítulo 5. Este apartado tratará, pues, factores anteriores al proceso de traducción y factores que han influido en el mismo proceso de traducción. El apartado 6.2, en cambio, dará cuenta de otros elementos que ejercen influencia sobre la recepción, esto es, de los paratextos de los tres textos meta. Exploraremos el grado de extranjerización y la visibilidad de los traductores en dichos paratextos. Las implicaciones metodológicas de los análisis se explicaron en el capítulo 3.

6.1 Contexto individual de los traductores

En nuestro análisis del capítulo 5 hemos considerado el nivel puramente textual de la traducción, argumentando que el panorama general de la traducción de los vocativos sugiere cierto efecto extranjerizante sobre los textos meta estudiados. Las soluciones observadas son, sin embargo, resultado de un proceso de traducción donde el traductor es agente imprescindible. El traductor como agente miembro de la comunidad es un objeto de estudio que viene llamando un interés creciente dentro de los estudios de traducción (Merkle 2008: 175), y en nuestro estudio pretendemos combinar el enfoque puramente textual con un análisis que dé cuenta de factores previos de los traductores y factores que influyeron en el proceso de traducción. Esto es especialmente relevante ya que, como comentábamos en el capítulo 1, los tres pares de textos de nuestro estudio conforman un conjunto bastante unificado en términos de cultura fuente, situación editorial en Cuba y año de publicación en español y en noruego. Los traductores conforman, sin embargo, una variable algo diversa, la cual investigaremos en el presente apartado. La información presentada es obtenida de entrevistas con los traductores, cuyas implicaciones metodológicas se presentaron en el apartado 3.3.2. Presentaremos primero las condiciones previas de los traductores (6.1.1), seguido por un apartado sobre los agentes involucrados en el proceso de la traducción (6.1.2). Todos los traductores detallaron, además, sus distintas actitudes o estrategias iniciales en la traducción, que serán presentadas al final del apartado (6.1.3).

6.1.1 Condiciones previas

Mencionábamos en el capítulo 1 que los traductores estudiados pertenecen, hasta cierta medida, a generaciones diferentes. Eli Zwaig Kolstad, la traductora de *Mitt elskede Havanna*, nació en 1979, mientras que Hege Hammer, la traductora de *Den skitne Havanna-trilogien*, nació en 1966. Kari y Kjell Risvik, traductores de *Som et bud til deg*, nacieron respectivamente en 1932 y 1941.

Los traductores poseen una experiencia traductora variada. Mientras que *Mitt elskede Havanna* es el único libro que ha traducido Eli Zwaig Kolstad, Kari y Kjell Risvik han traducido más de 500 libros, incluido autores como Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y José Saramago (del portugués). Traducen de un total de 12 idiomas. Hege Hammer es también una traductora experimentada, con unos 30 libros traducidos, también del inglés.

Sobre la iniciativa de la traducción explica Kolstad que ella misma, sin experiencia aún como traductora, contactó la editorial para hacer una prueba de traducción, y en el segundo intento la editorial la aceptó y le asignaron la traducción de *La isla de los amores infinitos*. También los Risvik explican que fue la editorial que les propuso la traducción de *Como un mensajero tuyo*, cosa que normalmente suele hacerse para estos traductores experimentados y renombrados. Hammer es la única de los traductores que ha mostrado interés específico en la traducción del libro en cuestión, ya que fue ella quien propuso *Trilogía sucia de La Habana* para la editorial noruega. Explica, además, que viajó a Cuba dos veces antes de traducir *Trilogía sucia de La Habana*, la primera vez acompañada de Tove Bakke, traductora noruega experimentada, y Ragnar Hovland, autor y traductor noruego, los dos con experiencias y contactos cubanos. En este primer viaje visitó la *Feria Internacional del Libro* (festival anual que se celebra en La Habana), buscando literatura interesante para traducción. Hammer tiene, además, un hijo medio cubano. Su interés específico en la literatura cubana y la experiencia personal con la cultura cubana no se ven compartidas por los otros traductores. Explica Kolstad que antes de traducir *La isla de los amores infinitos* ya había estado en Cuba como turista, y cuenta que esta experiencia con la cultura cubana luego tuvo cierto impacto en el proceso de traducción. No obstante, sus experiencias culturales principales y su adquisición de la lengua española originan de otros lugares hispanohablantes. Los Risvik explican que han viajado extensivamente, pero que no han pasado mucho tiempo en Cuba. Sienten, sin embargo, que mediante textos literarios y otras fuentes han llegado a conocer la cultura cubana.

Sobre la traducción como actividad social explica Reine Meylaerts que “translationship amounts to an individuation of collective schemes related to personal history, the collective history of the source culture, the collective history of the target culture, and their intersections” (Meylaerts 2008: 100-101). Los traductores “absorben” experiencias personales y colectivas en un entramado complejo, y todas estas experiencias previas contribuyen a la “huella lingüística” final y observable en los textos traducidos. Vimos, por ejemplo, que Hammer es la traductora que mayor contacto ha tenido con la cultura cubana, sobre todo a nivel personal. *Trilogía sucia de La Habana* es, como hemos visto en el apartado 4.2, la novela de nuestro corpus que contiene el lenguaje más explícito y crudo, un lenguaje que quizás exija justamente esta experiencia personal para que la traducción transmita, en palabras de Hammer, el “colorido” del texto fuente.

6.1.2 Agentes en el proceso de traducción

Hemos incluido el presente apartado para visibilizar que otros agentes, además de los traductores mismos, han podido influir en las traducciones finales, y así también en las soluciones observadas para la traducción de los vocativos.

Explican Kolstad y Hammer que estaban continuamente comunicándose con los respectivos autores y, en el caso de Hammer, también con un asistente/amigo del autor. Los Risvik no tuvieron dicho contacto. Kolstad es la traductora que parece haber tenido el mayor número de personas involucradas en el proceso de traducción, ya que, como era su primera traducción, la editorial le asignó un mentor, un traductor experimentado quien leyó y comentó los borradores, en adición a los usuales agentes involucrados, como el redactor y el corrector. Todas las personas involucradas pueden haber tenido influencia en las decisiones concretas. Kolstad menciona, por ejemplo, una solución puntual, propuesta por el mentor (la traducción de **caballero** por **señor**, mencionada en el apartado 5.2.2.1), pero hace constar que el mentor propuso varios otros “cambios pequeños” que fueron integrados en el texto final. Hammer explica que no se acuerda de cambios específicos propuestas por el redactor o el corrector, aunque explica que algunos vocativos deben haber sido omitidos después de la corrección de pruebas. Los Risvik no resaltan cambios específicos propuestos por otros agentes, y explican que las intervenciones en sus traducciones normalmente son “de un carácter insignificante”. Los Risvik comentan además que normalmente trabajan juntos, y que tal fue el caso también para *Som et bud til deg*. En las respuestas obtenidas de los Risvik mediante nuestra entrevista encontramos sólo formulaciones en primera persona plural, tales como “*hemos* trabajado

como traductores ...”, “*conocemos* la cultura bastante bien a través de literatura” y “*nuestra* estrategia es ...”³⁹. El proceso colaborativo es descrito como “nuestro propio secreto de trabajo”. Está claro que el proceso de traducción ha sido distinto para estos traductores que para los otros, quienes trabajan individualmente. Este análisis contextual pretende dar cuenta de algunos factores que pueden haber influido en las soluciones de los traductores, aunque nuestro análisis principal es, como hemos visto en el capítulo 5, a nivel lingüístico y textual. Por ello y por razones de espacio no investigaremos aquí el tema del proceso colaborativo en toda su amplitud, aunque reconocemos que es un factor importante, que seguramente habrá influido en las soluciones observadas en la traducción de *Som et bud til deg*.

La investigación sobre los agentes involucrados en el proceso de traducción se facilita considerablemente cuando las traducciones estudiadas son contemporáneas, como en el presente estudio. Es un tema que, por cierto, puede estudiarse más extensivamente de lo que hemos hecho aquí. Nuestro pequeño estudio de los agentes sirve sobre todo para visibilizar el hecho de que el proceso de traducción ha variado mucho entre los traductores, y pone al descubierto que no sólo el trabajo de los traductores es el que determina el resultado final de la traducción.

6.1.3 Estrategia inicial

Todos los traductores comentaron su estrategia general de traducción. Kolstad explica que su estrategia general fue mantener la traducción cerca del texto original, motivada por tratarse de su primera traducción y sentir que no correspondía alejarse mucho del texto fuente. Explica que en este proceso de alguna manera abandonó la pretensión de escribir un texto noruego “bueno”. En este sentido, la estrategia de Kolstad de mantener la traducción cerca del texto fuente parece haber sido causada por cierta inseguridad en el proceso y para no cometer “errores”. Es interesante, pues, señalar que los traductores más experimentados describen la misma estrategia inicial. Comenta Hammer que, en la traducción de *Trilogía sucia de La Habana*, se afanó por buscar soluciones que “transmitieran lo característico cubano del texto”, y que suele adoptar esta postura inicial -que implica transmitir en el texto traducido rasgos característicos de la cultura fuente presentes en el texto fuente- también en otras traducciones. Los Risvik describen su estrategia principal de la siguiente manera: “Nuestra estrategia

³⁹ Todas las citas de los traductores son traducidas del noruego al español por nosotras.

general es siempre mantener la traducción cerca del texto original. Esto para que el lector noruego no sienta inmediatamente que podría haber sido un texto escrito en noruego”.

Hemos visto en el análisis lingüístico-comparativo del capítulo 5 que los traductores optan por muchas soluciones parecidas en la traducción de los vocativos, soluciones que sugieren adecuación de los textos meta y cierto efecto extranjerizante. Las respuestas obtenidas de los traductores confirman esta observación, ya que todos explican que su estrategia principal e inicial implica mantener el texto meta cerca del texto fuente. El hecho de que los traductores describan la misma estrategia inicial, a pesar de sus experiencias traductorales variadas, apoya la idea de una norma que hasta cierta medida rige las soluciones empleadas en la traducción.

6.2 Análisis paratextual

El paratexto es “what enables a text to become a book and to be offered as such to its readers and, more generally, to the public” (Genette 1997: 1) -su formato, el título, las cubiertas y más, en resumen todos los elementos que rodean el propio texto-. En términos de Genette, los elementos que se encuentran en el mismo libro reciben la denominación *peritextos*, mientras que elementos más distanciados como las entrevistas y las críticas reciben la denominación *epitextos*. Nuestro análisis se enfocará sobre elementos de los peritextos de los textos meta estudiados. Entendidos los textos meta como elementos pertenecientes al sistema literario de la cultura meta, estos reciben su presentación en dicha cultura de acuerdo con ciertas expectativas de esta misma cultura, o, por lo menos, de acuerdo con las expectativas que la editorial anticipe para la cultura meta (Alvstad 2012: 79). Nuestro análisis mostrará que se acentúa lo extranjero o exótico en las cubiertas de los tres textos meta, una tendencia que en un estudio de Alvstad (2012) se observa también en traducciones suecas de literatura procedente de Asia, África y América Latina. A la vez, mostraremos que la cualidad de los textos meta como traducciones se minimiza en los peritextos. La traducción y el traductor se vuelven así “invisibles” en la presentación física de los textos meta, aunque, como hemos visto en el análisis lingüístico, no lo son en el texto mismo.

6.2.1 Énfasis en lo extranjero

Compararemos en este apartado las cubiertas de los textos meta con las cubiertas de los textos fuente. Como hemos adelantado arriba, las cubiertas de los textos meta enfatizan, cada una a

su forma, hechos geográficos de la cultura fuente (la cultura cubana). Acordamos en el apartado 1.2 la situación particular de las novelas estudiadas: son escritas por autores cubanos y consideradas como novelas cubanas, a pesar de que las tres se publicaron primeramente en España. Los paratextos de los textos fuente se han creado en y para un contexto español, algo que significa que ya pasaron por un tipo de traducción, en el sentido amplio del término, dado que la creación de paratextos implica siempre algún grado de apropiación a la cultura de llegada (Alvstad 2012: 79) -en este caso, a la cultura española-. La cultura cubana no está ni se verá familiarizada con estos paratextos, dado que no se permite en Cuba la venta de libros publicados por editoriales extranjeras. Nuestro análisis de las cubiertas mostrará pues diferencias en la presentación de los textos en el contexto noruego comparados con su presentación en el contexto español.

Figura II Las cubiertas de los textos meta



Figura III Las cubiertas de los textos fuente



La cubierta de *Mitt elskede Havanna* lleva la misma foto en la cubierta que *La isla de los amores infinitos*. La geografía del país de origen se enfatiza en la cubierta del texto meta mediante la traducción del título, que específicamente menciona La Habana -*Havanna*- , algo que no hace el título del texto fuente, el cual sólo implícitamente alude al país de origen con el nombre *la isla*.

También en la cubierta de *Den skitne Havanna-trilogien* resalta la palabra *Havanna*, que aparece en mayúsculas y en un tamaño considerablemente más grande que el resto del título. La parte anaranjada y cuadriculada en la que está impreso el título alude a la envoltura de los tabacos cubanos de marca Cohiba. Aunque en las cubiertas de *Den skitne Havanna-trilogien* y *Trilogía sucia de La Habana* están presentes los mismo elementos -la calle, el carro antiguo y una persona-, la cubierta del texto noruego enfatiza y exotiza mucho más los elementos cubanos, a la manera de un folleto turístico. Por ejemplo es el carro antiguo americano un elemento que típicamente se relaciona con Cuba, y mientras que este carro en la cubierta del texto español ocupa un espacio menor y queda en el fondo, el carro de *Den skitne Havanna-trilogien* ocupa el primer plano. El uso de fotografías en la cubierta del texto noruego frente a la ilustración mezclada en la cubierta del texto español alude a cierto realismo en la presentación, y acentúa además la impresión turística. Observa Alvstad en su estudio de la presentación sueca de literatura de Asia, África y América Latina que “the strong emphasis on place [...] illustrates a tendency to conceive of foreign literatures as a direct source of information on cultural geography, social conditions and history” (Alvstad 2012: 86). Argumentamos que esta concepción de la literatura como fuente directa de información también existe en el contexto noruego, y la presentación que recibe *Den skitne Havanna-trilogien* es un buen ejemplo de esta concepción.

La cubierta de *Trilogía sucia de La Habana* se presenta como parte de la colección *Narrativas hispánicas*, una colección que incluye tanto autores españoles como latinoamericanos⁴⁰ y en la cual todas las publicaciones llevan en mismo diseño básico. La inclusión en la colección contribuye a que esta cubierta se perciba como más neutral que la de *Den skitne Havanna-trilogien*.

Tanto la cubierta de *Som et bud til deg* como la de *Como un mensajero tuyo* llevan una imagen de Enrico Caruso. La historia de esta novela se centra, como vimos en el apartado 4.3,

⁴⁰ <http://www.anagrama-ed.es/colecciones>, acceso 29.04.2012

en Enrico Caruso, un tenor italiano quién vivió realmente entre 1873-1921⁴¹. También es real que Caruso estuvo en Cuba para cantar el papel de Radamés de la ópera Aida en el Teatro Nacional de La Habana en 1920, y que una bomba estalló durante la función. Los sucesos de la novela se desprenden de dicho incendio. La cubierta de *Som et bud til deg* muestra a Enrico vestido de Radamés⁴². En el fondo figuran algunos detalles de La Habana -una imagen que parece haber sido tomada en una plaza y, en el lado derecho, encima del título, se lee *Hotel Sevilla* con la dirección *Havana, Cuba*-. Los colores y el diseño gráfico aluden a lo místico y exótico.

La cubierta de *Como un mensajero tuyo* es más neutral. El libro se presenta como parte de la colección *Andanzas*, una serie de la editorial Tusquets que, según la editorial, “ofrece ante todo buenas novela de autores de ayer y de hoy”⁴³. La colección incluye libros escritos en español y traducciones, y todos sus títulos llevan el mismo diseño básico de cubierta, con variaciones. La cubierta de *Como un mensajero tuyo* muestra una foto de Enrico Caruso parado en la terraza de algo que parece una casa en el campo cerca del mar⁴⁴. Enrico lleva traje y tiene una apariencia más neutral que en la imagen del texto meta. También la inclusión en una colección con un diseño común contribuye a que la presentación del texto español se perciba como más neutral que la presentación del texto noruego.

6.2.2 Mención del hecho de traducción

Encontramos en los peritextos estudiados dos tipos de mención del hecho de traducción: mención del traductor, y otras menciones del hecho de traducción. La única mención de la traductora o los traductores en los peritextos de los tres textos meta es en la portada, junto con el título de la novela y el nombre del autor. Aparte de esta mención “obligatoria”, los traductores son “invisibles” en la presentación física de las novelas en noruego.

En *La isla de los amores infinitos* se menciona el hecho de traducción dos veces en los peritextos -en la presentación de la autora Daína Chaviano (“[s]us obras han sido traducidas a

⁴¹ http://snl.no/Enrico_Caruso, acceso 29.04.2012

⁴² Los paratextos del libro noruego no llevan explicación sobre la foto, si es real o no.

⁴³ <http://www.tusquetseditores.com/coleccion/andanzas>, acceso 29.04.2012

⁴⁴ Es una foto real de Caruso. La cubierta posterior del libro español lleva la siguiente explicación al diseño de la cubierta delantera: “realizado por Xavier Vives de un retrato de Enrico Caruso (c. 1920) sobre una fotografía de una vivienda popular del s. XIX en Varadero, Cuba” (Montero 1998).

numerosos idiomas” (Chaviano 2007)), que aparece en la página anterior a la portada, y en la cubierta posterior: “esta novela, traducida a 18 idiomas [...]”-. *Mitt elskede Havanna* es el único de los tres textos meta estudiados que, aparte de la mención “obligatoria” de la traductora en la portada, menciona el hecho de traducción en los peritextos, esto es, en la presentación de la autora, que aparece en el texto meta en la solapa posterior. Aquí se explica lo siguiente: “*Mitt elskede Havanna* es su primer libro en noruego y se está traduciendo en 20 países” (Kolstad/Chaviano 2008, nuestra traducción). Aunque sí se menciona el hecho de traducción en *Mitt elskede Havanna*, el mismo es minimizado en comparación con su mención en *La isla de los amores infinitos*, donde se lo indica dos veces, incluso en la cubierta.

El hecho de traducción no se menciona en ninguna parte de los peritextos de *Den skitne Havanna-trilogien*. A diferencia de los otros dos textos fuente, tampoco en *Trilogía sucia de La Habana* aparece mención del hecho de traducción.

La mención de traducción figura en los peritextos de *Como un mensajero tuyo*, pero es evitada en su traducción *Som et bud til deg*. Es decir, que tanto el texto fuente como el texto meta contienen una presentación de la autora Mayra Montero, pero la presentación en español, que aparece en la solapa delantera e incluye información sobre las traducciones de las novelas de Mayra Montero (“traducida a nueve idiomas y publicada incluso en Estados Unidos” (Montero 1998)) se omite en la versión noruega, que aparece como una versión traducida pero abreviada de la presentación en libro fuente.

Observamos, pues, en los tres textos pares que el hecho de traducción suele ser más visible en los peritextos de los textos fuente que en los de los textos meta. La excepción es el par de textos *Den skitne Havanna-trilogien* y *Trilogía sucia de La Habana*, de los cuales ninguno menciona el hecho de traducción específicamente. No obstante, nuestra examinación de los peritextos muestra que ninguna de las editoriales noruegas, Gyldendal en el caso de *Mitt elskede Havanna* y *Den skitne Havanna-trilogien* y Pax en el caso de *Som et bud til deg*, ponen énfasis en el hecho de que los textos son textos traducidos, y tampoco le dedican atención a los traductores en los peritextos.

6.2.3 Resumen

Este análisis contextual ha dado cuenta de factores externos al texto, y ha mostrado que los traductores estudiados han trabajado a partir de bases algo diferentes cuando se trata de experiencia cultural y traductora. También hemos dado cuenta de los agentes involucrados en

la traducción de las tres novelas, alumbrando que no son únicamente los traductores mismos que ejercen influencia en el texto traducido final. Hemos visto, además, que los traductores expresan estrategias iniciales similares, a pesar de que sus experiencias traductorales varían considerablemente. La estrategia inicial expresada por los traductores combina bien con las observaciones que hemos hecho en el capítulo 5, donde mostramos que los traductores optan en gran medida por soluciones similares para la traducción de los vocativos, elementos orales con connotaciones y usos culturalmente arraigados y específicos. Las soluciones observadas sugieren cierto efecto de extranjerización sobre los textos meta.

En el análisis de los paratextos hemos visto que las editoriales noruegas Gyldendal y Pax muestran una inclinación hacia la enfatización de hechos geográficos y motivos exóticos en las cubiertas de estos textos meta, una estrategia de presentación que puede deberse, por lo menos parcialmente, a la concepción de literatura de países lejanos como fuentes directas de información cultural. Tal vez por ello se minimice la mención del hecho de traducción y de los traductores en los paratextos, y con ello la concepción de los textos traducidos como textos sujetos a mediación traductora y cultural.

7 Conclusión

La presente tesina se ha construido sobre un material primario constituido por tres pares de textos, novelas cubanas en traducción al noruego: *Mitt elskede Havanna* /*La isla de los amores infinitos*, *Den skitne Havanna-trilogien*/Trilogía sucia de La Habana y *Som et bud til deg*/Como un mensajero tuyo. El hilo conductor y objetivo del estudio ha sido la identificación de soluciones compartidas en la traducción de los vocativos al noruego, combinado con la búsqueda de soluciones únicas que posiblemente se deban a factores individuales de los traductores. Hemos buscado tanto posibles *causas* de las decisiones observadas en los textos meta como sus *efectos*. La investigación se ha llevado a cabo dentro de un marco descriptivo, y reside sobre una base teórica tripartita en la que la teoría de la traducción nos ha proporcionado con los conceptos claves de *estilo* y *normas* para explicar el comportamiento traductor. Éstos son combinados con los conceptos de *domesticación* y *extranjerización* como herramientas para explicar efectos de la traducción. Asimismo, el objetivo de la investigación ha guiado la selección de las fuentes adicionales que dan cuenta de factores extratextuales, a saber, los traductores mismos y los peritextos.

Gramaticalmente, el vocativo muestra posibilidades análogas de empleo en español y en noruego. Su carácter extraoracional emana funciones pragmático-discursivas cuando es empleado en el habla, así también en la representación literaria de aquella, la cual hemos estudiado en la presente tesina. Nuestro análisis a nivel lingüístico-textual ha mostrado que los traductores estudiados generalmente optan por traducir los vocativos por vocativos, a pesar de que son más frecuentes en español que en noruego y que conllevan contenidos y usos culturales de diversa índole. Dicha tendencia sugiere la gobernación de la norma de adecuación –en cuanto a los vocativos- en los textos meta estudiados, una observación que es confirmada por los traductores, los cuales señalan que su actitud inicial y estrategia traductora dominante implica mantener el texto meta cerca del texto fuente. Dicha estrategia general parece originar de la concepción que implica que los textos meta deben leerse como traducciones y no como textos escritos originalmente en noruego, y del énfasis en transmitir lo específicamente cultural de los textos fuente. El mismo énfasis en hechos culturales encontramos en las cubiertas de las tres novelas noruegas, aunque la mediación editorial a la que está sujeta la presentación física de las novelas hace minimizar menciones de los traductores y del hecho de traducción. Resulta, pues, que mientras que la decisión de

mantener los vocativos en los textos meta hace “visible” la mediación traductora a nivel textual, lo contrario ocurre en la envoltura de los mismo textos.

A nivel de las normas operacionales, a saber, las decisiones concretas observadas en los textos meta, hemos visto que los traductores, como regla general, optan por un vocativo noruego con contenido semántico parecido al del vocativo correspondiente en el texto fuente. Hay muy pocas omisiones, y ningún tipo de vocativo es omitido con mayor frecuencia que otro, a pesar de las diferencias existentes entre los tres principales grupos de vocativo estudiados -los vocativos de parentesco, los vocativos formales y los vocativos de sustantivo pleno- en cuanto a su uso en noruego. Esto es, nuestro estudio de la frecuencia de vocativos en noruego (apartado 2.1.4) muestra que los vocativos de parentesco aparentan ser los que más comúnmente se emplean en noruego y, por ello, los que parecerán menos ajenos para el lector de los textos meta. No obstante, eso no parece haber influido en las soluciones observadas en los textos meta.

Los vocativos traducidos suelen, también, conservar la misma posición en relación con el enunciado, contribuyendo a que las funciones discursivas y contextuales de los vocativos de los textos fuente se mantengan en la traducción.

Los textos meta incluyen, además, algunos vocativos fuente que han conservado su forma en la traducción: **señor** o **señora** aparecen en los tres textos meta, los vocativos de parentesco **ma** y **akún**, además del formal **doña**, aparecen en *Mitt elskede Havanna*, y los afectuosos **papi**, **papito**, **papá** y **mamita** en *Den skitne Havanna-trilogien*. Estas soluciones constituyen otro índice de la baja frecuencia de vocativos en noruego (dado que los traductores no han encontrado sus “equivalentes” en noruego), y claros ejemplos de decisiones en las traducciones estudiadas que crean un efecto extranjerizante.

La investigación del contexto individual de los traductores ha echado luz sobre factores que habrán influido en el proceso de la traducción de los textos estudiados -factores previos, así como factores internos al proceso-. La información obtenida de los traductores alumbra tanto las diferencias entre los traductores como sus similitudes y, como vimos arriba, los traductores expresan la misma estrategia inicial de traducción a pesar de experiencias traductoras distintas. No obstante, en el análisis lingüístico-textual sí hemos observado soluciones únicas en las tres traducciones, algunas de las cuales parecen deberse a factores individuales -vimos, por ejemplo, que Hammer es más consecuente en sus decisiones, mientras que Risvik y especialmente Kolstad varían las soluciones empleadas-. También hemos visto que Kolstad y Hammer muestran soluciones diferentes en cuanto a vocativos

fuentes que se refieren al color de la piel del oyente. Revela nuestro análisis contextual que algunas de las soluciones pueden deberse a intervenciones en el texto de otros agentes (mentor, redactor, corrector), un aspecto importante que debe tomarse en cuenta para el estudio del estilo del traductor. Por lo que se trata de soluciones individuales observadas en nuestro material hay que subrayar, sin embargo, que sólo hemos estudiado una traducción de cada traductor. La investigación de cualidades traductorales individuales manifestadas en textos traducidos requiere la examinación de un corpus constituido por varias traducciones del mismo traductor, para poder diferenciar, en mayor medida, entre soluciones que se adhieren al estilo del traductor, intervenciones de otros agentes y las soluciones que se deben principalmente al estilo del autor.

A modo de terminación, queremos sugerir algunos aspectos específicos que no han sido posible examinar en toda su plenitud en esta tesina, pero que, en nuestra opinión, merecen atención investigativa.

Primero, queremos señalar que el mayor peso investigativo de nuestro estudio reside sobre el análisis lingüístico detallado, además de que explora la posibilidad de combinar el análisis lingüístico-textual con un panorama contextual. Subrayamos *explora*, dado que sólo estudiamos una parte de todo el panorama contextual en el que se insertan los textos meta de nuestro estudio. Pensamos que un método elaborado que integre, en mayor grado todavía, el enfoque lingüístico con el enfoque contextual será de gran utilidad en los estudios de traducciones concretas. Además, nuestra investigación muestra coherencia entre los hechos observables en las traducciones (capítulo 5) y lo que los traductores *dicen* que hacen (apartado 6.1): observamos una tendencia extranjerizante en cuanto a la traducción de los vocativos, confirmada en la estrategia inicial expresada por los traductores. Sin embargo, sólo hemos estudiado un elemento -el vocativo- en la traducción, y otros estudios podrán dar cuenta de otro tipo de relación entre hechos observables y estrategias formuladas por los traductores (u otros agentes involucrados en la traducción).

Segundo, pensamos que nuestro estudio menor de vocativos presentes en corpora electrónicos del noruego (véase el apartado 2.1.4) muestra que una exploración más extensiva del dicho objeto de estudio valdría el esfuerzo. Esto es, los resultados de nuestras búsquedas mostraron que los vocativos aparecen con mayor frecuencia también en literatura traducida del inglés, indicando que las tendencias observadas en nuestro análisis del material primario posiblemente se extiendan a traducciones de otros idiomas.

Finalmente señalamos que el vocativo noruego merece ser descrito y estudiado desde la pragmática noruega, dado que es un fenómeno que ciertamente existe en la lengua pero que ha recibido muy poca atención en ámbitos académicos noruegos.

Bibliografía

Material primario

Chaviano, Daína. 2007 [2006]. *La isla de los amores infinitos*. Barcelona: DeBolsillo.

Chaviano, Daína. 2008. *Mitt elskede Havanna*, traducido por Eli Zwaig Kolstad. Oslo: Gyldendal.

Gutiérrez, Pedro Juan. 1998. *Trilogía sucia de La Habana*. Barcelona: Editorial Anagrama.

Gutiérrez, Pedro Juan. 2006 [2005]. *Den skitne Havanna-trilogien*, traducido por Hege Hammer. Oslo: Gyldendal.

Montero, Mayra. 1998. *Como un mensajero tuyo*. Barcelona: Tusquets Editores.

Montero, Mayra. 1999. *Som et bud til deg*, traducido por Kari y Kjell Risvik. Oslo: Pax.

Córpore electrónicos

BigBrother-korpuset, Tekstlaboriet, ILN, Universidad de Oslo.
<http://www.tekstlab.uio.no/nota/bigbrother/>, acceso 03.04.2012.

Norsk talespråkskorpus - Oslodelen, Tekstlaboriet, ILN, Universidad de Oslo.
<http://www.tekstlab.uio.no/nota/oslo/index.html>, acceso 03.04.2012.

The English-Norwegian Parallel Corpus, Tekstlaboriet, ILN, Universidad de Oslo.
<http://www.hf.uio.no/ilos/english/services/omc/enpc/>, acceso 03.04.2012.

Comunicación personal

Hammer, Hege. Entrevista por correo electrónico. 28.03.2012.

Kolstad, Eli Zwaig. Entrevista por correo electrónico. 09.04.2012.

Risvik, Kari y Kjell. Entrevista por correo electrónico. 06.04.2012.

Svennevig, Jan. Comunicación personal por correo electrónico. 03.04.2012.

Referencias

Alonso-Cortés, Ángel. 1999. "Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas". En *Gramática descriptiva de la lengua española. Entre la oración y el discurso. Morfología*, editado por I. Bosque y V. Demonte. Madrid: Espasa.

Alvstad, Cecilia. 2012. "The strategic moves of paratexts: World literature through Swedish eyes". *Translation Studies* 5 (1):78-94.

- Assis Rosa, Alexandra. 2000. "The negotiation of literary dialogue in translation: Forms of address in Robinson Crusoe translated into portuguese". *Target* 12 (1):31-62.
- Baker, Mona. 2001. "Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator". *Target* 12 (2): 241-266.
- Ballard, Michel (ed). 2001. *Oralité et traduction*. Arras: Artois Presses Université.
- Bañón, Antonio Miguel. 1993. *El vocativo: propuestas para su análisis lingüístico*. Barcelona: Octaedro.
- Barnet, Miguel. 2001. *Afro-Cuban religions*. Kingston: Ian Randle.
- Ben-Shahar, Rina. 1994. "Translating literary dialogue: A problem and its implications for translation into Hebrew". *Target* 6 (2):195-221.
- Blake, Barry J. 2001. *Case*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bosque, Ignacio y Violeta Demonte. 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Brown, Penelope y Stephen C. Levinson. 1987 [1978]. *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brumme, Jenny y Hildegard Resinger (eds). 2008. *La oralidad fingida: obras literarias*. Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.
- Calsamiglia Blancafort, Helena y Amparo Tusón Valls. 2007. *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Catford, J. C. 1965. *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Clark, Stephen J. 2000. "El Rey de Centro Habana: Conversación con Pedro Juan Gutiérrez". *Delaware Review of Latin American Studies* 2 (1), <http://www.udel.edu/LASP/Vol2-1Clark.html>
- Cortés Rodríguez, Luis. 1994. *Tendencias actuales en el estudio del español hablado*. Almería: Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones.
- Edeso Natalías, Verónica. 2005. "Usos discursivos del vocativo en español". *Español Actual* 84:123-142.
- Editorial Anagrama. *Las colecciones*. <http://www.anagrama-ed.es/colecciones>, acceso 29.04.2012
- Escandell Vidal, M. Victoria. 2006. *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Faarlund, Jan Terje, Svein Lie y Kjell Ivar Vannebo. 1997. *Norsk referansegrammatikk*. Oslo: Universitetsforlaget.

- Fraser, Bruce. 1996. "Pragmatic Markers". *Pragmatics. Quarterly Publication of the International Pragmatics Association* 6 (2):167-190.
- Fraser, Bruce. 1999. "What are discourse markers?" *Journal of Pragmatics* 31:931-952.
- Genette, Gérard. 1997. *Paratexts: thresholds of interpretation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gentzler, Edwin. 2001. *Contemporary translation theories*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Gil, Alberto. 1987. "La veracidad del diálogo literario". En *La semiótica del diálogo*, editado por H. Haverkate. Amsterdam: Rodopi.
- Gili Gaya, Samuel. 1987. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Biblograf.
- Gómez Montoya, John Jairo. 2009. "El vocativo en la interacción escritor-lector". *Mutatis Mutandis* 2 (2):313-326.
- Hareide, Lidun. 2006. *La traducción del pretérito imperfecto: un estudio comparativo de las traducciones noruega e inglesa del primer capítulo de La sombra del viento de Carlos Ruiz Zafón*. Tesina de master, Universidad de Bergen.
- Haugen, Anette. 2009. *Hacendados y pescado: la traducción de los elementos culturales en la historieta argentina Mafalda al noruego*. Tesina de master, Universidad de Bergen.
- Haverkate, Henk. 1978. "The vocative phrase in modern Spanish. A contribution to the study of illocutionary functions". En *Linguistics in the Netherlands 1974-1976*, editado por W. Zonneveld. Lisse: The Peter de Ridder Press.
- Haverkate, Henk. 1994. *La cortesía verbal: estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.
- Holmes, James S. 1988. *Translated!: papers on literary translation and translation studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 2004. "¿Es universal la cortesía?" En *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*, editado por D. Bravo y A. Briz. Barcelona: Ariel.
- Klevengen, Tonje. 2009. *Og como traducción de y en la subtitulación al noruego*. Tesina de master, Universidad de Oslo.
- Kunnskapsforlaget. *Norsk ordbok*. Búsqueda de la palabra *neger*. www.ordnett.no, acceso 13.04.2012.
- Leech, Geoffrey. 1999. "The distribution and function of vocatives in American and British English conversation". En *Out of corpora: Studies in honour of Stig Johansson*, editado por H. Hasselgård y S. Oksefjell. Amsterdam: Rodopi.
- Leech, Geoffrey N. y Michael H Short. 1981. *Style in fiction: a linguistic introduction to English fictional prose*. London: Longman.

- López Morales, Humberto. 2008. "Los cubanos". En *Enciclopedia del español en los Estados Unidos. Anuario del Instituto Cervantes 2008*, editado por H. López Morales. Madrid: Instituto Cervantes.
- Lote, Ranveig. 2000. *Tacos og enchiladas: elementos culturalmente específicos en la traducción de tres novelas latinoamericanas al noruego*. Tesina de master, Universidad de Bergen.
- Merkle, Denise. 2008. "Translation constraints and the "sociological turn" in literary Translation Studies". En *Beyond descriptive translation studies. Investigations in homage to Gideon Toury*, editado por A. Pym, M. Shlesinger y D. Simeoni. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Meylaerts, Reine. 2008. "Translators and (their) norms: Towards a sociological construction of the individual". En *Beyond descriptive translation studies. Investigations in homage to Gideon Toury*, editado por A. Pym, M. Shlesinger y D. Simeoni. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Milán, Natalia Elena. 2011. *Latinamerikansk skjønnlitteratur i norsk oversettelse 1941-2010*. Tesina de master, Universidad de Oslo.
- Munday, Jeremy. 2008a. *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge.
- Munday, Jeremy. 2008b. *Style and ideology in translation: Latin American writing in English*. New York: Routledge.
- Platas Tasende, Ana María. 2007. *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Espasa Calpe.
- Pym, Anthony. 2010. *Exploring translation theories*. London: Routledge.
- Rabadán, Rosa y Raquel Merino. 2004. "Introducción a la edición española". En Gideon Toury. *Los estudios descriptivos de la traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*, traducido por R. Rabadán y R. Merino. Madrid: Cátedra.
- Ramos Pinto, Sara. 2009. "How important is the way you say it? A discussion on the translation of linguistic varieties". *Target* 21 (2):288-306.
- Rojas, Rafael. 2009. *El estante vacío. Literatura y política en Cuba*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Searle, John R. 1969. *Speech acts: an essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Senstad, Idun Heir. 2010. "El vocativo español y su traducción a noruego en *Trilogía sucia de La Habana* de Pedro Juan Gutiérrez". Entrega del curso IBER4106, Universidad de Oslo.
- Store norske leksikon. *Enrico Caruso*. http://snl.no/Enrico_Caruso, acceso 29.04.2012

- Teleman, Ulf, Lisa Christensen, Staffan Hellberg y Erik Andersson. 1999. *Satser och meningar*. Vol. 4, *Svenska akademiens grammatik*. Stockholm: Svenska Akademien.
- Teleman, Ulf, Lisa Christensen, Staffan Hellberg y Erik Andersson. 1999. *Svenska akademiens grammatik*. Stockholm: Svenska Akademien.
- Toolan, Michael J. 2001. *Narrative: a critical linguistic introduction*. London: Routledge.
- Toury, Gideon. 2004. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en los estudios de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Tusquets Editores. *Catálogo/Colecciones/Andanzas*.
<http://www.tusquetseditores.com/coleccion/andanzas>, acceso 29.04.2012
- Uspenskij, B. A. 1973. *A poetics of composition: the structure of the artistic text and typology of a compositional form*. Berkeley: University of California Press.
- Venuti, Lawrence. 2008. *The translator's invisibility: a history of translation*. London: Routledge.
- Vilches, Claudio. 2008. *Traducción de la metáfora de español a noruego*. Tesina de master, Universidad de Bergen.
- Wilhelmsen, Gina Christine. 2005. *Utopía y traducción: alteración del personaje en la traducción de El beso de la mujer araña a Edderkoppkvinnens kyss*. Tesina de master, Universidad de Bergen.
- Williams, Jenny y Andrew Chesterman. 2002. *The map: a beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Wray, Alison y Aileen Bloomer. 2006. *Projects in linguistics: a practical guide to researching language*. London: Hodder Arnold.

Apéndice

Las listas presentan todos los nombres comunes que aparecen como vocativos en discurso directo en los tres pares de textos. Están incluidos algunos nombres propios cuando éstos vienen acompañados de fórmulas de tratamiento (por ejemplo, **doña Rita**), y los usos del pronombre personal noruego **du** (“tú”) en función de vocativo (el español **tú** no aparece como vocativo en nuestro material). Los vocativos aparecen siempre en negritas. Cuando el enunciado correspondiente en texto meta o texto fuente no contiene vocativo, éste aparece entre paréntesis.

Vocativos en *Mitt elskede Havanna* y *La isla de los amores infinitos*

Vocativos en <i>Mitt elskede Havanna</i>	Página	Vocativos en <i>La isla de los amores infinitos</i>	Página
(Ikke drikk så fort, jeg gidder ikke å være barnevakt for deg i kveld, sa Freddy [...])	17	Niña , no tomes tan rápido que hoy no estoy para hacer de nodriza – le dijo Freddy [...]	21
Du aner ikke hva du har gått glipp av, jenta mi .	20	Lo que te perdiste, m'hijita .	25
Senk stemmen din, jente , sa han.	21	Niña , baja la voz - dijo el muchacho.	25
Ja, frue .	23	Sí, señora .	28
”Det er din skyld, forbannede gamling ,” mumlet hun innbitt [...]	24	“Tú tienes la culpa, maldito viejo ” murmuró entre dientes [...]	29
Frue , ba hun der hun satt bøyd foran statuen og klemte legemsdelene mellom hendene sine [...]	28	Señora - pidió inclinándose ante la estatua, mientras apretaba la extremidad entre sus manos [...]	34
Fortell meg om Havanna, onkel .	30	Háblame de La Habana, tío .	36
(Jo, det er det! Hver gang paven setter sin fot i et kommunistisk land, skjer det samme: Kaputt!)	32	¡ Niña , que sí! Que cada vez que el Papa pisa un país comunista: ¡Kaput!	39
Behold roen, kvinne , mumlet bispesøsteren og vinket på hjelperen sin.	40	Tranquila, mujer - murmuró la Obispa, haciendo una señal a una ayudante.	48
Det var det, jenta mi . Gå med Gud.	41	Ya está, hija . Vete con Dios.	49
Si det til ham du, pappa , svarte hun. Kanskje han hører på deg.	45	Díselo tú, padre - respondió ella. Tal vez a ti te escuche.	53
Herr duende ...	45	Caballero Martinico ...	54
(Begynn å pakke sammen tingene, mumlet han. - Vi reiser til Torrelila.)	46	Mujer , empieza a recoger las cosas - murmuró. Nos vamos a Torrelila.	55
Jeg tror det, frue .	56	Creo que sí, ama .	66
Min herre ... Unnskyld, Deres nåde , med det er noe jeg må si nå som alle er samlet.	60	Mi amo ... Disculpe su mercé , pero debo decir algo, ahora que están todos reunidos.	70
Det er for sent, gutten min .	60	Ya es tarde, hijo .	71
Hva mener De, Deres nåde ?	60	¿Qué quiere decir su mercé ?	71
Hvorfor er det for sent, Deres nåde ?	61	¿Por qué es tarde, su mercé ?	71
Faen, kjerring , kan du ikke åpne vinduene?	65	Coño, mujer , ¿no puedes abrir las ventanas?	76
Ayíí , ba gutten nesten hver dag, - fortell om da kong Sol ville skaffe seg udødelighetspillen.	79	Ayíí - pedía el niño casi a diario, - cuéntame de cuando el Rey Sol quiso tener la píldora de la inmortalidad.	89

Ayíí! Ropte Kui-fa mot kjøkkenet. - Ayíí!	83	¡ Ayíí! - llamo Kui-fa en dirección a la cocina- ¡ Ayíí!	94
Jenta mi , nå må du våkne opp.	87	Pero, mi china , tienes que espabilarte.	99
Det er meg, tante ... Ceci.	89	Soy yo, tía ... Ceci.	101
Kom inn, jenta mi .	89	Pasa, m'hijita .	101
Hvor har du vært, jente ? kjeftet Doña Clara.	98	Niña , ¿dónde te habías metido? - la regañó doña Clara [...]	111
Jenta mi , bli med doña Luisa og hjelp henne å finne noen bregner.	99	Niña , ve con doña Luisa y ayúdala a encontrar unos helechos.	112
Ja, hva tror du, jente ? sa moren morskt og senket stemmen.	99	¿Para qué va a ser, niña ? - la conminó su madre, bajando la voz.	112
(Ikke kall meg det, er du snill, hvisket han og så seg om.)	107	Niña , no me llames así - susurró él, mirando en todas direcciones.	121
(Jo da, minnet Freddy henne på. - Edgar presenterte oss i Havanna.)	107	Sí, chica - le recordó Freddy. Edgar nos presentó en La Habana.	121
Doña Caridad , hvisket hun, for hun torde ikke å si "god dag".	114	Doña Caridad - llamo en susurros, porque no se atrevió a darle los buenos días.	130
Hva koster du, søta ? spurte han og klemte Caridad inntil seg.	115	¿Cuánto es lo tuyo, linda ? - preguntó, arremiándose a Caridad.	130
Bare vend det døde øret til, du , men jeg vil sitte på første rad når Jerikos trompeter runger.	124	(Sigue durmiendo de ese lado, pero yo quiero estar en primera fila cuando suenen las trompetas de Jericó.)	140
Du, snuppa , nå har jeg snakket til deg i en halvtime, og du ser ikke engang på meg.	127	Oye, m'hijita , hace media hora que te estoy hablando y tú ni me miras.	143
Hva er det, far ?	131	¿Qué es eso, padre ?	148
Bestefar! ropte Sío Mend, idet han fikk øye på en gamling som satt og røykte fredfullt på en trapp.	133	¡ Abuelo! gritó Sío Mend, al divisar a un anciano que fumaba plácidamente en un escalón.	150
Gutten min , jeg trodde aldri jeg skulle få se deg igjen.	133	Hijo , pensé que no volvería a verte.	150
Jeg har dårlige nyheter, bestefar .	134	Abuelo , tengo malas noticias.	150
God kveld, bestefar , hilste Pag Li ærbødig.	136	Buenas tardes, abuelo - saludaba Pag Li con respeto.	153
Hei sann, lille tiger , svarte Yuang.	136	Buenas, Tigrillo - contestaba Yuang.	153
Akún , maste guttungen nesten daglig, på sin sedvanlige blanding av kantonesisk og spansk [...]	137	Akún - pedía el niño casi a diario, en su habitual mezcla de cantonés y castellano [...]	154
Ok, akún , skal jeg skru på radioen?	137	Bueno, akún , ¿quieres que encienda el radio?	154
Hei! Tiger!	140	¡Eh! ¡ Tigre!	157
Mamma , kan jeg få gå på kino?	140	Mami , ¿puedo ir al cine?	158
Det er ikke sant, doña Ángela . Musikken er en velsignelse fra gudene [...]	148	Tampoco así, doña Ángela , que la música es una bendición de los dioses [...]	165
Om forlatelse, señor , sa en annen jyping som strevde med å slepe med seg vennen.	154	Perdone, caballero - intercedió otro joven, que pugnó por arrastrar a su amigo de allí.	172
(Smil litt, da, sa Pancho. - Ser du ikke at damene sirkler rundt deg?)	157	Anímate, hombre - le dijo Pancho. Mira como hay damitas rodándote.	175
Unnskyld, señor , sa Fermín og trådte frem.	158	Perdone, caballero - dijo Fermín,	176

		acercándose.	
Å, jenta mi , du er så naiv, sa den gamle damen.	170	Ay, m'hijita , qué inocente eres - le dijo la anciana.	189
Ikke bekymre deg, jenta mi , la spåkvinnen til mens hun studerte resultatet.	170	No te preocupes, m'hijita - añadió la pitonisa, mientras estudiaba el resultado.	190
Kom deg ned derfra, din helvetes duende , skrek hun illsint.	176	Bájate de ahí, duende del infierno - gritó ella, furiosa.	197
Det skal De ikke engang nevne, doña Rita .	181	Ni siquiera lo mencione, doña Rita .	203
Takk, søte deg , sa hun til drosjesjåføren.	181	Gracias, bonito - agradeció al taxista.	203
Hei, vesla , sa kvinnen smilende.	181	Hola, mi niña - sonrió la mujer.	203
Pappa , se hvem som er her! ropte jentungen og løp mot den nyankomne.	181	¡ Papi , mira quién llegó! gritó la criatura, corriendo hacia la recién llegada.	203
Ikke på noe, lille prinsesse . Vi skal spille inn en film.	182	En ninguno, mi reina . Vamos a hacer una película.	204
Nei, gutten min , smilte Rita.	182	No, hijo - sonrió Rita.	205
Maestro Lecuona! utbrøt Pepe.	183	¡ Maestro Lecuona! - exclamó Pepe.	205
Ja, don Ernesto .	183	Sí, don Ernesto .	205
Pappa , kan jeg også få være med inn?	183	¿Puedo entrar yo también, papi ?	205
Don José , du kan vel låne meg henne en liten stund, ba skuespilleren med tragiske fakter.	184	Préstamela un ratico, don José – rogaba la actriz con aire trágico.	206
Og om fremtiden, lille venn .	184	Y el futuro, mi niña .	207
Hei, jenta mi , hilste Rita til kvinnen som tok henne imot. Det var en blond, kortvokst dame kledd i hvitt fra topp til tå, som om hun var en engel.	185	Hola, mi negra - saludó Rita a la mujer que salió a recibirla: una rubia bajita, enteramente vestida de blanco como si fuera un ángel.	207
Vent her, kjære , sa Rita og fulgte etter kvinnen.	185	Espérame aquí, cariño - le dijo Rita, antes de seguir a la mujer.	207
Det var et rent under at du ble født, jente .	185	Naciste de milagro, criatura .	208
Gled deg, lille venn . Det kommer gode tider.	186	Alégrate, chiquita . Se acercan tiempos buenos.	208
Mamma , kan vi gå og se dragetoget? spurte Amalia moren.	196	Mami , vamos a ver la Comparsa del Dragón - le rogó Amalia a su madre.	219
Det er ikke skraller de spiller på, jente , rettet faren som ikke kunne fordra at noen forvekslet navnene på de forskjellige musikkinstrumentene.	196	No son matracas, niña - rectificó su padre, que no soportaba que le cambiaran el nombre a ningún instrumento musical.	219
Men jenta mi ...	197	Pero, hija ...	220
Don Ernesto! hilste hun med en håndbevegelse og gikk mot ham.	197	¡ Don Ernesto! - lo saludó ella con un gesto, mientras iba hacia él.	220
Pappa, mamma, akún , dette er Amalia, datteren til plateprodusenten.	198	Papi, mami, akún , ésta es Amalia, la hija del grabador de discos.	221
Mamma! hvisket sønnen.	198	¡ Ma! - susurró el joven.	221
Ikke sant, gutten min ?	199	¿Verdad, hijo ?	222
Bestefar , vil du ikke dra hjem?	199	Abuelo , ¿no quisiera irse a casa?	222
God natt, bestefar , sa Síu Mend mens han ventet på at den gamle skulle gå inn.	199	Buenas noches, abuelo - dijo Síu Mend, esperando a que el viejo entrara.	223
Nå har de dratt, akún ...	200	Ya se fueron, akún ...	224

Akún?	200	¿Akún?	224
Akún!	200	¡Akún!	224
Pappa, mamma ...	206	Papi, mami ...	230
Nettopp derfor ble videoen funnet opp, snuppa mi .	210	Para eso inventaron el video, m'hijita .	234
Bare gå ut, du , sa bestemoren som var på vei inn i kjøkkenet.	213	(Vete de aquí - le dijo su abuela, entrando a la cocina.)	238
Nei, pappa , rettet jenta og kjente at blodet strømmet til ansiktet.	216	No, papá - rectificó la joven, sintiendo que la sangre se le acumulaba en el rostro.	241
Gjør hva du vil, sønnen min , hvisket Ángela og sukket – men jentungen har rett.	216	Toma las que quieras, hijo - musitó Ángela suspirando -, pero la niña tiene razón.	241
Doña Rita , hvisket ungjenta.	217	Doña Rita - susurró la joven [...]	242
Mine herrer , sa hun til det mannlige publikummet som hadde flokket seg rundt henne [...]	217	Caballeros - dijo al público masculino que la rodeaba [...]	242
Doña Rita!	217	¡Doña Rita!	242
Unnskyld, jenta mi , men med den slags kjærlighet som du gir uttrykk for, er alt mulig.	217	Perdona, hija , pero cuando existe un amor como ése que aparentas, todo es posible.	242
Måtte Gud belønne deg, doña Rita .	218	Que Dios se lo pague, doña Rita .	244
Hysj da, jente! Det sier man bare om aktverdige handlinger, og det jeg skal gjøre, er galskap.	218	Calla, niña , calla, que eso sólo se dice ante las acciones nobles y yo voy a cometer una locura.	244
Doña Rita ..., begynte gutten, men hun avbrøt ham.	223	Doña Rita ... - comenzó a decir, pero ella lo interrumpió.	249
Tusen takk, doña Rita , sa han til avskjed.	223	Muchas gracias, doña Rita - se despidió.	249
Det var så lite, gutten min .	223	No es nada, hijo .	249
Kom igjen, gutten min , det er sent, skyndte moren på ham og åpnet døren på vidt gap.	225	Vamos, hijo , que se hace tarde - lo apuró su madre, abriendo la puerta de par en par.	251
Se hvor du setter fra deg ting, jente!	241	¡Niña , mira donde pones las cosas!	269
Tiger!	245	¡Tigre!	274
Hva gjør du her, pappa?	245	¿Qué haces aquí, papá?	275
Señor Manuel , spurte Luis før Pablo rakk å si noe mer [...]	246	Señor Manuel - preguntó Luis, sin darle tiempo a nada [...]	275
Inn i bilen med deg, gutt! Jeg har ikke hele dagen.	246	Acaba de subir, hijo , que no tengo todo el día.	275
Doña Rita , ikke misforstå meg; jeg elsker Amalia høyere enn mitt eget liv, og selvfølgelig vil jeg dra til verdens ende med henne.	247	Doña Rita , no me entienda mal. Amo a Amalia más que a mi vida y por supuesto que iré con ella hasta el fin del mundo.	276
Takk, doña Rita .	247	Gracias, señora Rita .	277
Jeg sverger, señora Rita , jeg lover ...	247	Le juro, señora Rita , le prometo ...	277
Men hvilken verden lever du i, jente?	250	Pero, ¿en qué mundo vives, mujer?	279
God dag, nabo , hilste kvinnen fra hagen mens hun fortsatte å røre i bollen.	256	Buenos días, vecina - saludó la mujer desde el jardín, sin dejar de revolver la mezcla.	286
Hvordan står det til, doña Frede?	257	¿Cómo está, doña Frede?	288
Kjære , jeg drar nå, sa Pablo fra gangen.	259	Amor , me voy - dijo Pablo desde el pasillo.	289
Doña Rita!	260	¡Doña Rita!	291
(Jeg kom for å holde deg med selskap.)	260	Vine a darte una vueltecita, m'hija .	291

Hold kjeft, helvetes papegøye!	267	¡A callar, loro del infierno!	298
Så godt å se deg, jenta mi , hilste den gamle tanten med sitt ømmeste smil.	268	Qué bueno verte, m'hijita - la saludó la anciana con su sonrisa más tierna.	299
Nei, men, jente , hvordan kan du finne på å si noe sånt! mumlet tanten og korset seg.	268	¡ Niña , qué cosas se te ocurren! – murmuró su tía, persignándose.	299
Kjære deg , det er da enkelt.	269	Niña , es muy simple.	301
Jeg beklager, jenta mi , men jeg skal dra til gudstjeneste nå, og etterpå ...	270	Lo siento, m'hijita , pero tengo que ir a misa, y después ...	301
Tante , hvorfor har du vært så mye ute denne uken?	270	Tía , ¿por qué has salido tantas veces esta semana?	301
Du er i trygge hender, kjære Amalia .	277	Quedas en buenas manos, Amalita .	310
Føler De Dem ikke vel, don José?	279	¿Se encuentra bien, don José?	311
Fru Amalia , piken ropte på Dem.	279	Señora Amalia , la niña estaba llamándola.	312
Unnskyld meg, don Julio , mumlet José.	279	Disculpe, don Julio - murmuró José.	312
Tata .	279	Tata .	312
Tata , kalte hun ham på en merkelig påståelig måte.	279	Tata - lo llamó con rara insistencia.	312
Hei, pappa , hilste hun mannen som sto bøyd over disken.	280	Hola, papí - saludó al hombre inclinado sobre el mostrador.	312
Ikke si sånne ting, pappa .	280	No digas esas cosas, papí .	313
God ettermiddag, godtfolk ... Og hva har skjedd her?	280	Buenos días, mi gente ... ¿Y qué ha pasado aquí?	314
Nei, pappa . Det er best jeg tar henne med meg.	281	No, papá . Mejor me la llevo.	314
Å, jenta mi , sukket skuespillerinnen etter en lang stillhet [...]	281	Ay, mi niña - suspiró la actriz después de un largo silencio [...]	315
Selvfølgelig ikke, doña Rita . Du kommer aldri til å dø.	282	Claro que no, doña Rita . Usted no morirá jamás.	315
Kamerat , kan jeg spørre om hva som foregår?	297	Compañero , ¿puedo preguntar qué ocurre?	331
Faren min er folket, din idiot!	298	¡Mi padre es el pueblo, estúpido!	333
Pappa!	299	¡ Papá!	333
Pappa!	299	Papá .	334
" Mordere! " mumlet hun.	301	"¡ Asesinos! " murmuró.	335
" Mordere! Mordere! "	301	¡ Asesinos! ¡Asesinos!	336
Señora Amalia , går det bra?	304	Señora Amalia , ¿está bien?	339
Ma , mumlet hun på sin barndoms språk og omfavnet henne.	306	Ma - murmuró en su lengua de niña y se abrazó a ella.	342
Mamma , hvisket jenta og pekte på en politibetjent som iakttok dem på avstand.	309	Mami - susurró la muchacha, señalando al policía que las observaba a cierta distancia.	345
Jenta mi , du kan ikke lyve for meg.	312	Hija , no me mientas.	348
Snart, jenta mi , veldig snart.	314	Pronto, mi niña , muy pronto.	350
Det er meg, tante ... Ceci.	321	Soy yo tía ... Ceci.	357
Tante , er du kjent med tallene i karaden?	322	Tía , ¿conoces los números de la charada?	358
Tante , jeg må dra, hvisket hun.	325	Tengo que irme, tía - musitó.	361
Det er sent, så det er best vi går ... Ta farvel, kjære .	328	Es tarde, mejor nos vamos ... Despídete, corazón .	365
Akún , sa han stille.	332	Akún - llamó en silencio.	370

Akún , gjentok han forsiktig.	333	Akún - repitió suavemente.	370
Akún.	333	Akún.	370
Akún ...	333	Akún ...	371
Akún , hulket Pag Li og følte seg med ett som verdens mest hjelpeløse vesen.	333	Akún - sollozó Pag Li, sintiéndose de pronto el ser más desamparado del universo.	371
Ikke gråt, lille gutt . Jeg er her.	333	No llores, pequeño . Aquí estoy.	371
Jeg er redd, oldefar . Jeg skjønner ikke hvorfor jeg er så redd.	333	Tengo miedo, abuelo . No sé por qué tengo tanto miedo.	371

Vocativos en *Den skitne Havanna-trilogien* y *Trilogía sucia de La Habana*

Vocativos en <i>Den skitne Havanna-trilogien</i>	Pág- ina	Vocativos en <i>Trilogía sucia de La Habana</i>	Pág- ina
Halla kompis , står til? In'tressert i å gjørra en liten business?	12	Oye, acere , ¿qué volá? Tengo un bisnecito pa'ti.	13
Sånn er livet, min venn , det er en naturlig utvelgelses- og avvisningsprosess.	14	La vida es así, señor mío , un proceso de selección y rechazo.	16
Slutt å kødde, nå, kamerat .	17	No jodas, compadre .	18
Rene, er du gått fra vettet? Du tar livet av deg med denne spriten, kompis .	17	Rene, por tu madre, te estás matando con este aguardiente, acere .	18
(Når var det du ble spanjol, om jeg tør spørre?)	17	¿De cuándo pa'ca tú eres gallego, acere ?	18
Horer, kompis . En horekatalog.	18	Jineteras, acere . Un catálogo de jineteras.	19
De tok rotta på meg, kompis .	18	Acabaron conmigo, acere .	19
Dette her er noe dritt, gutt .	18	Esto es mierda, chico .	19
Men sett i gang å gjøre noe og ikke ødelegg livet ditt med å sitte mutters aleine på dette rommet, gammer'n .	18	Pero ponte a funcionar y no te resingues más la vida tirado al abandono en este cuarto, viejo .	20
Det er greit, bror . Ta vare på deg sjøl. Vi sees.	19	Está bien, mi hermano . Cuídate. Nos vemos.	20
Er du gæren, jente ?	23	¿Tú estás loca, muchacha ?	25
Pedro Juan, kom hit, gutt , kom hit!	25	¡Pedro Juan, ven acá, hijo , ven acá!	26
Gå inn der og få han ned, gutt !	25	¡Asómate ahí y bájalo, hijo !	26
For en deilig rumpe å pumpe full av sæd, mama !	38	¡Qué culo más rico pa'llenártelo de leche, mama !	40
Ja, det er tydelig at du bare har sansen for rumper ... papito .	38	Sí. Se ve que te gustan los culos nada más ..., pa-pi-to .	40
Åh, forresten, kamerat : Informasjon til slektninger gis klokka seks om ettermiddagen, så ikke kom hit mer utenom visittida.	38	Ah, compañerito , la información a familiares es a las seis de la tarde, así que no venga más fuera de hora.	40
Vi går bort og sjekker opp de to bertene`a. Kom igjen, kompis !	39	Vamos a caerle a esas dos chiquitas, acere , ¡ven pa'cá!	41
Hva er det med deg`a, gammer'n ?	39	Ah, ¿qué te pasa, viejo ?	41
(Og hvorfor dro hun til Europa og lot deg bli liggende igjen her for å dø, hva?)	41	¿Y por qué se fue a Europa y te dejó muriéndote, chico ?	43
Du må være sterk, gutten min . Tror du på Gud?	42	Hay que ser fuerte, hijo , ¿tú tienes fe?	45
Sterk? Kyss meg langsomt, señora ! Dra til	42	¡Qué fuerte ni qué cojones, señora ! ¡Váyase	45

helvete og la meg være i fred!		pa'í carajo y déjeme en paz!	
(Hør her, hvis du vil ha marihuana, så har jeg noe her i nærheten.)	43	Oye, tío , si quieres mariguana yo tengo aquí cerca.	47
Kompis , jeg veit at du jobber hardt for pesoene her, men dette brennevinet er elendig.	43	Acere , yo sé que tú estás luchando los pesos en la calle, pero esa botella es metralla pura.	47
Hvis du hadde sett meg på den tida, papi ...	44	Si me ves en esa época, papi [...]	47
De er uhøflige, men jeg sier bare 'stikk, din neger!	44	Son groseros, pero les digo ¡ negro , échate pa'allá!	48
Dette er reine torturen, papi , kjør den helt inn.	52	Esto es una tortura, papi , clavame hasta atrás.	55
Dette er dama mi, din jævla homo , dra og knull fitta til mora di!	54	¡Ésta es mi jeva, maricón , a singarte al coño de tu madre!	59
Drittsekk. Utakknemlige jævel.	55	Hijoputa y mal agradecido.	59
Be til dem, sønn , og be dem hjelpe deg.	55	Rézales, hijo , y pídeles.	60
Takk, bestemor.	55	Gracias, abuela.	60
Hvis Beatriz hadde vært her, hadde hun kvælt deg, jævla homo.	56	Si Beatriz estuviera aquí te partía el pescuezo, maricón.	60
Hvorfor passer du ikke på en eller annen gamling, kompis?	56	¿Por qué no te pones a cuidar algún viejo, acere?	60
Bravo, bravo, Supermann!	57	¡Bravo, bravo, Supermán!	62
Liker du ikke sånne blader lenger, Supermann?	59	¿Ya no te gustan estas revistas, Supermán?	63
Nei, gutten min , nei. Hva er vitsen? ... Se her.	59	No, hijo , no. ¿Ya para qué? ... Mira.	63
Hvorfor går du ikke ut og runker dem sjøl, din borgerlige, skalla drittsekk?	63	¿Por qué no bajas y les haces la paja tú, calvo de mierda, burguesón?	68
Sånn må du ikke si, gutten min.	64	No digas eso, hijo.	69
Men hør her, gutten min , du som har reist, det er ikke et sted i verda der regjeringa kan ta seg av alt.	64	Pero mira, mi hijo , tú que has viajado, en ninguna parte del mundo el gobierno se puede ocupar de todo.	69
Slutt å tulle, jente . Hvordan kan du gifte deg med ham?	68	Ah, chica , no jodas. ¿Cómo te vas a casar con ese muchacho?	73
Hva er det du har gjort med ham, mamita?	68	¿Qué tú le hicistes, mamita?	74
Jeg er helt gæren etter pikk, papi.	68	Yo soy loca a la pinga, papi.	74
Ikke bli sinna nå, papito , men for å ha lyst til å knulle deg må man være blind.	70	No te pongas bravo, papito , para singarte a ti hay que estar ciega.	75
Åh, fortsett å jobbe, di hore.	70	Ah, dale por ahí, jinetera.	75
jeg skal til Mexico og leve livet ... og det skal ikke du, elskling.	70	Jinetera, pero me voy a vivir bien para México..., y tú no..., chinito.	75
Mamita , blir du ikke kåt av noen ting, du?	70	Mamita , ¿tú no te calientas con nada?	76
Men da du spiste og drakk rom sa du ikke at jeg skulle stikke, di jævla hore!	71	¡Pero para comer y tomarte la botella de ron no me dijiste que me fuera, pedazo de puta!	76
Og du har faen ikke betalt en dritt av det, ditt jævla rasshøl.	71	(Eso no lo pagaste tú ni un coño de tu madre.)	76
Du veit ikke hva du har rota deg opp i, gutt.	71	Muchacho , tú no sabes dónde estás metido.	77
Begrunn disse beskyldningene, señor , sa politimannen.	72	Argumente esos cargos, señor - le dijo el policía.	77
Du gjorde det eneste riktige, kompis.	72	Hiciste bien, acere.	78
Hei, unge mann , hvis du er i dårlig humør, så ikke la det gå utover meg.	81	Ay, muchacho , si estás de mal humor no la cojas conmigo.	87

Kompis, det kommer til å tørne for deg.	88	Te vas a volver loco, acere .	94
Og hvorfor tenkte du ikke på det før, din kjeltring ?	96	¿Y cómo no lo pensaste antes, cabrón ?	102
Ikke drit mer på takterrassen, ditt rasshøl !	97	(¡No se caguen más en la azotea, cojones!)	103
Kan du lese bibelen, bror ?	99	Hermano , ¿tú sabes leer la Biblia?	105
Kamerater , hvem er den siste?	100	Compañeros , ¿quién es el último?	106
Skynd deg, tante .	100	Apúrate, tía .	106
Se her, denne duger. Stryk den for meg, tante .	100	Mira, ésta misma. Plánchamela, tía .	107
Men jeg drar, kompis , jeg drar.	101	Yo sí voy echando, acere .	108
Du, kompis , spør litt rundt for meg om det er noen som vil kjøpe ei japansk klokke og en motorsykkel.	102	Mira, acere , averíguame por ahí si alguien quiere comprar un reloj japonés y una moto.	108
Jeg er blakk, kompis . Jeg må skaffe spenn å leve for til jeg reiser.	102	Estoy escachao, acere , tengo que hacer plata para ir tirando hasta que me vaya.	108
(De får bli igjen her! Slutt å mase!)	102	¡Qué se queden, tía ! ¡No jodas más!	108
Ok kompis , vi sees.	102	Bueno, acere , nos vemos.	108
De har ikke tilgitt meg i landet mitt, din idiot , du er en idiot som alle andre, ha deg ut herfra.	104	En mi país no me perdonan, imbécil , usted es un cretino más, váyase de aquí.	111
Dra til helvete med deg, di gamle drittkjerring .	105	Váyase pa'l recoño de su madre, vieja de mierda .	111
Di gamle hore !	105	¡Vieja puta!	111
Jævla negerknuller !	105	¡Singadora de negros!	111
Kompis , i kveld gjør vi forretninger så det står etter.	108	Acere , vamos a hacer tremendo negocio esta noche.	114
Det er bra, kompis .	108	Está bien, acere .	114
Åh, som jeg liker pikk, papito , jeg er litt av ei hore.	111	Ay, como me gustan las pingas, papito , yo soy muy puta.	117
Men vi må gå langsomt fram, kamerat , uten å miste kontrollen.	112	Pero hay que ir pausadamente, compañero , sin perder el control.	118
La meg få suge deg litt på puppen, mamita .	112	Déjame darte un mamoncito en una teta, mamita .	118
Kom igjen`a, mamita , bare lite grann.	112	Oye, mamita , un mamoncito chiquito.	118
Jeg har dårlig tid, kompis .	113	Acere , estoy apurao.	119
(Faen, det er noen som venter på meg.)	113	Cojones, acere , que me están esperando.	119
(Bussene til Mantilla er helt for jævlige.)	113	Las guaguas pa` Mantilla están de tranca, acere .	119
Ja vel, bror , vi sees.	113	Está bien, mi hermano , nos vemos.	119
Pappa, pappa .	115	Papá, papá .	122
Jeg hjelper deg, pilegrim , jeg hjelper deg, pilegrim .	116	Te ayudo, peregrino , te ayudo, peregrino .	122
Jeg hjelper deg, pilegrim , jeg hjelper deg, pilegrim .	117	Te ayudo, peregrino , te ayudo, peregrino .	123
Dra hjem og knull mora di, din gamle homo !	122	¡Vete pa'l recoño de tu madre, viejo maricón !	130
Hvis du kommer så mye som i nærheten av meg, får du et par kuler i deg, din jævla fyllik .	123	Y no te me acerques porque te voy a meter dos balazos, borracho de mierda .	131
En eller annen i køen gjorde stemmen tynn og	124	Desde la cola, alguien pone la voz aflautada y	132

pipende og ropte: " Politi, søten ".		grita: " Policía, postalita ".	
Åååh, skatt! Ååh! Jeg er veldig glad i deg, men dette orker jeg ikke.	125	¡Ayyy, tito! ¡Ayyy! Yo te quiero mucho, pero así no puedo.	134
Jeg veit at du elsker meg, elskling . Jeg veit at du elsker meg.	125	Yo sé que tú me quieres, chinita , yo sé que tú me quieres, chinita .	134
Jeg satser alltid på blod, kompis .	127	Yo le apuesto a la sangre, acere .	135
Få ut den fingeren, di svarte drittkjerring .	127	Sácame el dedo del culo, negra de mierda .	135
Ikke kødd`a, bleikansikt .	128	Ah, blanquito , no jodas.	136
(Jeg er Fórmula Uno, for faen!)	128	¡Yo soy Fórmula Uno, acere!	136
Har du sett på maken, habanero ?	129	¿Estás viendo esto, habanero ?	137
Jo da, habanero , jeg kjemper for føda.	130	Aquí, habanero , luchando la jama.	138
Kamerat , veit du om noen som har matvarer å selge?	130	¿Tú sabes si alguien tiene jama, compadre ?	138
Har du ikke blod i årene, gutt ?	131	¿Tú no tienes sangre, chico ?	139
"Protein. Masse protein til folket, kamerat ", ropte doseringsfyren til meg over bråket fra kverna.	133	"Proteína. Mucha proteína para el pueblo, compañero ", me gritaba por encima del ruido del molino el tipo de las dosis.	142
Sånn går det ikke an å leve, kompis , så de gjør det eneste riktige, de som drar fra landet.	134	Así no se puede vivir, acere , por eso el que se va del país hace bien.	142
Står til, gamle stamgjester ?	137	¿Qué tal, consuetudinarios ?	146
Åh, doktor , det tror jeg ikke at jeg klarer.	138	Ah, doctor , creo que no voy a poder.	147
Hei du, din gris , hvorfor bruker du glasset mitt?	140	Oye, cochino , ¿por qué usas mi vaso?	149
Skaff meg noe som er hans, gutten min , hva som helst, stjel hva som helst fra han som har noe av svetten hans på seg [...]	140	Tú me consigues algo de él, mi hijito , lo que sea, róble cualquier cosa que tenga su sudor [...]	149
Ja, kompis , og tynne er vi jo alle sammen uansett.	145	Sí, además, acere , todos estamos flacos.	155
Mamma , slutt å skrike sånn, mamma , slutt å skrike.	145	Mamá , cállate ya, mamá , cállate ya.	155
Hei, kompis , Fórmula Uno kommer i ettermiddag for å hoppe over ti gutter.	145	Oye, acere , el Fórmula Uno va a venir por la tarde pa´saltar por encima de diez muchachos.	156
(Robertico har vært i Tyskland i årevis, og nå er han hjemme på besøk.)	146	Robertico lleva un montón de años en Alemania, acere , y está de visita ahí en su casa.	156
Elleve år, kompis .	146	Once años, acere .	156
Fy faen, kamerat , da har du hatt jævlig uflaks!	147	¡Coño, compadre , te caíste de culo!	157
Tusen takk for drinken, kompis .	147	Muchas gracias por el trago, mi socio .	157
Åh, kamerat , med henne gjør jeg som jeg vil.	148	Ah, compadre , con ella hago lo que me da la gana.	158
Og så fester vi hele natta lang, kompis .	148	Y le vamos a dar largo, acere .	158
Jeg må koble av, bror .	148	Tengo que refrescar, mi hermano .	158
Nå kan du jo forsøke å fortsette å knulle hvem du vil, din jævla drittsekk .	149	Ahora vas a seguir singando por ahí a todas las que te gustan, hijoputa .	159
Jeg skal fortelle deg mer seinere, la meg sove nå, min deilige macho , jeg er helt utslitt.	151	Después te cuento, déjame dormir, mi macho rico , que estoy muerta.	161
Ok, gammer`n , ta vare på deg sjøl.	153	Bueno, viejo , cuídate.	163
Åh, jo, gutten min , det gjør det.	154	Ah, hijo , sí importa.	164

Åh, gutten min , jeg har ikke lenge igjen.	154	Ay, hijo , ya estoy llegando al final.	164
Ingenting, gutten min , ingenting.	155	Nada, hijo , nada.	165
Jeg trenger deg så veldig, papá .	155	Yo te necesito mucho, papá .	165
Din tulling .	155	(Ah, eres un pesado.)	166
En <i>guajiro</i> , lille venn , en guajiro. Fra landet. Bonde. Jordbruker.	157	Guajiro, mi hijito , guajiro. Del campo. Campesino. Agricultor.	167
Åh, elskling , som jeg savner deg.	157	Ay, mi chinito , cómo te extraño.	167
Ikke snakk sånn til meg, skatt .	157	No me hables así, titi .	167
Papito , han har ikke gitt meg penger, skjønner du.	157	Papito , es que no me ha dado dinero.	167
Ikke vær utakknemlig nå, elskling .	157	No seas mal agradecido, chinito .	167
(Jeg synes synd på dem, jeg.)	159	Chica , a mí me dan lástima.	169
Han er en skikkelig mann, gutt , og ikke en fattiglus!	160	¡Eso sí es un marido, chico , no un muertodehambre!	170
La oss gå inn i senga, papito .	160	Vamos para la cama, papito .	170
Dere er politi! Drittsekker ! Runke på min bekostning!	161	¡Ustedes son policías! ¡ Singaos , haciéndose pajas a cuenta mía!	171
Medborger , du forstyrrer offentlig ro og orden.	161	Ciudadano , esto es escándalo en la vía pública.	171
Frekke jævl er, dette er ikke et offentlig sted.	161	(Esto no es vía pública, no sean descaraos.)	172
Finn fram ID-kortet ditt, borger , og bli med oss.	162	Busque su identificación, ciudadano , y acompáñenos.	172
Señor , vær så snill, gi oss noe å spise, gi oss noe å spise, gi oss noe å spise.	163	Señor , por favor, dénos algo para comer, dénos algo para comer, dénos algo para comer.	174
Beklager, señor , men det er situasjonen som gjør oss gærne.	164	Perdone, señor , es que la situación nos vuelve locos.	174
Nei, gutt ! Det er ikke noe å hente her.	164	¡No, muchacho ! No hay nada.	174
Ta han i ræva, di hore , ta han i ræva, det er det han liker!	164	¡Cógele el culo, jinetero , cógele el culo, que eso es lo que a él le gusta!	175
Nei, señor .	167	No, señor .	177
Det var veldig gripende, señor .	167	Fue muy emocionante, señor .	177
Ja, señor , takket være Gud.	167	Sí, señor , gracias a Dios.	177
Ikke spør så mye, papito .	171	No preguntes tanto, papito .	181
Du , ikke bry deg om meg.	172	No, chica . No me hagas caso.	182
De har trent deg godt, kamerat .	172	Te entrenaron bien, compañera .	182
Tante , dette hespetreet her en ei gammel heks, men hun har penger og jeg skal reise sammen med henne.	174	Tía , este artefacto es una vieja bruja, pero tiene plata y me voy con ella.	184
Tante , de er enda fattigere enn jeg.	174	Tía , son más muertas de hambre que yo.	184
Du, opptatt? Gi deg`a, gammer`n . Du har et hav av tid.	174	¿Tú, ocupado? Ay, viejo , no jodas, si tú vives como Carmelina.	185
Kom seinere og prat litt, papito .	175	Ven luego para hablar, papito .	185
Ha det, skatten min .	175	Chaíto, mi cielo .	185
Åh, papito , jeg har vann i munnen.	175	Ay, papito , estoy con la boca hecha agua.	185
Og det er ikke lite, gammer`n , det er ikke lite!	177	¡Es mucho, viejo , es mucho!	187
Du er jo helt gæren etter kuk, jente .	177	Tú eres loca a la pinga, muchacha .	187

Borger, kom hitover.	182	Ciudadano, acérquese, por favor.	192
Nei, kompis , det ser ut til at jeg ble rana i natt, for ...	182	No, chico , parece que me robaron anoche porque ...	192
Hvorfor faen lot du meg bli liggende igjen der aleine, di drittkjerring ?	184	¿Por qué me dejaste tirado allí, hijoputa ?	194
Stikk den helt inn til rota, deilige papi .	184	Métemela hasta el tronco, papi rico .	194
Gi deg`a, gammer`n , jeg kunne trengt en almisje sjøl.	185	No jodas, viejo , si yo estoy pa´que me den limosna.	195
Hvem er den ekle fyren, jente ?	186	¿Quién es este tipo tan asqueroso, chica ?	196
Hør her, di drittkjerring , ikke vær så jævlig ...!	186	¡Oye, hijoputa , no seas singá ...!	196
Kaller du kona mi for drittkjerring, gutt ?	186	¿Cómo tú le vas a decir singá a mi mujer, chico ?	196
Ikke sprut på meg, idiot , ikke sprut på meg.	191	No me embarres, bobo , no me embarres.	201
Sprut på meg, idiot , sprut på meg!	191	¡Embárrame, bobo , embárrame!	201
Hei, idiot , putt greia di inn igjen.	191	Oye, bobo , guárdate ese tareco.	201
Jeg vil være slavinna di, papito .	198	Quiero ser tu esclava, papito .	209
Den er din, din rævpuler , bare din.	199	Eso es tuyo, maricón , eso es tuyo.	209
Jeg vil være slavinna di, papi .	199	Yo quiero ser tu esclava, papi .	209
Slå meg. Pisk meg, papito .	199	Golpéame. Dame latigazos, papito .	209
Kompis , den bilen er reine gullgruva, reine pornofabrikken.	203	Acere , este carro es una mina de oro, esto es un almacén de pornografía.	213
(Åh, du aner ikke.)	203	Ah, tú no sabes na´ nagüe .	213
Likt for alle, du lissom! Jævla spyttlikkere ! Dra til helvete!	203	¿Qué igual ni igual de qué? ¡ Partía de arrastraos ! Váyanse pa´l carajo.	214
Er ikke du journalist, gutt ?	204	¿Tú no eres periodista, chico ?	214
Jo, gutt . Jeg holdt på å lese et blad og la huet bakover og lukka øynene for å hvile litt.	206	Muchacho , yo estaba leyendo una revista y recosté la cabeza y cerré los ojos, para descansar un poco.	216
Åh, barnet mitt , jeg tror ikke på noe av det der.	206	Ayy, hijo , yo no creo en nada de eso.	216
God dag, nabo .	207	Buenos días, vecino .	217
God dag, nabo . Du har jobba mye i natt. Klokka er snart tolv på dagen.	207	Buenos días, vecina . Se te hizo tarde en la pincha, ya es casi las doce del día.	217
Du er litt frekk, du .	207	(Tú eres un poquito fresco.)	217
Du , jeg kan lukte parfymen din helt bort hit.	207	(Oye, ese perfume llega hasta aquí.)	217
Synd for deg. Du får lide videre, papito .	207	Bueno, sufre. Sigue sufriendo, papito .	217
Når skal du gi meg en sjanse, mamita ?	207	¿Cuándo yo podré llegar a ti, mamita ?	217
Ok, skatt , bare fortsett å behandle meg som en hund, du .	207	Bueno, titi , sigue maltratándome.	217
Ha det, papito .	207	Chau, papito .	217
Ha det, mamita .	207	Chau, mamita .	217
Jeg er veldig pen, papito ; tror du ikke jeg veit det?	208	Yo soy muy linda, papito , ¿tú crees que no me doy cuenta?	218
(Basilio, slutt å pille deg på tærne. Det stinker.)	211	Basilio, no te revuelques más el zicote, acere , que eso apesta.	221
Jøss, så fin du er på det`a. Hvor tror du at du er hen, papi ?	211	Ah, qué fino, ¿dónde tú crees que estás, papi ?	221

Slutt å tøffe deg sånn, gammer`n .	211	Ah, ah, no te hagas el duro, viejo .	222
Åh, papito , hvor mye lenger hadde du tenkt å la meg vansmekte?	213	Ay, papito , ¿hasta cuándo me ibas a castigar?	223
Mora mi driver med kjøp og salg og har pesos, kompis .	216	Mi madre es negociante y tiene pesos, acere .	227
Nei, gutt , hun selger sukkerrørssaft.	216	No, chico , ella tiene una guarapera.	227
Det er mora mi, det, kompis .	216	Ésa es la vieja mía, acere .	227
Kom igjen, di hore , åpne kjeften og svelg.	217	Dale, puta , abre la boca y trágatela.	229
Sprik med beina, di gamle hore , sprik, så skal du kjenne noe godt.	218	Abre las patas, vieja puta , abre que ahora es que vas a gozar.	229
Si hvor penga er, gamle, feite kjerring!	218	¡Dile dónde está el dinero, vieja gorda!	229
Si hvor penga er, di gamle hore .	218	Dime dónde está el dinero, vieja puta .	230
Ikke sånt hastverk, ditt dyr!	219	¡No te apures, animal!	230
Kom igjen, tjukka , si hvor smykkene er.	219	Vamos, gorda , dime dónde tienes las joyas.	230
Ikke si nei, di gamle hore , for da skjærer jeg brystvortene av deg.	219	No me digas que no, vieja puta , porque te voy a cortar los pezones.	230
Stikk kniven i henne, kompis , så stikker vi, sa den hvite mannen.	219	Dale una puñalá, acere , y vamos echando - dijo el blanco.	230
Nei, din idiot , det er spor etter meg overalt her.	219	No, imbécil , las huellas mías están en todo esto.	230
Stikk kniven i henne, kompis , drep henne; gamla veit jo hvem vi er.	219	Dale una puñalá, acere , dale una puñalá que esta vieja nos conoce.	230
Hør her, gamla , du sier ikke et ord, for da kommer jeg tilbake og lager hakkemat av deg.	219	Oye, vieja gorda , no vayas a decir na´porque me cuello aquí y te pico en pedacitos.	230
Stikk kniven i`a, kompis . Kutt ut prekenen og drep henne!	219	¡Dale una puñalá, acere , deja ese sermón y dale una puñalá!	230
Jo, det er deg, din drittsekk! Du skylder penger!	222	¡Tú si eres, hijoputa, mala paga!	233
Greit, kamerat , jeg skal prøve å ...	223	Está bien, compadre , voy a tratar ...	234
Åh, gutten min! Tenk at du endelig bestemte deg for å komme!	224	¡Ay, niño , al fin te decidiste!	235
Hva er det som har skjedd med deg, gutt?	224	Muchacho , ¿qué te pasó?	235
Ikke rør meg, din jævla homo - da slår jeg.	224	¡No me toques, viejo maricón , porque te voy a entrar a patás!	235
Kom, papi , kom!	225	¡Ven, papi , ven!	236
Står til, kompis?	226	¿Qué volá, acere?	237
Kutt ut`a, kompis .	227	Acere , deja eso.	238
To? Steike, kompis , du er en sann bror!	227	¿Dos? ¡Coño, acere , tú eres mi hermano!	238
Si meg, hvite gutt , hva gjør du våken på taket på denne tida.	228	Dime, blanquito , qué haces despierto a esta hora y encaramado en la azotea.	239
Klokka er nesten to om morgenen, papito .	228	Son las dos de la mañana, papito .	239
Slutt å mase, gamla .	228	Ah, vieja , no jodas.	240
Du er full, papito .	229	Estás volao, papito .	240
Sånn liker jeg det, hvite gutt , å komme som ei tisper.	229	Así me gusta, blanco , venirme como una perra.	240
(Faren min har en dritbra business i USA. Jeg drar dit for å leve livet.)	230	Mi padre tiene tremendo negocio en Yuma, acere , me voy a vivir bien.	242

Det fins ikke noe botemiddel for meg, gamle venn .	232	Lo mío no tiene remedio, viejo .	243
(Hva mener du: "Ikke noe problem"?! Dette er jobben min, og jeg veit hva jeg snakker om.)	233	¿Cómo que no tiene problemas, señor ?! Éste es mi trabajo y sé lo que estoy diciendo.	244
Nei, bare sett i gang, gutt . Problemet er å få staka opp røra.	233	No, chico , dale, el problema es destupir las cañerías.	244
Vaksine mot rabies, jenta mi .	234	La vacuna contra la rabia, mi hijita .	245
Señora , vent der ute til De blir ropt opp.	234	Señora , espera allá afuera a que se le llame.	245
Skfitenøkkelen, bror .	234	La llave de extensión, mi hermano .	246
Hundre pesos, kompis .	235	Cien pesos, acere .	246
Nei, Hundre eller ingenting, mann .	235	No, cien cerrado, acere .	246
(Jøss, du er rik!)	235	¡Vaya, maceta , estás amasao!	246
Åh, ja, papito , sjølsagt.	235	Ay, sí, papito , cómo no.	246
Har du lyst på en slurk rom, søta ?	235	Titi , ¿quieres darte un trago de ron?	246
Nei, jeg er på jobb, papito .	235	No, ahora estoy trabajando, papito .	246
Gi deg nå, skatt . Hva med rabiesvaksina di?	235	Ven acá, chino , ¿y tu vacuna antirrábica?	246
Papi , rundt her fins det ikke noe rom.	236	Papi , en todo esto por aquí no hay ron.	247
Til ære for deg, papi , min reddende engel.	236	Esto es para ti, papi , que caíste como un ángel.	248
Åh, søta , se hvordan det er fatt med meg.	237	Ahh, titi , mira cómo estoy.	248
Åh, som jeg liker å se den sånn, men ikke ta av deg bukka, papi .	237	Ah, cómo me gusta verla así, pero no te quites el pantalón, papi .	248
Det som måtte dukke opp, papi .	237	Lo que aparezca, papi .	248
Men vi må komme tilbake hit etterpå, papito .	237	Pero subimos otra vez, papito .	248
Papi , gå ut litt og vent på meg nede.	237	Papi , sal un ratico y espérame allá abajo.	249
Dette går fort, skatt .	238	Titi , esto es rápido.	249
Kom opp, papito , kom opp! Skynd deg!	238	¡Sube, papito , sube! ¡Apúrate!	249
Jeg hissa han bare litt opp, papi .	238	Lo calenté un poquito, papi .	249
Åh, papito , du er neimen ikke dum, du .	239	Ay, papito , tú sí eres inteligente.	250
Kamerat , hva skal vi gjøre med denne dritten? spurte jeg arbeidskameraten min.	241	¿Qué hacemos con esta mierda, compadre ? - le pregunté a mi compañero.	253
Hvorfor ikke, señora ?	242	¿Cómo que aquí no, señora ?	253
Hør her, vakt , den fyren kasta opp blod i oppgangen til sjukehuset og vi tok han med hit.	242	Mire, guardia , este tipo estaba vomitando sangre en el portal del hospital y nosotros lo recogimos y lo trajimos para acá.	253
Au, jeg får den ikke ut, jeg besvimer, politi , aiii...	242	Ay, no me lo puedo sacar, me desmayo, policía , ayyy ...	254
Hør her, homøjævel . Hva mener du med "mannen min"?	243	Oye, maricón , ¿qué marido de qué?	254
Jeg er et skikkelig mannfolk, betjent .	243	Yo soy hombre, policía .	254
Kompis , det er enklere å samle inn søppel.	243	Acere , recoger basura es más fácil.	254
Kompis , når som helst nå, så henter de oss fra søppeljobben og ber oss om å plukke opp flere gærninger og tiggere.	243	Acere , en cualquier momento nos sacan de la basura para seguir recogiendo locos y mendingos.	254
Det der er altfor komplisert for meg, kamerat .	243	Eso es muy complicao pa'mí, acere .	254
Hei, frekkas , kom igjen, opp og stå, nå holder det!	248	¡Oye, descarao , dale, arriba, está bueno ya!	259

Hva er det med deg, kvinne ?	248	¿Qué te pasa, mujer ?	259
Dama er gæren, kamerat !	248	¡Esta mujer está loca, compay !	260
Du er den første som skal ut herfra, din jævla fyllik .	248	Tú eres el primero que te vas de aquí, borracho de mierda .	260
Men, skatt , hvordan kan du kaste over bord alt det vi har sammen?	248	Pero, mi amor , ¿cómo vas a echar por la borda todo lo nuestro?	260
Putt pikken din tilbake i buksa, ellers kapper jeg den av med macheten, din drittsekk !	249	Guárdate el rabo porque le voy a dar un machetazo y te voy a capar, cabrón !	260
Jeg vil ha barn med deg, elskede .	249	Yo quiero tener un hijo contigo, mi amor .	260
Elskede , jeg tenkte på deg i to år på den båten.	249	Mi amor , estuve dos años pensando en ti arriba de ese barco.	260
Åh, villkatten min , jeg elsker deg så høyt.	249	Locura mía , yo te quiero mucho.	261
Ok, papito , jeg venter på deg inne.	250	Bueno, papito , espero por ti.	263
Jeg skal få solgt det for deg, kompis .	251	Yo te muevo eso, acere .	264
Idiot ! Stikk, jeg vil ikke ha noe med deg å gjøre.	252	(Ah, tú eres un comemierda, aléjate que no tengo nada que ver contigo.)	264
Kompis , jeg skal dra og snakke med noen kontakter, men gi meg to-tre kilo nå med det samme.	252	Acere , voy a ver unos puntos, pero dame cinco libras para ir adelantando.	264
(Du veit godt at jeg er blakk.)	252	No, chico , tú sabes que estoy arrancao.	264
Kompis , du kan stole på meg.	252	Acere , conmigo no hay lío.	264
Gi meg tre kilo på forskudd, kamerat .	252	Adelántame cinco libras, compadre .	264
Hvor tar du meg med hen, mamita ?	253	¿Hasta dónde me vas a llevar, mamita ?	266
Du og jeg, skatt . Hva skal vi gjøre?	254	Tú y yo, titi , ¿qué hacemos?	266
Papi , du er faen ikke klok!	254	¡Coño, papi , tú eres un loco!	266
Jeg har mannen min, papi .	255	Yo tengo mi marido, papi .	267
Åh, gudmor , alle er jo røde og blå.	255	Ay, madrina , todas son rojas y azules.	267
(Ja, ja, du får se hva du får til.)	255	Bueno, hija , mira a ver lo que haces.	267
Hør hving , hold deg unna meg.	255	Oye, blanquito , piérdete de al lado mío.	268
For at hun skulle se deg, papi .	255	Para que ella te viera, papi .	268
Åh, papi , ikke gjør det mot meg.	256	Ay, papi , no me hagas eso.	268
Som faren min sa: Følg etter henne, hai , for hun er skada.	256	Como decía mi padre: persíguela, tiburón , que va herida.	268
Det er bare fordi du ikke vil sjøl det, papi .	257	Porque tú quieres, papi .	269
Du er snill mot meg, du .	258	(Tú eres buena conmigo.)	270
Du med det kyniske trynet ditt, sønn av Changó . Kom ikke her og si at du ikke liker horer.	258	Con esa cara de cínico, hijo de Changó , a ti te gustan las putas, no te hagas el decente.	270
Jeg visste at du kom til å komme, din frekkas !	259	¡Yo sabia que tú venías, descarao !	271
Åh, så fint, papi . Er du i godt humør?	259	Ay, qué rico, papi , ¿estás alegre?	271
(Vel. Gudmora mi sier at vi som er døtre av Ochún, ikke kan la oss rive med av lystene, for etterpå angrer vi.)	260	Na´ muchacho . Dice mi madrina que las hijas de Ochún no podemos dejarnos arrastrar por el deseo porque después nos arrepentimos.	272
Åh, gammer`n , ikke lat som om du er mannen min.	260	Ay, viejo , no te hagas el esposo.	272
Kommer du så seint, kompis ?	260	¿A esta hora, acere ?	273

Hei du ! Hva er det med deg?	261	(Ehh, ¿qué mosca te picó?)	273
Nei, papito , når det er med deg, bryr jeg meg ikke om det.	261	No, papito , si es contigo no me importa nada.	274
Jeg vil ikke lide mer, papito .	262	No quiero sufrir más, papito .	274
Lykke? Ikke kødd`a, gutt , lykken fins ikke.	263	¿La felicidad? No jodas, chico , eso no existe.	276
Jaha, señora . Nå har De altså vann på rommet Deres. Fornøyd?	264	Bueno, señora . Ya tiene agua en su habitación. ¿Complacida?	278
Ja, señora , to hundre pesos.	264	Sí, señora , doscientos pesos.	278
Vent, papito . La oss snakke om det.	265	Espérate, papito . Vamos a hablar.	278
Señora , for Guds skyld!	265	¡ Señora , por su madre!	279
Det kommer ingen, papí . Ikke bekymre deg.	266	No va a llegar nadie, papí . No te preocupes.	279
Glem penga, papí , og så har vi det litt moro.	266	Olvidate del dinero, papí , y vamos a gozar un rato.	279
Her får du, hore ! Her får du!	266	¡Toma leche, puta ! Toma leche.	279
Ta imot, hore !	266	¡Coge pinga, puta !	279
Drittsekk , det var like før du tok livet av meg!	266	¡ Hijodeputa , por poco me matas!	279
Ha deg unna meg, jævla drittsekk !	267	¡Aléjate de mí, hijo de puta !	280
Nei, du hadde jo andre laster, du .	271	(No, tú tenías otros vicios.)	284
Kjære señora , jeg har sagt til deg tjue ganger at en onkel av meg var dealer på Montmartre og at han har terningene og bordet.	271	Señora mía , te he dicho veinte veces que un tío mío fue dealer en el Montmartre y tiene los dados y el tapete.	284
Kom deg ned på jorda, gutt .	272	Pon los pies en la tierra, muchachito .	285
Er leksjonen over nå, señora , eller er det mer?	272	¿Ésa es toda la cartilla, señora , o falta más?	285
Oppfatta, señora . Da begynner vi i morgen.	272	Correcto, señora . Mañana empezamos.	285
Esperanza, du er så streng. Ler du aldri, du , gamlemor ?	272	Esperanza, tú eres rígida. ¿Tú nunca te ríes, vieja ?	285
På alle, gutten min .	273	En todos, mi hijito .	286
Unnskyld meg, kamerat . Dere morer dere, skjønner jeg, men jeg må jobbe for å gi ungene mine mat.	273	Con permiso, compañero , que ustedes se están divirtiendo, pero yo tengo que alimentar a mis hijos.	286
(Om jeg gjør!)	273	¿Que si yo creo? ¡ Muchacha !	287
Jeg kjenner lusa på gangen, papí , og det som tilhører en, må man passe godt på.	274	Yo sé que la cabra tira pa´l monte, papí , y lo que es de una hay que cuidarlo.	287
Jeg veit at du liker negresser med store rumpe, men så lett lar jeg deg ikke slippe unna, papí .	274	Yo sé que te gustan las negritas culonas, pero eso no es tan fácil, papí .	287
Din frekke onanist !	275	¡ Descarao , pajero !	288
Når sønnen min får vite det, slår han inn skallen på deg, din drittsekk !	275	Se lo voy a decir a mi hijo pa´que te parta la cabeza, hijo de puta .	288
Mamma , hva er det?	275	Mamá , ¿qué te pasa?	288
Mamma , ikke dø!	275	¡ Mamá , no te mueras!	288
Og du, di hore , sto og kikka på ham.	275	(Y tú, con tu putería, lo estabas vacilando.)	288
Gi deg, papí . Han så meg ikke.	275	Ya, papí , ya. Él no me había visto.	289
Din kikker !	275	¡ Mirahuecos !	289
Du har jommen uflaks, papí .	276	Estás salao, papí .	289
Åh, gutt , du kunne vært barnebarnet mitt.	285	Ah, muchacho , tú puedes ser mi nieto.	299
Åh, nei, gutt .	286	Ay, no, muchacho .	299

Ja, så kom igjen da, kvinne . Og finn fram kjolen.	289	Pero hazlo, mujer . Y busca el vestido.	303
Overhodet ikke, doktor !	290	¡Qué va, doctor !	303
Nei, doktor .	290	No, doctor .	303
Ja, doktor , det hadde vært fint.	290	Sí, doctor . Se lo agradezco.	303
(Herregud, så treig i avtrekkeren!)	292	Eres lento en el oeste, papi .	305
Kom igjen, jævla dritthomo , fram med nøklene.	300	Dale, maricón de mierda , saca las llaves.	314
Hvor er nøklene, din jævla homo ?	300	¿Dónde están las llaves, maricón ?	314
Åh, gamlefar , de kommer ikke hit igjen.	301	Ay, viejo , ésos no vuelven más por aquí.	315
Åh, jenta mi . Er du gal?	302	Ay, mi niña . ¿Tú estás loca?	316
Nei, du . Kvinner byr meg imot.	302	(Ay, no. Le tengo asco a las mujeres.)	317
Jøss, du er skikkelig gæren, du .	303	(Ah, pero qué loca eres.)	317
De sa til og med på gjensyn, señora .	305	Hasta se despiden y dicen hasta luego, señora .	319
Hva vil du, gutt ?	305	¿Qué tú quieres, nené ?	320
(Faen ta deg, du er ikke sann.)	306	No jodas, chica .	320
Hva vil du, puppe-Susi ?	307	¿Qué tú quieres, teta gorda ?	321
(Da Isabel hørte dette, sto hun opp med det samme: Når da?)	307	Cuando Isabel oye eso, se levanta enseguida: ¿Cuándo, muchacha ?	321
Ikke vent på meg, papi , nå får vi til smør på brødet.	307	Ni me esperes, papi , que ya hicimos el pan.	321
Åh, papi , den utlendingen lot meg ikke sove hele natta.	308	Ay, papi , ese yuma no me dejó dormir en toda la noche.	322
Ja da, papi , her er de.	308	Sí, papi . Aquí están.	322
Han er ei gullgruve, gutt .	308	Muchacho ... de ahí pa'l cielo.	322
Nei, papito , veit du hva.	308	No, papito , no.	323
Ikke vekk meg, er du snill, papi , la meg hvile.	309	No me despiertes por gusto, papi , cuídame.	323
Hei, tjommi , jeg visste ikke at det var noen her ute.	313	Eh, nagüe , no te había visto.	327
Jeg har bodd her i en evighet, gutt .	313	Yo vivo aquí hace un cojonal de años, chico .	327
Åh, da er vi naboer, kamerat .	313	Ah, pues somos vecinos, compay .	327
Og hva driver du med her, kamerat ?	313	¿Y qué tu haces aquí, compay ?	327
Vel, det er bare å sette i gang å lete, kompis , for her opp dævver man av sult.	314	Bueno, acere , muévete porque aquí arriba te mueres de hambre.	328
Det er det jeg har tenkt, tjommi .	314	Eso es lo mío, nagüe .	328
Det er lenge sia vi har prata sammen, tjommi .	314	Hace días que no hablamos, nagüe .	328
Hør her, kamerat , et stykke lever fra eller til gjør meg verken rikere eller fattigere.	315	Óigame, compay , yo no voy a ser más rico ni más pobre por un pedazo de hígado.	329
(Åh, ikke vær ekkel.)	315	Ah, chico , no seas penco.	329
Kamerater , hør etter.	316	Compañeros , atiendan acá.	331
Åh, din drittsekk ! Du har brakt meg i unåde!	317	¡Ay, hijo de puta ! ¡Me has desgraciado!	331
Det er sant, betjent , det er sant at han solgte oss lever!	317	¡Es verdad, policía , es verdad que nos vendía hígado!	331
Gi deg, Pedro Juan! Ditt udyr !	317	(¡No seas animal, Pedro Juan!)	331
La meg hjelpe han å stige opp, gamlemor .	319	Déjeme ayudarlo a que se eleve, vieja .	333
Nei, gamlemor , jeg går nå.	321	No, vieja , no, ya voy.	335
Det er jommen ikke mye tak i deg, gamla .	327	Es que tú eres muy inútil, vieja .	341

(Og hva har de ordna opp i, hva? Fortell meg det.)	328	¿Y qué han resuelto, chica , a ver, dime?	342
Kjøp peanøtter, gamlefar .	334	Compra maní, viejo .	349
(Nei, veit du hva. Du er skitten.)	335	No, hombre , no. Estás muy churroso tú.	350
Kom igjen, jente . Det tar bare et øyeblikk.	335	Dale, muchacha . Es un momento nada más.	350
Gi faen`a, gammer`n .	335	Ah, no comas mierda, viejo .	350
Frekke jævel .	335	(Tú lo que eres un descarao.)	350
Hva vil du, bestefar ?	338	¿Qué tu quieres, abuelo ?	353
Dra til helvete, ditt rasshøl !	338	¡El coño de la tuya, singao !	353
Hei, bestefar , hva er du ute etter?	338	Dime, abuelo , ¿qué tú quieres?	353
Kom igjen, din gærne , stinkende gamling: Stikk!	339	Dale, viejo loco , apestoso , piérdete de aquí.	354
Nei, gamlefar , nei. Ta det rolig.	340	No, viejo , no. Quédate tranquilo.	355
Det holder, gamlefar . Stans! Stans!	340	Ya, viejo , ya. Aguanta. Aguanta.	355
Kom hit, gutt . Hvor gammel er du?	341	Ven acá, chico , ¿qué edad tú tienes?	356
Du sier ikke det. Så du er en tøffing, du ?	341	(¿No me digas? ¿Tú eres guapa?)	356
Dæven, papi , du er jo steinrik!	341	¡Coño, papi , estás amasao!	356
Kom her, jente . Bor du i et slott eller er du prinsesse, eller?	342	Ven acá, chica , ¿tú vives en un palacio o eres una princesa?	357
Ikke kødd`a, gammer`n .	343	Ah, no jodas, viejo .	358

Vocativos en *Som et bud til deg* y *Como un mensajero tuyo*

Vocativos en <i>Som et bud til deg</i>	Pág -ina	Vocativos en <i>Como un mensajero tuyo</i>	Pág -ina
Han husket ikke engang at kokkepiken var kommet med et glass vann, og at hun kjente ham igjen før hun ga ham det, rygget forskrekket unna, sa: "Unnskyld, señor " flere ganger, og omsider tok seg sammen og rakte ham glasset.	28	Ni siquiera se acordaba de que la cocinera le había traído un vaso de agua y que, antes de dárselo, reconoció su rostro y se apartó aterrada: "Perdón, señor ", le dijo varias veces, y al final reaccionó y le entregó el vaso.	44
Det er Caruso, jente !	29	Es Caruso, hija !	45
Ta ham med til Regla, du , sa mor og trakk meg i armen.	36	(Llévatelo a Regla - rogó mi madre, halándome de un brazo.)	57
Hvorfor skulle mor komme? Si meg det, gudfar .	40	¿A qué vendrá mi madre? Dímelo, padrino .	63
Jeg har sørget over mange døde, gudfar	60	He llorado a muchos muertos, padrino	94
Jeg er en voksen dame, gudfar .	60	Ya soy vieja, padrino .	94
Modu, Modu! Musiú fransosen!	62	¡ Modu, Modu! Musiú francés!	97
Musiú , hør: Ogún eter utgytt blod.	62	Musiú , escuche: Oggún come sange derramada.	97
Få den bort, musiú , sa hun til Enrico [...]	62	Quite de allí, musiú – le dijo a Enrico [...]	97
Du er hesten til Changó, musiú , og hans lys svir deg i strupen.	65	Tu eres caballo de Changó, musiú , y su candela te quema la garganta.	101
("For en ulykke", kan jeg huske at han sa [...])		"Qué desastre, caballero ", recuerdo que me dijo [...]	106
Hvordan følte musiú seg i dag morges, Changó -	72	¿Cómo amaneció el musiú, garganta de Changó ?	114

strupe?			
God dag, Ogún , du ser bra ut!	72	Buenos días, Ogún , qué bien te ves.	115
Doña, doña Kediké.	76	Doña, Doña Kediké.	120
Jeg snakker til deg, gudfar : Hvorfor presset du ham ut i vannet?	78	Te estoy hablando, padrino , ¿por qué lo empujaste a la laguna?	122
Tilgi meg, gudfar .	78	Perdóneme, padrino .	123
Da jeg nådde henne igjen, sa jeg: "Unnskyld, frue ", og hun løftet hodet og så på meg.	83	Cuando estaba junto a ella, le dije: "Por favor, señora ", y ella levantó la cabeza y me miró.	130
Jeg tok frem en seddel på fem pesos og la på disken: "Få høre, kamerat ."	84	Saqué un billete de cinco pesos y lo puse sobre la barra: "Cuénteme, compadre ".	130
Pérez Navarro, gamle venn , du er besatt av Caruso [...]	84	Pérez Navarro, compadre , estás obsesionado con Caruso [...]	131
Og du, jenta mi , hvor gammel er du?	85	Y Usted, mi hijita , ¿qué edad tiene?	131
Commendatore , er det noe i veien?	101	Commendatore , ¿le sucede algo?	153
Commendatore , sa Belarmino, vil du ha et glass vann?	101	Commendatore , le dijo Belarmino, ¿no quiere un vaso de agua?	153
(Nei, er det Enriqueta, hadde jeg møtt deg på gata, hadde jeg ikke kjent deg igjen.)	112	Enriqueta, niña , si te veo en la calle no te conozco.	171
Vær hilset, mine herskaper .	139	Sean buenas, Sus Mercedes .	213
Vær hilset, mine herskaper .	140	Sean buenas, Su Merced .	214
Akk ja, gamle Cheché , skjønner du ikke at jeg har spist en kinesisk beskyttelse [...]	148	Ay, Cheché, viejito , ¿no ves que me comí un resguardo chino [...]	225
Så sier vi det, skatten min , at de kaller henne Enriqueta, så har hun iallfall noe etter faren sin.	149	Pues nada, mi vida , que le pongan Enriqueta, para que tenga algo de su padre.	226
"Ta farvel med din far, lille pike ," sa han et par ganger, og du begynte å le.	161	"Despídete de tu padre, niña ", dijo dos o tres veces, y tú te echaste a reír.	246